



545659

Bible
Arabic
1859

Bible. Arabic

The Gospel according to Saint Matthew.

University of Toronto
Library

**DO NOT
REMOVE
THE
CARD
FROM
THIS
POCKET**

Acme Library Card Pocket
LOWE-MARTIN CO. LIMITED

Arabic & English

Bible.
Arabic
1859

Bible. Arabic

بشارة مار متي
من انجيل سيدنا يسوع المسيح

THE GOSPEL ACCORDING TO
SAINT MATTHEW.

545659
4-7-52

الانجيل لمِتي البشير

الاصحاح الاول

- (١) كِتابُ مِيلادِ يَسوعَ المَسِيحِ بِنِ داوَدَ بِنِ اِبِراهيمَ (٢) فابِراهيمُ وُلِدَ اسْحَقُ
واسْحَقُ وُلِدَ يَعْقوبَ وَيَعْقوبُ وُلِدَ يَهُوداَ واخوتَه (٣) ويَهُوداَ وُلِدَ فارصَ
وزارحَ من ثامرَ وفارصَ وُلِدَ حصرونَ وحصرونَ وُلِدَ آرمَ (٤) وآرمَ وُلِدَ
عمينادبَ وعمينادبَ وُلِدَ ثُحشونَ ونُحشونَ وُلِدَ سَلْمونَ (٥) وسَلْمونَ وُلِدَ باعازَ
من راحابَ وِباعازَ وُلِدَ عوبيدَ من راعوثَ وعوبيدَ وُلِدَ اَسِيَّ (٦) واسِيَّ وُلِدَ
داودَ المَلِكِ وداودَ المَلِكِ وُلِدَ سَلِمْنَ سَمَنَ كانتَ لاورياَ (٧) وسَلِمْنَ وُلِدَ رُحبعامَ
ورُحبعامَ وُلِدَ ابيّاَ وابيّاَ وُلِدَ اَسِيَّ (٨) واسِيَّ وُلِدَ يَهُوشافاطَ ويَهُوشافاطَ وُلِدَ
يُورامَ ويُورامَ وُلِدَ عوزياَ (٩) وعوزياَ وُلِدَ يوثامَ ويوثامَ وُلِدَ احازَ واحازَ وُلِدَ
حزقياَ (١٠) وحزقياَ وُلِدَ منسِيَّ ومنسِيَّ وُلِدَ عمونَ وعمونَ وُلِدَ يوشياَ (١١) ويوشياَ
وُلِدَ يوقانياَ واخوتَه عندَ جِلاءِ بابلَ (١٢) وبعَدَ جِلاءِ بابلَ يوقانياَ وُلِدَ شلتائيلَ
وشلتائيلَ وُلِدَ زوربابلَ (١٣) وزوربابلَ وُلِدَ ايسهودَ وابيهودَ وُلِدَ ايلياقيمَ وايلياقيمَ
وُلِدَ عازورَ (١٤) وعازورَ وُلِدَ صادوقَ وصادوقَ وُلِدَ اخيمَ واخيمَ وُلِدَ ايليهودَ
(١٥) وايليهودَ وُلِدَ العازرَ والعازرَ وُلِدَ مِثانَ ومِثانَ وُلِدَ يعقوبَ (١٦) ويعقوبَ

THE GOSPEL ACCORDING TO ST. MATTHEW.

CHAPTER I.

THE book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. (2) Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judas and his brethren; (3) And Judas begat Phares and Zara of Thamar; and Phares begat Esrom; and Esrom begat Aram; (4) And Aram begat Aminadab; and Aminadab begat Naasson; and Naasson begat Salmon; (5) And Salmon begat Booz of Rachab; and Booz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse; (6) And Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her *that had been the wife* of Urias; (7) And Solomon begat Roboam; and Roboam begat Abia; and Abia begat Asa; (8) And Asa begat Josaphat; and Josaphat begat Joram; and Joram begat Ozias; (9) And Ozias begat Joatham; and Joatham begat Achaz; and Achaz begat Ezekias; (10) And Ezekias begat Manasses; and Manasses begat Amon; and Amon begat Josias; (11) And Josias begat Jechonias and his brethren, about the time they were carried away to Babylon: (12) And after they were brought to Babylon, Jechonias begat Salathiel; and Salathiel begat Zorobabel; (13) And Zorobabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor; (14) And Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud; (15) And Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob; (16) And Jacob

ولد يوسفَ زَوْجَ مريمَ التي وُلِدَ منها يسوعُ المدعوُّ المسيحَ (١٧) فجميعُ
 الأجيالِ من ابراهيمَ الي داودَ اربعةَ عشرَ جِيلًا ومن داودَ الي جِلاءَ بابلَ
 اربعةَ عشرَ جِيلًا ومن جِلاءَ بابلَ الي المسيحِ اربعةَ عشرَ جِيلًا (١٨) أمّا ميلادُ
 يسوعَ المسيحِ فكانَ هكذا لما كانت أمه مريمَ قد خُطِبَت ليوسفَ فقبلَ
 أن يجتمعا وُجِدَت حَبلي من الروحِ القدُسِ (١٩) ولأنَّ خُطيبَها يوسفَ كانَ
 صالحًا غيرَ مُريدٍ أن يَشهرَها همَّ بِخُلُيتها خُفيَةً (٢٠) وفيما هو مُفكِّرٌ في هذ
 اذِ ظَهَرَ لَهُ في الحُلُمِ مَلِكُ الرَبِّ قائلاً يا يوسفُ بنَ داودَ لا تَخشَ أن
 تأخذَ زَوجَتَكَ مريمَ لأنَّ المتولِّدَ فيها هو من الروحِ القدُسِ (٢١) وستلدُ ابناً
 وتسميه يسوعَ لأنَّهُ يُخلِّصُ قومَهُ من خطاياهم (٢٢) وقد صارَ هذا كُلَّهُ لِإِتمامِ
 ما تكلمَ به الربُّ بالنبيِّ القائلِ (٢٣) ها إنَّ العذراءَ تحبلُ وتلدُ ابناً ويسمونه
 عمنوئيلَ الذي تَرجمته اللهُ معنا (٢٤) ولما استيقظَ يوسفُ من النومِ فعَلَ
 كما امره مَلِكُ الرَبِّ وأخذَ زَوجَتَهُ (٢٥) ولم يَعرفها حَتَّى ولدتِ ابْنَهَا البكرَ
 فسماه يسوعَ *

الإصحاح الثاني

(١) ولما وُلِدَ يسوعُ في بَيْتِ لَحْمِ اليهودِيَّةِ في أَيَّامِ هيرودسَ المَلِكِ إذا بِمَجُوسٍ
 قَدِمُوا من المَشْرِقِ الي اورشليمَ (٢) قائِلينَ أينَ المولودُ الذي هو مَلِكُ
 اليهودِ فانا رأينا نَجمَهُ في المَشْرِقِ وآتينَا لنَسجُدَ لَهُ (٢) فلما سَمِعَ هيرودسُ
 المَلِكُ ذلكَ اضطربَ هو وجميعُ اورشليمَ مَعَهُ (٤) وجعَّ جميعَ رؤساءِ الكهنَةِ

begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ. (17) So all the generations from Abraham to David *are* fourteen generations; and from David until the carrying away into Babylon *are* fourteen generations; and from the carrying away into Babylon unto Christ *are* fourteen generations. (18) Now the birth of Jesus Christ was on this wise: When as his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Ghost. (19) Then Joseph her husband, being a just *man*, and not willing to make her a publick example, was minded to put her away privily. (20) But while he thought on these things, behold, the angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Ghost. (21) And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name JESUS: for he shall save his people from their sins. (22) Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, (23) Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted is, God with us. (24) Then Joseph being raised from sleep did as the angel of the Lord had bidden him, and took unto him his wife: (25) And knew her not till she had brought forth her firstborn son: and he called his name JESUS.

CHAPTER II.

NOW when Jesus was born in Bethlehem of Judæa in the days of Herod the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem, (2) Saying, Where is he that is born King of the Jews? for we have seen his star in the east, and are come to worship him. (3) When Herod the king had heard *these things*, he was troubled, and all Jerusalem with him. (4) And when he had gathered all the chief priests

وَكُتَابَ الْقَوْمِ وَاسْتَخْبَرَهُمْ ابْنُ يُولَدِ الْمَسِيحِ (٥) فَقَالُوا لَهُ فِي بَيْتِ لَحْمِ
 الْيَهُودِيَّةِ لِأَنَّهُ قَدْ كُتِبَ بِالنَّبِيِّ هَكَذَا (٦) وَأَنْتِ يَا بَيْتَ لَحْمِ أَرْضِ يَهُودَا
 لَسْتِ بِالصَّغْرَى الْبَتَّةَ بَيْنَ رُوسَاءِ يَهُودَا لِأَنَّهُ سَيُخْرِجُ مِنْكَ مَدِيرَ رِعْيِ
 قَوْمِي إِسْرَائِيلَ (٧) فَاسْتَدْعَى هِيرُودُسُ بِالْمَجُوسِ سِرًّا وَتَحَقَّقَ مِنْهُمْ زَمَانَ
 ظُهُورِ النَّجْمِ (٨) ثُمَّ أَرْسَلَهُمْ إِلَى بَيْتِ لَحْمٍ قَائِلًا أَذْهَبُوا وَاسْتَقْصُوا بِتَحْقِيقٍ عَنِ
 الطِّفْلِ فَإِذَا وَجَدْتُمُوهُ فَأَخْبِرُونِي حَتَّى أَمْضِيَ وَأَسْجُدَ لَهُ (٩) فَبَعْدَ أَنْ سَمِعُوا
 لِلْمَلِكِ مَضُوا وَإِذَا بِالنَّجْمِ الَّذِي رَأَوْهُ فِي الْمَشْرِقِ يَتَقَدَّمُهُمْ حَتَّى آتَى وَوَقَفَ
 فَوْقَ حَيْثُ كَانَ الطِّفْلُ (١٠) فَلَمَّا رَأَوْا النَّجْمَ سَرُّوا غَايَةَ السُّرُورِ (١١) وَدَخَلُوا
 الْبَيْتَ فَوَجَدُوا الطِّفْلَ مَعَ أُمِّهِ مَرِيَمَ فَخَرُّوا لَهُ سَاجِدِينَ وَفَتَحُوا كُنُوزَهُمْ
 وَأَهْدَوْا لَهُ هَدَايَا مِنْ ذَهَبٍ وَلُبَانٍ وَمِرِّ (١٢) وَأُوحِيَ إِلَيْهِمْ فِي اللَّحْمِ الْآلَ يَرْجِعُوا
 إِلَى هِيرُودُسَ فَرَجَعُوا إِلَى بِلَادِهِمْ مِنْ طَرِيقِ أُخْرَى (١٣) وَلَمَّا أَنْطَلَقُوا إِذَا
 بِمَلِكِ الرَّبِّ ظَهَرَ لِيُوسُفَ فِي اللَّحْمِ قَائِلًا قُمْ وَخُذِ الطِّفْلَ وَأُمَّهُ وَاهْرَبْ
 إِلَى مِصْرَ وَكُنْ هُنَاكَ إِلَى أَنْ أُخْبَرَكَ فَإِنَّ هِيرُودُسَ مَزْمَعٌ أَنْ يَطْلُبَ
 الطِّفْلَ لِيُهْلِكَهُ (١٤) فَقَامَ وَأَخَذَ الطِّفْلَ وَأُمَّهُ لَيْلًا وَسَرَى إِلَى مِصْرَ (١٥) وَكَانَ
 هُنَاكَ إِلَى وَفَاةِ هِيرُودُسَ لَيْتَمًا مَا تَكَلَّمَ بِهِ الرَّبُّ بِالنَّبِيِّ الْقَائِلِ مِنْ مِصْرَ
 دَعَوْتُ أَبْنِي (١٦) حَيْثُذِ لَمَّا رَأَى هِيرُودُسَ أَنَّ الْمَجُوسَ قَدْ سَخَرَتْ مِنْهُ
 غَضِبَ جِدًّا وَأَرْسَلَ فَقَتَلَ جَمِيعَ الْأَطْفَالِ فِي بَيْتِ لَحْمٍ وَفِي جَمِيعِ تَحُومِهَا
 مِنْ أَبْنِ سَتَيْنِ فَمَا دُونَ عَلِيٍّ وَفِي الْوَقْتِ الَّذِي اسْتَقْصَاهُ بِتَحْقِيقِي مِنْ

and scribes of the people together, he demanded of them where Christ should be born. (5) And they said unto him, In Bethlehem of Judæa: for thus it is written by the prophet, (6) And thou Bethlehem, *in* the land of Juda, art not the least among the princes of Juda: for out of thee shall come a Governor, that shall rule my people Israel. (7) Then Herod, when he had privily called the wise men, enquired of them diligently what time the star appeared. (8) And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search diligently for the young child; and when ye have found *him*, bring me word again, that I may come and worship him also. (9) When they had heard the king, they departed; and, lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was. (10) When they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy. (11) And when they were come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down, and worshipped him: and when they had opened their treasures, they presented unto him gifts; gold, and frankincense, and myrrh. (12) And being warned of God in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way. (13) And when they were departed, behold, the angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word: for Herod will seek the young child to destroy him. (14) When he arose, he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt: (15) And was there until the death of Herod: that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, Out of Egypt have I called my son. (16) Then Herod, when he saw that he was mocked of the wise men, was exceeding wroth, and sent forth, and slew all the children that were in Bethlehem, and in all the coasts thereof, from two years old and under, according to the time which he had diligently enquired of the

المجوس (١٧) فحينئذ تم ما قيل من النبي ارميا القائل (١٨) قد سمع في رامة صوت بكاء ونوح وعويل كثير راحيل باكية علي اولادها ولم ترد ان تعزي لانهم غير موجودين (١٩) ولما مات هيردس اذا بملك الرب ظهر ليوسف في الحلم في مصر (٢٠) قائلاً قم واخذ الطفل وامه واذهب الي ارض اسرائيل لان طالبي نفس الطفل قد ماتوا (٢١) فقام واخذ الطفل وامه وجاء الي ارض اسرائيل (٢٢) ولكن لما سمع ان ارخلاوس قد ملك علي اليهودية مكان هيرودس ابيه خاف ان يذهب الي هناك فاجي اليه في الحلم فسار الي اطراف الجليل (٢٢) فاتي وسكن مدينة تسمى ناصرة ليتم ما قيل بالانبياء انه يدعي ناصرياً *

الاصحاح الثالث

(١) وفي تلك الايام جاء يوحنا المعمدان يعظ في بيرة اليهودية (٢) ويقول توبوا فقد اقترب ملكوت السموات (٣) لان هذا هو الذي تكلم عنه اشعيا النبي قائلاً صوت صارخ في البرية ان اعدوا طريق الرب وسهلوا سبله (٤) وكان كساء يوحنا هذا من وبر الابل وعلي حقوه منطقة من جلد وكان طعامه الجراد والعسل البري (٥) حينئذ خرج اليه اهل اورشليم واليهودية باسرها وجميع الكور المحيطة بالاردن (٦) وتعمدوا منه في الاردن معترفين بخطاياهم (٧) فلما رأي كثيراً من الفريسيين والصادوقيين

wise men. (17) Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying, (18) In Rama was there a voice heard, lamentation, and weeping, and great mourning, Rachel weeping *for* her children, and would not be comforted, because they are not. (19) But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeareth in a dream to Joseph in Egypt, (20) Saying, Arise, and take the young child and his mother, and go into the land of Israel: for they are dead which sought the young child's life. (21) And he arose, and took the young child and his mother, and came into the land of Israel. (22) But when he heard that Archelaus did reign in Judæa in the room of his father Herod, he was afraid to go thither: notwithstanding, being warned of God in a dream, he turned aside into the parts of Galilee: (23) And he came and dwelt in a city called Nazareth: that it might be fulfilled which was spoken by the prophets, He shall be called a Nazarene.

CHAPTER III.

IN those days came John the Baptist, preaching in the wilderness of Judæa, (2) And saying, Repent ye: for the kingdom of heaven is at hand. (3) For this is he that was spoken of by the prophet Esaias, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight. (4) And the same John had his raiment of camel's hair, and a leathern girdle about his loins; and his meat was locusts and wild honey. (5) Then went out to him Jerusalem, and all Judæa, and all the region round about Jordan, (6) And were baptized of him in Jordan, confessing their sins. (7) But when he saw many of the Pharisees and Sadducees

يأتون لمعموديته قال لهم يا نسل الافاعي من دلكم علي الهرب من
 الغضب المستقبلي (٨) فاثمروا اذا ثمرًا يليق بالتوبة (٩) ولا تفكروا ان تقولوا
 في انفسكم ان لنا ابراهيم اب لاني اقول لكم ان الله قادر علي ان يقيم
 من هذه الحجارة اولادًا لابراهيم (١٠) والآن قد وضع الفأس علي اصل الشجر
 فكل شجرة لا تثمر ثمرةً صالحةً تقطع وتلقي في النار (١١) انا اعمدكم بالماء
 للتوبة لكن الذي يأتي بعدي هو اقوي مني وانا لست اهلًا لحمل حذائه
 فهو يعمدكم بالروح القدس والنا. (١٢) هو الذي رفشه بيده وينقي اذنه
 ويجمع بره في الاهراء فاما التبن فيحرقه بنار لا تنطفي (١٣) حينئذ جاء
 يسوع من الجليل الي الاردن الي يوحنا ليعتمد منه (١٤) فمانعه يوحنا قائلاً
 انا محتاج الي ان اعمد منك وانت تأتي الي (١٥) فاجاب يسوع وقال خل
 الآن فانه هكذا ينبغي لنا ان نكمل البر كله وحينئذ خلاه (١٦) ولما تعمد
 يسوع طلع للوقت من الماء واذا بالسموات قد انفتحت له ورأي روح
 الله هابطاً كالحمامة وآتياً اليه (١٧) واذا بصوت من السموات يقول هذا
 هو ابني الحبيب الذي رضيت به *

الاصحاح الرابع

(١) حينئذ سار الروح بيسوع ليخرجه ابليس (٢) وبعد ان صام اربعين يوماً
 واربعين ليلةً جاع (٣) فجاء اليه المجرّب وقال ان كنت ابن الله فامر بان

come to his baptism, he said unto them, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come? (8) Bring forth therefore fruits meet for repentance: (9) And think not to say within yourselves, We have Abraham to *our* father: for I say unto you, that God is able of these stones to raise up children unto Abraham. (10) And now also the ax is laid unto the root of the trees: therefore every tree which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire. (11) I indeed baptize you with water unto repentance: but he that cometh after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear: he shall baptize you with the Holy Ghost, and *with* fire: (12) Whose fan *is* in his hand, and he will throughly purge his floor, and gather his wheat into the garner; but he will burn up the chaff with unquenchable fire. (13) Then cometh Jesus from Galilee to Jordan unto John, to be baptized of him. (14) But John forbad him, saying, I have need to be baptized of thee, and comest thou to me? (15) And Jesus answering said unto him, Suffer *it to be so* now: for thus it becometh us to fulfil all righteousness. Then he suffered him. (16) And Jesus, when he was baptized, went up straightway out of the water: and, lo, the heavens were opened unto him, and he saw the Spirit of God descending like a dove, and lighting upon him: (17) And lo a voice from heaven, saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.

CHAPTER IV.

THEN was Jesus led up of the spirit into the wilderness to be tempted of the devil. (2) And when he had fasted forty days and forty nights, he was afterward an hungred. (3) And when the tempter came to him, he said, If thou be the Son of God, command

تَصِيرَ هَذِهِ الْحِجَارَةُ خُبْزًا (٤) فَاجَابَهُ وَقَالَ قَدْ كُتِبَ أَنَّ الْإِنْسَانَ لَا يَعْيشُ
 بِالْحُبْزِ فَقَطْ بَلْ بِكُلِّ كَلِمَةٍ تَخْرُجُ مِنْ فَمِ اللَّهِ (٥) ثُمَّ انْطَلَقَ بِهِ ابْلِيسُ إِلَى
 الْمَدِينَةِ الْمُقَدَّسَةِ وَأَقَامَهُ عَلَى جَنَاحِ الْهَيْكَلِ (٦) وَقَالَ لَهُ إِنْ كُنْتَ أَنْتَ
 ابْنُ اللَّهِ فَأَرْمِ بِنَفْسِكَ أَسْفَلَ فَقَدْ كُتِبَ أَنَّهُ يُوصِي مَلَائِكَتَهُ بِكَ فَيَرْفَعُونَكَ
 عَلَى الْأَيْدِي لئَلَّا تَصَدِّمَ رِجْلُكَ حَجْرًا أَبَدًا (٧) فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ وَكُنْتُ أَيْضًا
 أَنْ لَا تُجَرِّبَ الرَّبَّ الْهَيْكَلِ (٨) ثُمَّ أَخَذَهُ ابْلِيسُ أَيْضًا إِلَى جَبَلٍ شَامِخٍ وَأَرَاهُ
 جَمِيعَ مَمَالِكِ الدُّنْيَا وَفَخَرَّهَا (٩) وَقَالَ لَهُ سَأُعْطِيكَ هَذَا كُلَّهُ إِنْ خَرَرْتَ لِي
 سَاجِدًا (١٠) حِينَئِذٍ قَالَ لَهُ يَسُوعُ اغْرُبْ عَنِّي يَا شَيْطَانُ فَإِنَّهُ مَكْتُوبٌ
 لِلرَّبِّ الْهَيْكَلِ تَسْجُدُ لَهُ وَحَدَّةٌ تَعْبُدُ (١١) حِينَئِذٍ تَرَكَهُ ابْلِيسُ وَإِذَا بِمَلَائِكَةٍ
 أَقْبَلَتْ وَخَدَمَتْهُ (١٢) وَلَمَّا سَمِعَ يَسُوعُ أَنَّ يُوْحَنَّا أَسْلَمَ انْطَلَقَ إِلَى الْجَلِيلِ
 (١٣) وَتَرَكَ النَّاصِرَةَ وَجَاءَ وَسَكَنَ كَفَرْنَاحُومَ الَّتِي عَلَى شَاطِئِ الْبَحْرِ فِي تَحْخُومِ
 زَابَلُونَ وَنَفْتَالِيمِ (١٤) لَيْتِمَ مَا تَكَلَّمُ بِهِ إِشْعِيَا النَّبِيُّ قَائِلًا (١٥) أَنَّ أَرْضَ زَابَلُونَ
 وَأَرْضَ نَفْتَالِيمِ وَطَرِيقَ الْبَحْرِ وَعِبْرَ الْأُرْدُنِّ وَجَلِيلَ الْأُمَمِ (١٦) وَالشَّعْبَ الْجَالِسَ
 فِي الظَّلَامِ رَأَوْا نُورًا عَظِيمًا وَالجَالِسُونَ فِي وِلَايَةِ الْمَوْتِ وَظَلَمَهُ طَلَعَ عَلَيْهِمْ
 نُورٌ (١٧) وَمِنْ ذَلِكَ الْوَقْتِ ابْتَدَأَ يَسُوعُ يَعْظُمُ وَيَقُولُ تَوْبُوا فَقَدْ أَقْتَرَبَ مَلَكُوتُ
 السَّمَاوَاتِ (١٨) وَبَيْنَمَا كَانَ يَسُوعُ يَتَمَشَّى عَلَى بَحْرِ الْجَلِيلِ رَأَى آخُوَيْنِ سَمْعُونَ
 الَّذِي يُقَالُ لَهُ بَطْرُسُ وَانْدْرَاوُسُ أَخَاهُ يُلْقِيَانِ شَبَكَةً فِي الْبَحْرِ لِأَنَّهُمَا كَانَا
 صَيَّادَيْنِ (١٩) فَقَالَ لَهُمَا اتَّبِعَانِي أَجْعَلُكُمْ صَيَّادِي النَّاسِ (٢٠) وَلِلْوَقْتِ تَرَكََا

that these stones be made bread. (4) But he answered and said, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of God. (5) Then the devil taketh him up into the holy city, and setteth him on a pinnacle of the temple, (6) And saith unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down : for it is written, He shall give his angels charge concerning thee : and in *their* hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone. (7) Jesus said unto him, It is written again, Thou shalt not tempt the Lord thy God. (8) Again, the devil taketh him up into an exceeding high mountain, and sheweth him all the kingdoms of the world, and the glory of them ; (9) And saith unto him, All these things will I give thee, if thou wilt fall down and worship me. (10) Then saith Jesus unto him, Get thee hence, Satan : for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve. (11) Then the devil leaveth him, and, behold, angels came and ministered unto him. (12) Now when Jesus had heard that John was cast into prison, he departed into Galilee ; (13) And leaving Nazareth, he came and dwelt in Capernaum, which is upon the sea coast, in the borders of Zabulon and Nephthalim : (14) That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying, (15) The land of Zabulon, and the land of Nephthalim, *by* the way of the sea, beyond Jordan, Galilee of the Gentiles ; (16) The people which sat in darkness saw great light ; and to them which sat in the region and shadow of death light is sprung up. (17) From that time Jesus began to preach, and to say, Repent : for the kingdom of heaven is at hand. (18) And Jesus, walking by the sea of Galilee, saw two brethren, Simon called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea : for they were fishers. (19) And he saith unto them, Follow me, and I will make you fishers of men. (20) And they straightway left

الشباك واتباعه (٢١) ثم انطلق من هناك فراي اخوين آخرين يعقوب بن زبدي ويوحنا اخاه مع ابيهما زبدي في سفينة يصلحان شباكهما فدعاهما (٢٢) وللوقت تركا السفينة واباهما واتباعه (٢٣) وطاف يسوع في الجليل كله يعلم في مجامعهم ويعظ ببشارة الملكوت ويشفي كل مرض وكل ضعف في شعب (٢٤) فسار خبء في الشام كلها فجاءوا اليه بجميع المرضى المبتهلين بالامراض والاوراج المختلفة وبالذين بهم شياطين وبالمرورعين بالقمر وبالفلوجين فشفاهم (٢٥) فتبعته جموع كثيرة من الجليل والمدن العشر ومن اورشليم واليهودية وعبر الاردن *

الاصحاح الخامس

(١) فلما راي الجموع صعد الى الجبل ولما جلس جاءت اليه تلاميذه (٢) ففتح فاه يعلمهم قائلاً (٣) طوبى للمسكين بالروح فان لهم ملكوت السموات * (٤) طوبى للمتأسفين فانهم سيعززون (٥) طوبى للودعاء فانهم يرثون الارض (٦) طوبى للذين يجوعون ويعطشون الي البر فانهم يشبعون (٧) طوبى للراحين فانهم يرحون (٨) طوبى لاتيقاء القلب فانهم يعاينون الله (٩) طوبى لعاملي السلم فانهم يدعون ابناء الله (١٠) طوبى للمطرودين من اجل البر فان لهم ملكوت السموات (١١) طوبى لكم اذا عيروكم وطردوكم وقالوا عليكم زوراً كل سوء من اجلي (١٢) فافرحوا واتمجدوا فان اجركم في السموات عظيم

their nets, and followed him. (21) And going on from thence, he saw other two brethren, James *the son* of Zebedee, and John his brother, in a ship with Zebedee their father, mending their nets; and he called them. (22) And they immediately left the ship and their father, and followed him. (23) And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of sickness and all manner of disease among the people. (24) And his fame went throughout all Syria: and they brought unto him all sick people that were taken with divers diseases and torments, and those which were possessed with devils, and those which were lunatick, and those that had the palsy; and he healed them. (25) And there followed him great multitudes of people from Galilee, and *from* Decapolis, and *from* Jerusalem, and *from* Judæa, and *from* beyond Jordan.

CHAPTER V.

AND seeing the multitudes, he went up into a mountain: and when he was set, his disciples came unto him: (2) And he opened his mouth, and taught them, saying, (3) Blessed *are* the poor in spirit: for their's is the kingdom of heaven. (4) Blessed *are* they that mourn: for they shall be comforted. (5) Blessed *are* the meek: for they shall inherit the earth. (6) Blessed *are* they which do hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled. (7) Blessed *are* the merciful: for they shall obtain mercy. (8) Blessed *are* the pure in heart: for they shall see God. (9) Blessed *are* the peacemakers: for they shall be called the children of God. (10) Blessed *are* they which are persecuted for righteousness' sake: for their's is the kingdom of heaven. (11) Blessed are ye, when *men* shall revile you, and persecute *you*, and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake. (12) Rejoice, and be exceeding glad: for great *is* your reward in heaven:

لانهم كذلك طردوا الانبياء الذين كانوا من قبلكم (١٣) انتم ملح الارض فاذا فسد الملح فبماذا يملح انه لا يصلح لشيء بعد الا لان يلقي خارجا ويداس تحت اقدام الناس (١٤) انتم نور العالم لا يمكن لمدينة موضوعة علي جبل ان تختفي (١٥) ولا يسرجون سراجا ويضعونه تحت مكيال بل فوق مسرحة فيضي علي جميع من في البيت (١٦) كذلك فليضي نوركم امام الناس ليروا اعمالكم الصالحة ويمجدوا اباكم الذي في السموات (١٧) لا تظنوا اني جئت لنقض الناموس والانبياء اتي ما جئت للنقض بل للاتمام (١٨) الحق اقول لكم انه الي ان تزول السماء والارض لا تزول ياء او نقطة واحدة من الناموس حتي يتم الكل (١٩) فمن ينقض واحدة من هذه الوصايا الصغري ويعلم الناس هكذا فانه يدعي الاصغر في ملكوت السموات فاما من يعمل ويعلم بها فيدعي كبيرا في ملكوت السموات (٢٠) لاني اقول لكم انه ان لم يفضل بركم علي الكتبة والفريسيين فلن تدخلوا ملكوت السموات (٢١) قد سمعتم انه قيل للمتقدمين لا تقتل وان من يقتل يستوجب الدينونة (٢٢) لكني اقول لكم ان كل من يغضب علي اخيه بغير سب يستوجب الدينونة ومن يقل لاهيه يا راقا يستوجب حكم الشوري ومن يقل له يا احمق يستوجب نار جهنم (٢٣) وان قدمت قربانك علي المذبح واذكرت هناك ان لايك عليك شيئا (٢٤) فدع قربانك هناك امام المذبح وامض واصلح اخاك اولاً ثم ائت وقدّم قربانك (٢٥) تراض سريعا

for so persecuted they the prophets which were before you. (13) Ye are the salt of the earth: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be salted? it is thenceforth good for nothing, but to be cast out, and to be trodden under foot of men. (14) Ye are the light of the world. A city that is set on an hill cannot be hid. (15) Neither do men light a candle, and put it under a bushel, but on a candlestick; and it giveth light unto all that are in the house. (16) Let your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven. (17) Think not that I am come to destroy the law, or the prophets: I am not come to destroy, but to fulfil. (18) For verily I say unto you, Till heaven and earth pass, one jot or one tittle shall in no wise pass from the law, till all be fulfilled. (19) Whosoever therefore shall break one of these least commandments, and shall teach men so, he shall be called the least in the kingdom of heaven: but whosoever shall do and teach *them*, the same shall be called great in the kingdom of heaven. (20) For I say unto you, That except your righteousness shall exceed *the righteousness* of the scribes and Pharisees, ye shall in no case enter into the kingdom of heaven. (21) Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not kill; and whosoever shall kill shall be in danger of the judgment: (22) But I say unto you, That whosoever is angry with his brother without a cause shall be in danger of the judgment: and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council: but whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell fire. (23) Therefore if thou bring thy gift to the altar, and there rememberest that thy brother hath ought against thee; (24) Leave there thy gift before the altar, and go thy way; first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift. (25) Agree with thine

مع خَصَمَكَ ما دُمْتَ معه في الطريق لئلا يُسَلِّمَكَ لِخَصَمِ الي الحَاكِمِ
 وَيُسَلِّمَكَ لِحَاكِمِ الي الشَّرْطِيِّ وتَلْقِي في السِّجْنِ (٢٦) فَاحقَّ اقولُ لك اَنْتَ
 لا تَخْرُجُ من هُنَا حَتِي تُوَدِّي آخِرَ فَلَيسِ عَلَيْكَ (٢٧) وَسَمِعْتُمْ اَنَّهُ قِيلَ
 لِلْمُتَقَدِّمِينَ لا تَزِنِ (٢٨) لَكِنِّي اقولُ لَكُمْ اَنْ كُلَّ مَنْ يَنْظُرُ الي اَمْرَاةٍ لِيَشْتَهِيهَا
 فَقَدْ زَنِيَ بِهَا في قَلْبِهِ (٢٩) فَاِنْ اَذْنَكَ عَيْنُكَ الِئِمْنِي فَاقْطَعْهَا وَالْقِيهَا عِنكَ
 فَانَّهُ خَيْرٌ لَكَ اَنْ يَهْلِكَ اَحَدُ اَعْضَائِكَ وَلا يُلْقَى جَسَدُكَ كُلَّهُ في جَهَنَّمَ
 (٣٠) وَاِنْ اَذْنَكَ يَدُكَ الِئِمْنِي فَاقْطَعْهَا وَالْقِيهَا عِنكَ فَانَّهُ خَيْرٌ لَكَ اَنْ يَهْلِكَ
 اَحَدُ اَعْضَائِكَ وَلا يُلْقَى جَسَدُكَ كُلَّهُ في جَهَنَّمَ (٣١) وَقَدْ قِيلَ مَنْ يُطَلِّقُ
 زَوْجَتَهُ فَلْيُعْطِهَا خَطَّ الطَّلَاقِ (٣٢) لَكِنِّي اقولُ لَكُمْ اَنَّهُ مَنْ يُطَلِّقُ زَوْجَتَهُ
 لِغَيْرِ عِلَّةِ الزِّنا فَقَدْ جَعَلَهَا تَزْنِي وَمَنْ يَتَزَوَّجُ الْمُطَلَّقةَ فَقَدْ زَنِيَ (٣٣) وَسَمِعْتُمْ
 اَيْضاً اَنَّهُ قِيلَ لِلْمُتَقَدِّمِينَ لا تَحْنُتْ بَلْ اَوْفِ لِلرَّبِّ بِاَيْمِنِكَ (٣٤) لَكِنِّي اقولُ
 لَكُمْ لا تَحْفَلُوا بِالبَّتَّةِ لا بِالسَّمَاءِ فَانْهَا كُرْسِيُّ اللهِ (٣٥) وَلا بِالْاَرْضِ فَانْهَا مَوْطَأُ
 قَدَمَيْهِ وَلا بِاورشَلِيمَ فَانْهَا مَدِينَةُ الْمَلِكِ الْعَظِيمِ (٣٦) وَلا تَحْلِفْ بِرَأْسِكَ لِاَنْتَ
 لا تَقْدِرُ اَنْ تَصْنَعَ فِيهِ شَعْرَةً وَاَحَدَةً بَيْضَاءَ اَوْ سَوْدَاءَ (٣٧) وَلِيَكُنْ كَلَامُكُمْ نَعَمَ
 نَعَمِ او لا لا لِاَنْ ما زَادَ عَلَي ذَلِكَ فَهُوَ مِنَ الشَّرِّيرِ (٣٨) وَقَدْ سَمِعْتُمْ اَنَّهُ قِيلَ
 الْعَيْنُ بِالْعَيْنِ وَالسِّنُّ بِالسِّنِّ (٣٩) لَكِنِّي اقولُ لَكُمْ لا تَقَاوَمُوا الشَّرَّ بَلْ مَنْ
 لَطَمَكَ عَلَي خَدِّكَ الْاَيْمَنِ فَادِرْ لَهُ الْاَخرَ اَيْضاً (٤٠) وَمَنْ ارَادَ اَنْ يُحَاكِمَكَ
 وَيَاخُذَ مِنْكَ الصُّدْرَةَ فَدَعْ لَهُ الرِّدَاءَ اَيْضاً (٤١) وَمَنْ سَخَّرَكَ مِيلاً فَسِرْ مَعَهُ

adversary quickly, whiles thou art in the way with him ; lest at any time the adversary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and thou be cast into prison. (26) Verily I say unto thee, Thou shalt by no means come out thence, till thou hast paid the uttermost farthing. (27) Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not commit adultery : (2) But I say unto you, That whosoever looketh on a woman to lust after her hath committed adultery with her already in his heart. (29) And if thy right eye offend thee, pluck it out, and cast *it* from thee : for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not *that* thy whole body should be cast into hell. (30) And if thy right hand offend thee, cut it off, and cast *it* from thee : for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not *that* thy whole body should be cast into hell. (31) It hath been said, Whosoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorcement : (32) But I say unto you, That whosoever shall put away his wife, saving for the cause of fornication, causeth her to commit adultery : and whosoever shall marry her that is divorced committeth adultery. (33) Again, ye have heard that it hath been said by them of old time, Thou shalt not forswear thyself, but shalt perform unto the Lord thine oaths : (34) But I say unto you, Swear not at all ; neither by heaven ; for it is God's throne : (35) Nor by the earth ; for it is his footstool : neither by Jerusalem ; for it is the city of the great King. (36) Neither shalt thou swear by thy head, because thou canst not make one hair white or black. (37) But let your communication be, Yea, yea ; Nay, nay : for whatsoever is more than these cometh of evil. (38) Ye have heard that it hath been said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth : (39) But I say unto you, That ye resist not evil : but whosoever shall smite thee on thy right cheek, turn to him the other also. (40) And if any man will sue thee at the law, and take away thy coat, let him have *thy* cloke also. (41) And whosoever shall compel thee to go a mile, go with him

مِئَلَيْنَ (١٤٢) وَمَنْ سَأَلَكَ فَأَعْطِهِ وَمَنْ ارَادَ أَنْ يَقْتَرِضَ مِنْكَ فَلَا تَرُدَّهُ (١٤٣) وَسَمِعْتُمْ
 أَنَّهُ قِيلَ أَحِبِّ جَارَكَ وَأَبْغِضْ عَدُوَّكَ (١٤٤) لَكِنِّي أَقُولُ لَكُمْ أَحِبُّوا اَعْدَاءَكُمْ
 وَبَارِكُوا عَلَيَّ لِأَعْنِيَكُمْ وَأَحْسِنُوا إِلَيَّ مُبْغِضِيكُمْ وَأَدْعُوا لِظَالِمِيكُمْ وَطَارِدِيكُمْ
 (٣٥) حَتَّى تَكُونُوا أَبْنَاءَ أَبِيكُمْ الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ لِأَنَّهُ يُطَلِّعُ شَمْسَهُ عَلَيَّ
 الْآخِيَارِ وَالْأَشْرَارِ وَمُطَرِّعُ عَلَيَّ الْعَادِلِينَ وَالظَّالِمِينَ (١٤٦) لِأَنَّهُ إِذَا أَحَبَبْتُمْ مَنْ
 يُحِبُّكُمْ فَإِنَّ أَجْرَكُمْ أَلَيْسَ الْعَشَارُونَ يَفْعَلُونَ ذَلِكَ (١٤٧) وَإِنْ حَسِبْتُمْ
 إِخْوَانَكُمْ فَقَطِّعْ فِئَاتِي شَيْءٍ زِدْتُمْ أَلَيْسَ الْعَشَارُونَ يَفْعَلُونَ كَذَا (١٤٨) فَكُونُوا
 إِذَا كَامِلِينَ كَمَا أَنَّ أَبَاكُمْ الَّذِي هُوَ فِي السَّمَاوَاتِ كَامِلٌ *

الاصحاح السادس

(١) إِحْذَرُوا أَلَّا تَتَّصِدَّقُوا أَمَامَ النَّاسِ لِكَيْ يَرَوْكُمْ وَالْآ فَلَ أَجْرُكُمْ عِنْدَ
 أَبِيكُمْ الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ (٢) فَإِذَا تَصَدَّقْتَ فَلَا تُبَوِّقْ أَمَامَكَ كَمَا يَفْعَلُ
 الْمُنَافِقُونَ فِي الْمَجَامِعِ وَالشُّوَارِعِ كَيْ يَفْتَخِرُوا عِنْدَ النَّاسِ لِحَقِّ أَقْوَالِكُمْ
 أَنَّهُمْ قَدْ أَخَذُوا أَجْرَهُمْ (٣) أَمَّا أَنْتَ إِذَا تَصَدَّقْتَ فَلَا تَعْلَنَّ شِمَالَكَ بِمَا
 صَنَعْتَ يَمِينَكَ (٤) لِتَكُونَ صَدَقَتَكَ سِرًّا وَأَبُوكَ الَّذِي يَرِي فِي السَّرِّيَّاتِ
 عَلَانِيَةً (٥) وَإِذَا صَلَّيْتَ فَلَا تَكُنْ كَالْمُنَافِقِينَ فَانْهَمُ يُحِبُّونَ أَنْ يُصَلُّوا قَائِمِينَ
 فِي الْمَجَامِعِ وَزَوَايَا السَّاحَاتِ حَتَّى يَظْهَرُوا لِلنَّاسِ لِحَقِّ أَقْوَالِكُمْ أَنَّهُمْ قَدْ
 أَخَذُوا أَجْرَهُمْ (٦) أَمَّا أَنْتَ إِذَا صَلَّيْتَ فَادْخُلْ مُخْدَعَكَ وَإِذَا أَعْلَقْتَ بِأَبْكَ

twain. (42) Give to him that asketh thee, and from him that would borrow of thee turn not thou away. (43) Ye have heard that it hath been said, Thou shalt love thy neighbour, and hate thine enemy. (44) But I say unto you, Love your enemies, bless them that curse you, do good to them that hate you, and pray for them which despitefully use you, and persecute you; (45) That ye may be the children of your Father which is in heaven: for he maketh his sun to rise on the evil and on the good, and sendeth rain on the just and on the unjust. (46) For if ye love them which love you, what reward have ye? do not even the publicans the same? (47) And if ye salute your brethren only, what do ye more *than others*? do not even the publicans so? (48) Be ye therefore perfect, even as your Father which is in heaven is perfect.

CHAPTER VI.

TAKE heed that ye do not your alms before men, to be seen of them: otherwise ye have no reward of your Father which is in heaven. (2) Therefore when thou doest *thine* alms, do not sound a trumpet before thee, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may have glory of men. Verily I say unto you, They have their reward. (3) But when thou doest alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth: (4) That thine alms may be in secret: and thy Father which seeth in secret himself shall reward thee openly. (5) And when thou prayest, thou shalt not be as the hypocrites *are*: for they love to pray standing in the synagogues and in the corners of the streets, that they may be seen of men. Verily I say unto you, They have their reward. (6) But thou, when thou prayest, enter into thy closet, and when thou hast shut thy door,

فصل لايك الذي هو في سرّ وابوك الناظر في السرّ مجازيك علانيةً
 (٧) ومتي صليتم فلا تهذروا كالوثنيين فانهم يظنون انه انما يستمع لهم
 بكثرة كلامهم فلا تتشبهوا بهم (٨) لان اباكم يعلم ما تحتاجون اليه من
 قبل ان تسألوه (٩) وهكذا تصلون ابانا الذي في السماوات ليتقدس
 اسمك (١٠) ليأت ملكوتك لتكون مشيئتك علي الارض كما هي في السماء
 (١١) اعطينا اليوم خبزنا الكفاية (١٢) واصفح لنا عن ديوننا كما انا نصفح عن
 مديونينا (١٣) ولا تدخلنا في التجربة لكن نجنا من الشرير لان لك الملك
 والقدرة والمجد الي الابد آمين (١٤) لانكم ان صفحتم للناس عن سيئاتهم
 يصفح لكم ايضاً ابوكم السماوي (١٥) وان لم تصفحوا للناس عن سيئاتهم
 فلن يصفح لكم ابوكم عن سيئاتكم (١٦) واذا صمتم فلا تكونوا عابسين
 كالمنافقين لانهم ينكرون وجوههم ليراوا للناس انهم صائمون للحق
 اقول لكم انهم قد اخذوا اجرهم (١٧) اما انت اذا صليت فادهن رأسك
 واغسل وجهك (١٨) لئلا تترآي للناس صائماً لكن لايك الذي هو في سرّ
 وابوك الناظر في السرّ مجازيك علانيةً (١٩) لا تكنوا لانفسكم كنوزاً علي
 الارض حيث يحرق العث والصدأ وحيث تنقب السراق وتسرق (٢٠) بل
 اكنوزوا لانفسكم كنوزاً في السماء حيث لا يحرق العث والصدأ ولا
 تنقب السراق ولا تسرق (٢١) لانه حيثما يكن كنزكم فهناك يكون
 قلبكم (٢٢) ان سراج الجسد العين فان كانت عينك بسيطةً استنار جسدك كله

pray to thy Father which is in secret ; and thy Father which seeth in secret shall reward thee openly. (7) But when ye pray, use not vain repetitions, as the heathen *do* : for they think that they shall be heard for their much speaking. (8) Be not ye therefore like unto them : for your Father knoweth what things ye have need of, before ye ask him. (9) After this manner therefore pray ye : Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name. (10) Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as *it is* in heaven. (11) Give us this day our daily bread. (12) And forgive us our debts, as we forgive our debtors. (13) And lead us not into temptation, but deliver us from evil : For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen. (14) For if ye forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you : (15) But if ye forgive not men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses. (16) Moreover, when ye fast, be not, as the hypocrites, of a sad countenance : for they disfigure their faces, that they may appear unto men to fast. Verily I say unto you, They have their reward. (17) But thou, when thou fastest, anoint thine head, and wash thy face ; (18) That thou appear not unto men to fast, but unto thy Father which is in secret : and thy Father, which seeth in secret, shall reward thee openly. (19) Lay not up for yourselves treasures upon earth, where moth and rust doth corrupt, and where thieves break through and steal : (20) But lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust doth corrupt, and where thieves do not break through nor steal : (21) For where your treasure is, there will your heart be also. (22) The light of the body is the eye : if therefore thine eye be single, thy whole body shall be full of light.

(٢٣) وان كانت عينك شريرةً أَظْلَمَ جَسَدُكَ كُلَّهُ وان كان النور الذي فيك ظُلْمَةً فالظلمةُ كَيْفَ هِيَ (٢٤) لا يستطيعُ أَحَدٌ ان يخدمَ سَيِّدَيْنِ لانه اِمَّا انْ يَبْغِضَ احدهما وَيُحِبَّ الآخرَ او يُجَلِّ احدهما وَيَحْتَقِرَ الآخرَ فلا تستطيعون انتم ان تخدموا اللهَ ومامونا (٢٥) فلهذا اقولُ لكم لا تهتموا لانفسكم فيما تاكلون وفيما تشربون ولا لاجسادكم فيما تلبسون اَلَيْسَتْ النفسُ اَفْضَلُ من الطَّعامِ ولجسدُ من الكِساءِ (٢٦) انظروا الي طيور السماء فانها لا تزرعُ ولا تحصدُ ولا تجمع في الاهراءِ وابوكم السماوي يَقْوِئُهَا اَفَلَسْتُمْ انتم اَفْضَلُ منها بكثيرٍ (٢٧) مَنْ يستطيعُ منكم ولو اَهْتَمَّ ان يَزِيدَ علي قامته ذِراعاً واحداً (٢٨) فَلِمَ تهتمون باللباسِ اعتبروا بسوسنِ الحقلِ كيف يَتَمَيُّ وهو لا يَتَعَبُ ولا يَغْزَلُ (٢٩) اتِي اقولُ لكم انَّ سَلِيمَانَ في مجده كَلَّهَ لم يَلْبَسْ كواحدةً من هذه (٣٠) فان كان عُسْبُ الحقلِ الذي يكون اليومَ وَيُطْرَحُ غَدًا في التنويرِ يكسوه اللهُ هكذا فكيف بالحري انتم يا قليلي الايمان (٣١) فمن تَمَّ لا تهتموا وتقولوا ماذا ناكلُ او ماذا نشربُ او ماذا نكسي (٣٢) فان هذه كلها اَتَمَّا يَطْلُبُها اَلْأَمَمُ انْ اباكم السماوي يَعْلَمُ اَنَّكُمْ محتاجون الي هذه جميعها (٣٣) ولكن اطلبوا اولاً ملكوتَ اللهِ وبرهَ وهذا كله يُزَادُ لكم (٣٤) فلا تهتموا اذا للغدِ فان الغدَ يهتم بشأنه واليومَ يكفيه شرهٌ *

(23) But if thine eye be evil, thy whole body shall be full of darkness. If therefore the light that is in thee be darkness, how great *is* that darkness! (24) No man can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon. (25) Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat, or what ye shall drink; nor yet for your body, what ye shall put on. Is not the life more than meat, and the body than raiment? (26) Behold the fowls of the air: for they sow not, neither do they reap, nor gather into barns; yet your heavenly Father feedeth them. Are ye not much better than they? (27) Which of you by taking thought can add one cubit unto his stature? (28) And why take ye thought for raiment? Consider the lilies of the field, how they grow; they toil not, neither do they spin: (29) And yet I say unto you, That even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these. (30) Wherefore, if God so clothe the grass of the field, which to-day is, and to-morrow is cast into the oven, *shall he* not much more *clothe* you, O ye of little faith? (31) Therefore take no thought, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed? (32) (For after all these things do the Gentiles seek): for your heavenly Father knoweth that ye have need of all these things. (33) But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness; and all these things shall be added unto you. (34) Take therefore no thought for the morrow: for the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient unto the day *is* the evil thereof.

الاصحاح السابع

(١) لا تَدِينُوا لئِلا تَدَانُوا (٢) فانكم بالدينونة التي تَدِينُونَ تَدَانُونَ وبالكَيْلِ الذي تَكِيلُونَ يُكَلُّ لَكُمْ (٣) ولماذا تَنْظُرُ القَدْيَ الذي في عين اخيك ولا تَقْطُنُ للخَشَبَةِ التي في عينك (٤) اَمْ كَيْفَ تَقُولُ لَاحِيكَ دَعْنِي اُخْرِجِ القَدْيَ من عينك وها ان في عينك خَشَبَةً (٥) ايها المُنَافِقُ اُخْرِجِ الخَشَبَةَ اَوَّلًا من عينك وحينئذ تَبْصُرَ ان تُخْرِجَ القَدْيَ من عين اخيك (٦) لا تُعْطُوا ما هو قُدْسٌ للكلابِ ولا تُلقُوا دُررَكُمْ اَمَامَ الخنازير لئِلا تَدُوسَهَا بِارْجُلِهَا ثم تَرْجِعَ فتمزقكم (٧) اسألوا فتعطوا اطلبوا فتجدوا اقرعوا فيفتح لكم (٨) لانه كل سائل ينال وكل طالب يجد وكل قارع يفتح له (٩) ام اي انسان منكم ان سأل ابنه خبزاً يُعْطِيه حجراً (١٠) وان سألَه سَمَكَةً اَفِيُعْطِيه حِيَةً (١١) فاذا كنتم وانتم اشرار تعرفون ان تعطوا اولادكم عطايا صالحة فكم بالْحَرِيِّ يُعْطِي الخيرات ابوكم الذي في السماوات لمن يسأله (١٢) فكل ما اَرَدْتُمْ ان يَضَعَهُ الناس بكم فاصنعوا انتم كذلك بهم فان هذا هو الناموس والانبيا (١٣) اَدْخُلُوا من الباب الضيق فانه واسع هو الباب ورحب هو الطريق المؤدي الي الهلاك وكثير داخلوه (١٤) لانه ضيق هو الباب وضنك هو الطريق المؤدي الي الحياة وقليل واجدوه (١٥) احذروا من الانبياء الكذبة الذين ياتونكم في لباس الحملان وهم في الباطن ذئاب خاطفة (١٦) فمن ثمارهم تعرفونهم فهل يجنون من الشوك عنباً او من

CHAPTER VII.

JUDGE not, that ye be not judged. (2) For with what judgment ye judge, ye shall be judged : and with what measure ye mete, it shall be measured to you again. (3) And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but considerest not the beam that is in thine own eye? (4) Or how wilt thou say to thy brother, Let me pull out the mote out of thine eye ; and, behold, a beam *is* in thine own eye? (5) Thou hypocrite, first cast out the beam out of thine own eye ; and then shalt thou see clearly to cast out the mote out of thy brother's eye. (6) Give not that which is holy unto the dogs, neither cast ye your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and turn again and rend you. (7) Ask, and it shall be given you ; seek, and ye shall find ; knock, and it shall be opened unto you : (8) For every one that asketh receiveth ; and he that seeketh findeth ; and to him that knocketh it shall be opened. (9) Or what man is there of you, whom if his son ask bread, will he give him a stone? (10) Or if he ask a fish, will he give him a serpent? (11) If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children, how much more shall your Father which is in heaven give good things to them that ask him? (12) Therefore all things whatsoever ye would that men should do to you, do ye even so to them : for this is the law and the prophets. (13) Enter ye in at the strait gate : for wide *is* the gate, and broad *is* the way, that leadeth to destruction, and many there be which go in thereat : (14) Because strait *is* the gate, and narrow *is* the way, which leadeth unto life, and few there be that find it. (15) Beware of false prophets, which come to you in sheep's clothing, but inwardly they are ravening wolves. (16) Ye shall know them by their fruits. Do men gather grapes of thorns, or

العوسج تيناً (١٧) كذلك كل شجرة طيبة تُخرج ثماراً طيبةً والشجرة الخبيثة تُخرج ثماراً خبيثةً (١٨) لا يمكن للشجرة الطيبة أن تُخرج ثماراً خبيثةً ولا للشجرة الخبيثة أن تُخرج ثماراً طيبةً (١٩) فكل شجرة لا تُخرج ثمرة طيبة تقطع وتلقي في النار (٢٠) اذا تعرفوهم من ثمارهم (٢١) انه ليس كل من يقول لي يا رب يا رب يدخل ملكوت السموات بل هو الذي يعمل بارادة ابي الذي في السموات (٢٢) كثيرون سيقولون لي في ذلك اليوم يا رب يا رب اليس باسمك تنبأنا وباسمك اخرجنا شياطين وباسمك عملنا اعمالاً عجيبةً (٢٣) فحينئذ اقرر لهم اتي لم اعرفكم قط تفارقوا عني يا عاملي الائم (٢٤) فكل من يسمع اقوالي هذه ويعمل بها أشبهه بعاقل بني بيته علي الصخر (٢٥) فنزل المطر وجرت السيول وهبت الرياح وصدمت ذلك البيت فلم يسقط لانه كان مؤسساً علي الصخر (٢٦) وكل من يسمع اقوالي هذه ولا يعمل بها يشبهه بغيي بني بيته علي الرمل (٢٧) فنزل المطر وجرت السيول وهبت الرياح وصدمت ذلك البيت فسقط وكان سقوطه عظيماً (٢٨) ولما ختم يسوع هذه الاقوال بهتت الجموع من تعليمه (٢٩) لانه كان يعلمهم كذي سلطان لا كالكتبة *

الاصحاح الثامن

(١) ولما نزل من الجبل اتبعته جموع كثيرة (٢) واذا بارص قد جاء وسجد له

figs of thistles? (17) Even so every good tree bringeth forth good fruit; but a corrupt tree bringeth forth evil fruit. (18) A good tree cannot bring forth evil fruit, neither *can* a corrupt tree bring forth good fruit. (19) Every tree that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire. (20) Wherefore by their fruits ye shall know them. (21) Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven; but he that doeth the will of my Father which is in heaven. (22) Many will say to me in that day, Lord, Lord, have we not prophesied in thy name? and in thy name have cast out devils? and in thy name done many wonderful works? (23) And then will I profess unto them, I never knew you: depart from me, ye that work iniquity. (24) Therefore whosoever heareth these sayings of mine, and doeth them, I will liken him unto a wise man, which built his house upon a rock: (25) And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell not: for it was founded upon a rock. (26) And every one that heareth these sayings of mine, and doeth them not, shall be likened unto a foolish man, which built his house upon the sand: (27) And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell: and great was the fall of it. (28) And it came to pass, when Jesus had ended these sayings, the people were astonished at his doctrine: (29) For he taught them as *one* having authority, and not as the scribes.

CHAPTER VIII.

WHEN he was come down from the mountain, great multitudes followed him. (2) And, behold, there came a leper

قائلاً يا رب ان شئت فانت قادر علي تطهيرني (٣) فمد يسوع يده
 ولسه وقال قد شئت فاطهر فطهر للوقت من برصه (٤) وقال له يسوع
 احذر لا تخبر احداً ولكن اذهب وار الكاهن نفسك وقرب القران
 الذي امر به موسى شهادة لهم (٥) ولما دخل يسوع كفرناحوم اتي اليه
 قائد مائة يلتمس منه (٦) ويقول يا رب ان غلامي ملني في البيت مفلوج
 بالمشية شديد (٧) فقال له يسوع ساتي وابرئه (٨) فاجاب قائد المائة وقال يا
 رب اتي لا استحق ان تدخل تحت سقفي ولكن قل كلمة يشف
 غلامي (٩) لاني انا ايضاً رجل تحت سلطان وتحت يدي جند فاقول
 لهذا اذهب فيذهب ولذلك تعال فياتي ولعبي اعمل هذا فيعمل
 (١٠) فلما سمعه يسوع تعجب وقال لمن يتبعه الحق اقول لكم اني لم اجد
 مثل هذا الايمان ولا في اسرائيل (١١) واقول لكم ان كثيراً لياتون من
 المشارق والمغرب ويجلسون مع ابراهيم واسحق ويعقوب في ملكوت
 السموات فاما ابناء الملكوت فيطرحون في الظلمة البرانية (١٢) هنالك
 يكون البكاء وصريف الاسنان (١٣) ثم قال يسوع لقائد المائة اذهب
 فليكن لك كما امنت وفي تلك الساعة بري غلامه (١٤) ولما اتي يسوع
 بيت بطرس رأي حاته طريحة محمومة (١٥) فلمس يدها ففارقته الحي
 وقامت تخدمهم (١٦) ولما كان المساء جاوا اليه بكثير ممن بهم شياطين
 فاخرج منهم الارواح بكلمة وشفا جميع الذين كانوا مرضي (١٧) ليتهم ما

and worshipped him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean. (3) And Jesus put forth *his* hand, and touched him, saying, I will; be thou clean. And immediately his leprosy was cleansed. (4) And Jesus saith unto him, See thou tell no man; but go thy way, shew thyself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, for a testimony unto them. (5) And when Jesus was entered into Capernaum, there came unto him a centurion, beseeching him, (6) And saying, Lord, my servant lieth at home sick of the palsy, grievously tormented. (7) And Jesus saith unto him, I will come and heal him. (8) The centurion answered and said, Lord, I am not worthy that thou shouldest come under my roof: but speak the word only, and my servant shall be healed. (9) For I am a man under authority, having soldiers under me: and I say to this *man*, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth *it*. (10) When Jesus heard *it*, he marvelled, and said to them that followed, Verily I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel. (11) And I say unto you, That many shall come from the east and west, and shall sit down with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the kingdom of heaven. (12) But the children of the kingdom shall be cast out into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth. (13) And Jesus said unto the centurion, Go thy way; and as thou hast believed, *so* be it done unto thee. And his servant was healed in the selfsame hour. (14) And when Jesus was come into Peter's house, he saw his wife's mother laid, and sick of a fever. (15) And he touched her hand, and the fever left her: and she arose, and ministered unto them. (16) When the even was come, they brought unto him many that were possessed with devils: and he cast out the spirits with *his* word, and healed all that were sick: (17) That it might be fulfilled which was

تكلّم به النبي اشعيا قائلاً انه اخذ ضعفاً وحمل امراضنا (١٨) ولما راي يسوع
 جوعاً كثيرةً حوله امرهم بالانطلاق الي العبر (١٩) فجاء اليه كاتب وقال له
 يا معلّم اني اتبعك حيثما تسيّر (٢٠) فقال له يسوع ان للشعالب اجحاراً
 ولطيور السماء اوكاراً فاما ابن الانسان فليس له اين يسند فيه راسه
 (٢١) فقال له آخر من تلاميذه رب ائذن لي ان امضي اولاً وادفن ابي
 (٢٢) قال له يسوع اتبعني ودع الموتى تدفن امواتها (٢٣) ولما دخل سفينة
 تبعته تلاميذه (٢٤) واذا بهيمان عظيم في البحر حتي غشيت الامواج السفينة
 وكان هو نائماً (٢٥) فتقدمت تلاميذه وايقظوه وقالوا رب نحنا فقد هلكنا
 (٢٦) فقال لهم لماذا انتم خائفون يا قليلي الايمان ثم قام وانتهر الرياح والبحر
 فصار هدوء عظيم (٢٧) فتعجب الناس وقالوا اي الناس هذا اذ الرياح
 والبحر تطيعه (٢٨) ولما مضى الي العبر الي كورة الجرجسيين استقبله مجنونان
 خارجان من القبور شرسان جدا حتي لم يكن احد يستطيع المرور
 بذلك الطريق (٢٩) واذا بهما قد صرخا قائلين ما لنا ولك يا يسوع ابن الله
 اجئت هاهنا لتعذبنا قبل الوقت (٣٠) وكان قطع من خنازير كثيرة ترعي
 علي بعد عنهم (٣١) فالتمست اليه الشياطين وقالوا ان كنت تخرجنا
 فائذن لنا في الذهاب الي قطع الخنازير (٣٢) فقال لهم اذهبوا فخرجوا
 وذهبوا الي قطع الخنازير واذا بقطع الخنازير كله قد اقتحم البحر من علي
 جرف فهلك في الماء (٣٣) فهربت الرعاة ومضوا الي المدينة واخبروا بكل

spoken by Esaias the prophet, saying, Himself took our infirmities, and bare *our* sicknesses. (18) Now when Jesus saw great multitudes about him, he gave commandment to depart unto the other side. (19) And a certain scribe came, and said unto him, Master, I will follow thee whithersoever thou goest. (20) And Jesus saith unto him, The foxes have holes, and the birds of the air *have* nests; but the Son of man hath not where to lay *his* head. (21) And another of his disciples said unto him, Lord, suffer me first to go and bury my father. (22) But Jesus said unto him, Follow me; and let the dead bury their dead. (23) And when he was entered into a ship, his disciples followed him. (24) And, behold, there arose a great tempest in the sea, insomuch that the ship was covered with the waves: but he was asleep. (25) And his disciples came to *him*, and awoke him, saying, Lord, save us: we perish. (26) And he saith unto them, Why are ye fearful, O ye of little faith? Then he arose, and rebuked the winds and the sea; and there was a great calm. (27) But the men marvelled, saying, What manner of man is this, that even the winds and the sea obey him! (28) And when he was come to the other side into the country of the Gergesenes, there met him two possessed with devils, coming out of the tombs, exceeding fierce, so that no man might pass by that way. (29) And, behold, they cried out, saying, What have we to do with thee, Jesus, thou Son of God? art thou come hither to torment us before the time? (30) And there was a good way off from them an herd of many swine feeding. (31) So the devils besought him, saying, If thou cast us out, suffer us to go away into the herd of swine. (32) And he said unto them, Go. And when they were come out, they went into the herd of swine: and, behold, the whole herd of swine ran violently down a steep place into the sea, and perished in the waters. (33) And they that kept them fled, and went their ways into the city, and told every thing,

شيء وبأمر المجنونين (٣٤) وإذا بجميع اهل المدينة خرجوا لاستقبال يسوع فلما رأوه التمسوا منه أن ينصرف عن تخومهم *

الاصحاح التاسع

(١) ودخل سفينةً وعبر وجاء الي مدينته (٢) وإذا بهم قد جاؤا اليه بمفلوج مطروح علي فراشٍ فلما رأي يسوع ايمانهم قال للمفلوج ثق يا بني فقد غفرت لك خطاياك (٣) وإذا بنفر من الكتبة قالوا في انفسهم ان هذا يجدف (٤) فعلم يسوع بافكارهم فقال لهم تفكرون في الشر بقلوبكم (٥) ايما ايسر ان يقال قد غفرت لك خطاياك او ان يقال قم فامش (٦) ولكن لكي تعلموا ان الابن البشر سلطاناً علي الارض يغفر به للخطايا قال للمفلوج قم وشل بفراشك وانطلق الي بيتك (٧) فقام وانطلق الي بيته (٨) ولما رأي الجموع ذلك تعجبوا ومجدوا الله الذي اعطي هذا السلطان للناس (٩) وجاز يسوع من هناك فرأى رجلاً يسمي متي جالساً للتعشير فقال له اتبعني فقام وتبعه (١٠) واتفق انه بينما كان يسوع جالساً في البيت اذا بكثير من العشارين والخطائين جاؤا وجلسوا معه ومع تلاميذه (١١) فلما رأي الفريسيون ذلك قالوا لتلاميذه لم يأكل معلمكم مع العشارين والخطائين (١٢) فلما سمعهم يسوع قال لهم ان الاقوياء لا يحتاجون الي طيب لكن المرضي (١٣) فذهبوا وتعلموا ما هو هذا اني اريد رحمة لا ذبيحة

and what was befallen to the possessed of the devils. (34) And, behold, the whole city came out to meet Jesus: and when they saw him, they besought *him* that he would depart out of their coasts.

CHAPTER IX.

AND he entered into a ship, and passed over, and came into his own city. (2) And, behold, they brought to him a man sick of the palsy, lying on a bed: and Jesus seeing their faith said unto the sick of the palsy; Son, be of good cheer; thy sins be forgiven thee. (3) And, behold, certain of the scribes said within themselves, This *man* blasphemeth. (4) And Jesus knowing their thoughts said, Wherefore think ye evil in your hearts? (5) For whether is easier, to say, *Thy* sins be forgiven thee; or to say, Arise, and walk? (6) But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (then saith he to the sick of the palsy,) Arise, take up thy bed, and go unto thine house. (7) And he arose, and departed to his house. (8) But when the multitudes saw *it*, they marvelled, and glorified God, which had given such power unto men. (9) And as Jesus passed forth from thence, he saw a man, named Matthew, sitting at the receipt of custom: and he saith unto him, Follow me. And he arose, and followed him. (10) And it came to pass, as Jesus sat at meat in the house, behold, many publicans and sinners came and sat down with him and his disciples. (11) And when the Pharisees saw *it*, they said unto his disciples, Why eateth your Master with publicans and sinners? (12) But when Jesus heard *that*, he said unto them, They that be whole need not a physician, but they that are sick. (13) But go ye and learn what *that* meaneth, I will have mercy, and not sacrifice:

لاني لم آتٍ لَدَعُو الصِّدِّيقِينَ الي التوبة بَلِ الخاطئينَ (١٤) فجاء اليه تلاميذ
يوحنا يقولون لماذا نَصُومُ نحنُ والفريسيون كثيراً وتلاميذك لا يَصُومونَ
(١٥) فقال لهم يسوع اَوِيسْتَطِيعُ اَبْنَاءُ العرسِ اَنْ يَنُوحوا ما دام العروسُ
مَعَهُمْ ولكن ستأتي ايام اذا رُفِعَ العروسُ فيها عنهم فحينئذ يَصُومونَ
(١٦) ما احد يجعل رُقعةً جديدةً علي ثوبٍ بالٍ لان مِلاها يأخذُ من الثوب
فيصيرُ الخرقَ اَرْدًا (١٧) ولا يجعلون الخمرَ الجديدةَ في زِقاقٍ عتيقةٍ والا فتخرقُ
الزِقاقُ وتتصبَّبُ الخمرُ فتتلفُ الزقاقُ وانما يجعلون الخمرَ الجديدةَ في الزقاقِ
الجديدةِ فَتَحْفَظانِ كِلتاهُما (١٨) وبينما هو يكلمهم بهذه اذ جاء اليه رئيسُ
وسجدَ له وقال الان مانتِ ابنتي فهلمَّ وضعِ يدك عليها فنجيها (١٩) فقام
يسوع وتبعه هو وتلاميذه (٢٠) واذا بامرأة بها نَزفُ الدَّمِ منذُ اثنتي عشرة
سنةً جات من ورائه ولمست ذيلَ ثوبه (٢١) لانها قالت في نفسها ان
لمستُ ثوبه فقط شُفِيتُ (٢٢) فالتفت يسوع فراها فقال لها ثقي يا بنية
فان ايمانك اَنجاك فنجتِ المرأةُ من تلك الساعة (٢٣) فلما اتى يسوع الي
دار الرئيس وراي الزمارين والجمعَ ضاجينَ (٢٤) قال لهم تفسسوا فان الصبية
لم تمتم لكنسها نائمةً فتضاحكوا منه (٢٥) فلما اُخْرِجَ الجمعُ دخل هو واخذ
بيدها فقامت الصبيةُ (٢٦) فخرج ذلك الخبر في تلك الارضِ كلها (٢٧) ولما
مضي يسوع من هناك تبعه اعميان يصرخان ويقولان يا ابن داود ارحمنا
(٢٨) ولما جاء البيت اتى اليه الاعميان فقال لهما يسوع اتؤمنان باتي قادر

for I am not come to call the righteous, but sinners to repentance. (14) Then came to him the disciples of John, saying, Why do we and the Pharisees fast oft, but thy disciples fast not? (15) And Jesus said unto them, Can the children of the bride-chamber mourn, as long as the bridegroom is with them? but the days will come, when the bridegroom shall be taken from them, and then shall they fast. (16) No man putteth a piece of new cloth unto an old garment, for that which is put in to fill it up taketh from the garment, and the rent is made worse. (17) Neither do men put new wine into old bottles: else the bottles break, and the wine runneth out, and the bottles perish: but they put new wine into new bottles, and both are preserved. (18) While he spake these things unto them, behold, there came a certain ruler, and worshipped him, saying, My daughter is even now dead: but come and lay thy hand upon her, and she shall live. (19) And Jesus arose, and followed him, and *so did* his disciples. (20) And, behold, a woman, which was diseased with an issue of blood twelve years, came behind *him*, and touched the hem of his garment: (21) For she said within herself, If I may but touch his garment, I shall be whole. (22) But Jesus turned him about, and when he saw her, he said, Daughter, be of good comfort; thy faith hath made thee whole. And the woman was made whole from that hour. (23) And when Jesus came into the ruler's house, and saw the minstrels and the people making a noise, (24) He said unto them, Give place: for the maid is not dead, but sleepeth. And they laughed him to scorn. (25) But when the people were put forth, he went in, and took her by the hand, and the maid arose. (26) And the fame hereof went abroad into all that land. (27) And when Jesus departed thence, two blind men followed him, crying, and saying, *Thou* son of David, have mercy on us. (28) And when he was come into the house, the blind men came to him: and Jesus saith unto them, Believe ye that I am able

أَنْ أَفْعَلَ ذَلِكَ قَالَا لَهُ نَعَمْ يَا رَبِّ (٢٩) فحِينَئذٍ لَمَسَ اعْيُنَهُمَا قَائِلًا فليكن
 لَكُمَا حَسَبَ إِيمَانِكُمَا (٣٠) فَانْفَتَحَتْ اعْيُنُهُمَا وَحَرَّجَ عَلَيْهِمَا يَسُوعٌ مُحَرِّجًا
 وَقَالَ احذِرا أَلَّا يَعْلَمَ بِذَلِكَ أَحَدٌ (٣١) أَمَا هُمَا فَلَمَّا انْطَلَقَا نَشَرَا خَبْرَهُ فِي تِلْكَ
 الْأَرْضِ كُلِّهَا (٣٢) وَفِيمَا هُمَا مُنْطَلِقَانِ إِذَا هُمُ قَدْ قَدَّمُوا إِلَيْهِ آخِرُسَ بِهِ
 شَيْطَانٌ (٣٣) فَلَمَّا أَخْرَجَ الشَّيْطَانُ نَطَقَ الْآخِرُسُ فَتَعَجَّبَ الْجُمُوعُ الْقَائِلِينَ مَا
 رُؤِيَ فِي إِسْرَائِيلَ هَكَذَا قَطُّ (٣٤) فَقَالَ الْفَرِيسِيُّونَ أَنَّهُ يُخْرِجُ الشَّيَاطِينَ
 بِرَأْسِ الشَّيَاطِينِ (٣٥) وَكَانَ يَسُوعُ يَطُوفُ فِي جَمِيعِ الْمُدُنِ وَالْقُرَى وَيَعَلِّمُ
 فِي مَجَامِعِهِمْ وَيَعْظُمُ بِإِشَارَةِ الْمَلَكُوتِ وَيَشْفِي كُلَّ مَرَضٍ وَكُلَّ عِلَّةٍ فِي
 الشَّعْبِ (٣٦) فَلَمَّا رَأَى الْجُمُوعَ تَحَنَّنَ عَلَيْهِمْ لِأَنَّهُمْ كَانُوا قَدْ وَنُوا وَتَشَتَّتُوا كَالغَنَمِ
 لَا رَاعِيَ لَهَا (٣٧) حِينَئذٍ قَالَ لِتَلَامِيذِهِ أَنَّ الْحِصَادَ كَثِيرٌ وَلَكِنَّ الْعَمَلَةَ قَلِيلٌ
 (٣٨) فَاطْلُبُوا مِنْ رَبِّ الْحِصَادِ أَنْ يُرْسِلَ عَمَلَةً إِلَى حَصَادِهِ *

الاصحاح العاشر

(١) وَلَمَّا دَعَا إِلَيْهِ تَلَامِيذُهُ الْاِثْنَيْ عَشَرَ أَنَا هُمْ سُلْطَانًا عَلَي الْأَرْوَاحِ لِلنَّجْسَةِ
 لِيُخْرِجُوهَا وَيَشْفُوا كُلَّ مَرَضٍ وَكُلَّ عِلَّةٍ (٢) وَهَذِهِ أَسْمَاءُ الرُّسُلِ الْاِثْنَيْ عَشَرَ
 الْأَوَّلُ سَمْعُونُ الْمَدْعُوُّ بِطَرَسَ وَآخُوهُ أَنْدْرَاوَسُ وَيَعْقُوبُ بْنُ زَبْدِي وَآخُوهُ
 يُوْحَنَّا (٣) وَفِيلِبُّسُ وَبَرْثُولَمَاوَسُ وَتُومَا وَمَتَّى الْعَشَارُ وَيَعْقُوبُ بْنُ حَلْفَايَ
 وَتَبَاوَسُ الْمُلْتَقَبُ بِثَدَاوَسُ (٤) وَسَمْعُونُ الْكَنْعَانِيُّ وَبِهُودَا الْأَسْخَرِيُوطِيُّ الَّذِي

to do this? They said unto him, Yea, Lord. (29) Then touched he their eyes, saying, According to your faith be it unto you. (30) And their eyes were opened; and Jesus straitly charged them, saying, See *that* no man know *it*. (31) But they, when they were departed, spread abroad his fame in all that country. (32) As they went out, behold, they brought to him a dumb man possessed with a devil. (33) And when the devil was cast out, the dumb spake: and the multitudes marvelled, saying, It was never so seen in Israel. (34) But the Pharisees said, He casteth out devils through the prince of the devils. (35) And Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every sickness and every disease among the people. (36) But when he saw the multitudes, he was moved with compassion on them, because they fainted, and were scattered abroad, as sheep having no shepherd. (37) Then saith he unto his disciples, The harvest truly *is* plenteous, but the labourers *are* few; (38) Pray ye therefore the Lord of the harvest, that he will send forth labourers into his harvest.

CHAPTER X.

AND when he had called unto *him* his twelve disciples, he gave them power *against* unclean spirits, to cast them out, and to heal all manner of sickness and all manner of disease. (2) Now the names of the twelve apostles are these; The first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James *the son* of Zebedee, and John his brother; (3) Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the publican; James *the son* of Alphæus, and Lebbæus, whose surname was Thadæus; (4) Simon the Canaanite, and Judas Iscariot, who also

أَسَلَمَهُ إِيْضًا (٥) فَهَوَّلَاءَ الْآنَا عَشْرًا أَرْسَلَهُمْ يَسُوعُ وَامْرَهُمْ قَائِلًا لَا تَسْلُكُوا
 طَرِيقًا لِلْأُمَّمِ وَلَا تَدْخُلُوا مَدِينَةَ السَّامِرِيِّينَ (٦) بَلْ أَنْطَلِقُوا بِالْحَرِيِّ إِلَى غَنَمِ
 بَيْتِ إِسْرَائِيلِ الضَّالَّةِ (٧) وَعِظُوا وَأَنْتُمْ مُنْطَلِقُونَ وَقُولُوا قَدْ اقْتَرَبَ مَلَكُوتُ
 السَّمَاوَاتِ (٨) ائْشِفُوا الْمَرْضَى طَهِّرُوا الْبُرْصَ أَقِيمُوا الْمَوْتَى أَخْرِجُوا الشَّيَاطِينَ
 مَجَّانًا اخِذْتُمْ فَمَجَّانًا أَعْطُوا (٩) لَا تَقْتَنُوا فِي مَنَاطِقِكُمْ ذَهَبًا وَلَا فِضَّةً وَلَا
 نَحَاسًا (١٠) وَلَا مَزِيدًا لِلطَّرِيقِ وَلَا ثَوْبَيْنِ وَلَا حِذَاءً وَلَا عَصًا لِأَنَّ الْعَامِلَ
 يَسْتَحِقُّ طَعَامَهُ (١١) وَأَيَّةَ مَدِينَةٍ أَوْ قَرْيَةٍ دَخَلْتُمْ فَاسْتَقْصُوا عَمَّنْ هُوَ مُسْتَحَقٌّ
 فِيهَا وَامْكُثُوا هُنَاكَ إِلَى أَنْ تَنْطَلِقُوا (١٢) وَإِذَا دَخَلْتُمْ بَيْتًا فَسَلِّمُوا عَلَيْهِ
 (١٣) فَإِنْ كَانَ الْبَيْتُ مُسْتَحَقًّا فَلِيَاثٍ عَلَيْهِ سَلَامُكُمْ وَإِنْ لَمْ يَكُنْ مُسْتَحَقًّا
 فَلْيَرْجِعْ إِلَيْكُمْ سَلَامُكُمْ (١٤) وَمَنْ لَا يَقْبَلِكُمْ وَلَا يَسْتَمَعَ لِكَلَامِكُمْ فَإِذَا
 انْطَلَقْتُمْ مِنْ ذَلِكَ الْبَيْتِ أَوْ الْمَدِينَةِ فَاَنْفِضُوا عَلَيْهِ الْغُبَارَ مِنْ أَرْجَلِكُمْ
 (١٥) الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ أَنَّهُ سَيَكُونُ لِأَرْضِ سُدُومَ وَعَمُورَةَ فِي يَوْمِ الدِّينِ تَخْفِيفٌ
 أَكْثَرَ مِنْ تِلْكَ الْمَدِينَةِ (١٦) هَا أَنَا إِذَا أَرْسَلْتُكُمْ كَالْغَنَمِ وَسَطَ الذُّنَابِ فَكُونُوا
 حَازِمِينَ كَالْحَيَاتِ وَوُدَّعَاءَ كَالْحَمَامِ (١٧) فَاحْذَرُوا مِنَ النَّاسِ فَإِنَّهُمْ سَيُسَلِّمُونَكُمْ
 إِلَى الشُّورِيِّ وَيَجْلِدُونَكُمْ فِي مَجَامِعِهِمْ (١٨) وَتُحْضَرُونَ أَمَامَ الْوَلَاةِ وَالْمَلُوكِ
 مِنْ أَجْلِ شَهَادَةٍ عَلَيْهِمْ وَعَلَى الْأُمَّمِ (١٩) فَإِذَا سَلِمْتُمْ فَلَا تَهْتَمُّوا كَيْفَ
 وَمَاذَا تَتَكَلَّمُونَ لِأَنَّكُمْ سَتَعْطُونَ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ مَا تَتَكَلَّمُونَ بِهِ (٢٠) إِذْ
 لَسْتُمْ أَنْتُمْ الْمُتَكَلِّمِينَ لَكِنْ رُوحُ أَبِيكُمْ هُوَ الْمُتَكَلِّمُ فِيكُمْ (٢١) وَسَيُسَلِّمُ

betrayed him. (5) These twelve Jesus sent forth, and commanded them, saying, Go not into the way of the Gentiles, and into *any* city of the Samaritans enter ye not: (6) But go rather to the lost sheep of the house of Israel. (7) And as ye go, preach, saying, The kingdom of heaven is at hand. (8) Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out devils: freely ye have received, freely give. (9) Provide neither gold, nor silver, nor brass in your purses, (10) Nor scrip for *your* journey, neither two coats, neither shoes, nor yet staves: for the workman is worthy of his meat. (11) And into whatsoever city or town ye shall enter, enquire who in it is worthy; and there abide till ye go thence. (12) And when ye come into an house, salute it. (13) And if the house be worthy, let your peace come upon it: but if it be not worthy, let your peace return to you. (14) And whosoever shall not receive you, nor hear your words, when ye depart out of that house or city, shake off the dust of your feet. (15) Verily I say unto you, It shall be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrhæ in the day of judgment, than for that city. (16) Behold, I send you forth as sheep in the midst of wolves: be ye therefore wise as serpents, and harmless as doves. (17) But beware of men: for they will deliver you up to the councils, and they will scourge you in their synagogues; (18) And ye shall be brought before governors and kings for my sake, for a testimony against them and the Gentiles. (19) But when they deliver you up, take no thought how or what ye shall speak: for it shall be given you in that same hour what ye shall speak. (20) For it is not ye that speak, but the Spirit of your Father which speaketh in you. (21) And the brother shall deliver up

الْأَخُ أَخَاهُ إِلَى الْمَوْتِ وَالْأَبُ وَوَلَدَهُ وَسَتَقُومُ الْوَالِدِينَ عَلَى الْوَالِدِينَ وَيُمِيتُونَهُمْ
 (٢٢) وَتَصِيرُونَ مَبْغَضِينَ لَدَيَّ لِجَمِيعٍ مِنْ أَجْلِ اسْمِي فَمَنْ يَصْبِرْ إِلَيَّ الْمُتَهَبِي
 يُخَلِّصُ (٢٣) فَإِذَا طَرَدُوكُمْ فِي هَذِهِ الْمَدِينَةِ فَاهْرُبُوا إِلَى أُخْرَى فَاحْتَقِ أَقُولُ
 لَكُمْ أَنْكُمْ لَا تَتَقَصَّوْنَ مَدَنَ إِسْرَائِيلَ حَتَّى يَأْتِيَ ابْنُ الْإِنْسَانِ (٢٤) لَيْسَ
 التَّلْمِيزُ أَعْلَى مِنَ الْمُعَلِّمِ وَلَا الْعَبْدُ أَعْلَى مِنَ سَيِّدِهِ (٢٥) حَسْبُ التَّلْمِيزِ أَنْ
 يَكُونَ كَمَعَلَّمِهِ وَالْعَبْدُ كَسَيِّدِهِ إِذَا كَانُوا قَدْ سَمَوْا رَبَّ الْبَيْتِ بَعْلَزَبُولَ
 فَكَيْفَ بِالْحَرِيِّ أَهْلُ بَيْتِهِ (٢٦) فَلَا تَخَافُوا مِنْهُمْ لِأَنَّهُ لَا مَخْفِيَ إِلَّا وَسَيَظْهَرُ
 وَلَا مَكْتُومَ إِلَّا وَسَيُعْلَمُ (٢٧) وَمَا أَقُولُهُ لَكُمْ فِي الظُّلْمَةِ فَقُولُوهُ فِي النُّورِ وَمَا
 سَمِعْتُمْ فِي آذَانِكُمْ فَعِظُوا بِهِ فَوْقَ السُّطُوحِ (٢٨) لَا تَخَافُوا مِمَّنْ يَقْتُلُونَ الْجَسَدَ
 وَلَا يَقْدِرُونَ أَنْ يَقْتُلُوا النَّفْسَ بَلِ الْآخَرِي أَنْ تَخَافُوا مِمَّنْ يَقْدِرُ أَنْ
 يَهْلِكَ النَّفْسَ وَالْجَسَدَ كِلَيْهِمَا فِي جَهَنَّمَ (٢٩) أَلَيْسَ عَصْفُورَانِ يُبَاعَانِ بِفَلْسٍ
 وَمَا يَسْقُطُ أَحَدُهُمَا عَلَى الْأَرْضِ بَدُونِ إِرَادَةِ أَبِيكُمْ (٣٠) بَلْ شَعُورُ رُؤُسِكُمْ
 كُلُّهَا مَعْدُودَةٌ (٣١) فَلَا تَخَافُوا إِذَا أَنْكُمْ خَيْرٌ مِنْ عَصَافِيرَ كَثِيرَةٍ (٣٢) إِنَّهُ كُلُّ مَنْ
 يَعْتَرِفُ بِي أَمَامَ النَّاسِ أَعْتَرَفُ بِهِ إِنْ أَيْضًا أَمَامَ أَبِي الَّذِي هُوَ فِي
 السَّمَاوَاتِ (٣٣) وَكُلُّ مَنْ يَنْكُرُنِي أَمَامَ النَّاسِ أَنْكُرُهُ أَيْضًا أَمَامَ أَبِي
 الَّذِي هُوَ فِي السَّمَاوَاتِ (٣٤) لَا تَتَّظَنُّوا أَنِّي جِئْتُ لِأَلْتَقِيَ عَلَى الْأَرْضِ سَلَامًا
 مَا جِئْتُ لِأَلْتَقِيَ سَلَامًا لَكِنْ سَيْفًا (٣٥) لِأَنِّي جِئْتُ لِأُفَرِّقَ بَيْنَ الرَّجْلِ وَأَبِيهِ
 وَابْنَتِهَا وَأُمِّهَا وَالْكَنَّةِ وَحَمَاتِهَا (٣٦) وَيَكُونُ أَعْدَاءُ الْإِنْسَانِ أَهْلَ بَيْتِهِ (٣٧) مَنْ

the brother to death, and the father the child : and the children shall rise up against *their* parents, and cause them to be put to death, (22) And ye shall be hated of all *men* for my name's sake : but he that endureth to the end shall be saved. (23) But when they persecute you in this city, flee ye into another : for verily I say unto you, Ye shall not have gone over the cities of Israel, till the Son of man be come. (24) The disciple is not above *his* master, nor the servant above his lord. (25) It is enough for the disciple that he be as his master, and the servant as his lord. If they have called the master of the house Beelzebub, how much more *shall they call* them of his household ? (26) Fear them not therefore : for there is nothing covered, that shall not be revealed ; and hid, that shall not be known. (27) What I tell you in darkness, *that* speak ye in light : and what ye hear in the ear, *that* preach ye upon the housetops. (28) And fear not them which kill the body, but are not able to kill the soul : but rather fear him which is able to destroy both soul and body in hell. (29) Are not two sparrows sold for a farthing ? and one of them shall not fall on the ground without your Father. (30) But the very hairs of your head are all numbered. (31) Fear ye not therefore, ye are of more value than many sparrows. (32) Whosoever therefore shall confess me before men, him will I confess also before my Father which is in heaven. (33) But whosoever shall deny me before men, him will I also deny before my Father which is in heaven. (34) Think not that I am come to send peace on earth : I came not to send peace, but a sword. (35) For I am come to set a man at variance against his father, and the daughter against her mother, and the daughter in law against her mother in law. (36) And a man's foes *shall be* they of his own household. (37) He that

أَحَبَّ أَبَا أَوْ أُمًّا أَكْثَرَ مِنِّي فَلَا يَسْتَأْهِلُنِي وَمَنْ أَحَبَّ أَبْنًا أَوْ بِنْتًا أَكْثَرَ مِنِّي فَلَا يَسْتَأْهِلُنِي (٣٨) وَمَنْ لَا يَأْخُذُ صَليِهِ وَيَتَّبِعُنِي فَلَا يَسْتَأْهِلُنِي. (٣٩) وَمَنْ يَجِدْ نَفْسَهُ فَقَدْ أَضَاعَهَا وَمَنْ يُضِعْ نَفْسَهُ لِأَجْلِي فَقَدْ وَجَدَهَا (٤٠) مَنْ يَقْبَلُكُمْ يَقْبَلُنِي وَمَنْ يَقْبَلُنِي يَقْبَلْ مَنْ أَرْسَلَنِي (٤١) وَمَنْ يَقْبَلْ نَبِيًّا بِاسْمِ نَبِيِّ يَنْدُلُ أَجْرَ نَبِيِّ وَمَنْ يَقْبَلْ بَارًّا بِاسْمِ بَارٍّ يَنْدُلُ أَجْرَ بَارٍّ (٤٢) وَكُلُّ مَنْ يَسْقِي أَحَدًا هُوَ لَا يَصْغَارُ كَأْسَ مَاءٍ بَارِدٍ فَقَطْ بِاسْمِ تَلْمِيزٍ فَالْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ أَنَّهُ لَنْ يَضِيعَ أَجْرُهُ الْبَتَّةَ *

الاصحاح الحادي عشر

(١) وَاتَّفَقَ أَنَّهُ لَمَّا أَتَى يَسُوعَ أَمْرَهُ لِتَلْمِيزِهِ الْاِثْنِي عَشَرَ انْطَلَقَ مِنْ هُنَاكَ لِيَعْلَمَ وَيُعِظَ فِي مَدِينِهِمْ (٢) وَلَمَّا سَمِعَ يُوْحَنَّا وَهُوَ فِي السِّجْنِ بِأَعْمَالِ الْمَسِيحِ أَرْسَلَ إِلَيْهِ اثْنَيْنِ مِنَ تَلْمِيزِهِ (٣) قَائِلًا لَهُ أَنْتِ الْآتِيَّةِ أَمْ نَنْتَظِرُ آخَرَ (٤) فَاجَابَ يَسُوعَ وَقَالَ لِهَمَا اذْهَبَا وَأَخْبِرَا يُوْحَنَّا بِمَا تَسْمَعَانِ وَتَنْظُرَانِ (٥) الْعُمَى يُبْصِرُونَ وَالْعُرْجُ يَمْشُونَ وَالْبُرْصُ يَتَطَهَّرُونَ وَالصَّمَّ يَسْمَعُونَ وَالْمَوْتَى يَقُومُونَ وَالْمَسَاكِينُ يُبَشِّرُونَ (٦) وَطُوبَى لِمَنْ لَا يَتَأَدَّبُ فِي (٧) فَلَمَّا ذَهَبَ هَذَانِ أَخَذَ يَسُوعَ يَقُولُ لِلْجَمُوعِ فِي شَأْنِ يُوْحَنَّا لِمَاذَا خَرَجْتُمْ إِلَيَّ الْبَرِّيَّةِ تَنْظُرُونَ أَقْصَبَةً تَهْزُهَا الرِّيحُ (٨) بَلْ لِمَاذَا خَرَجْتُمْ تَنْظُرُونَ أَرْجُلًا لَابَسًا لِبَاسًا نَاعِمًا هَا إِنَّ الَّذِينَ يَلْبَسُونَ اللَّبَاسَ النَّاعِمَ هُمْ فِي بُيُوتِ الْمُلُوكِ

loveth father or mother more than me is not worthy of me : and he that loveth son or daughter more than me is not worthy of me. (38) And he that taketh not his cross, and followeth after me, is not worthy of me. (39) He that findeth his life shall lose it : and he that loseth his life for my sake shall find it. (40) He that receiveth you receiveth me, and he that receiveth me receiveth him that sent me. (41) He that receiveth a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward ; and he that receiveth a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward. (42) And whosoever shall give to drink unto one of these little ones a cup of cold *water* only in the name of a disciple, verily I say unto you, he shall in no wise lose his reward.

CHAPTER XI.

AND it came to pass, when Jesus had made an end of commanding his twelve disciples, he departed thence to teach and to preach in their cities. (2) Now when John had heard in the prison the works of Christ, he sent two of his disciples, (3) And said unto him, Art thou he that should come, or do we look for another ? (4) Jesus answered and said unto them, Go and shew John again those things which ye do hear and see : (5) The blind receive their sight, and the lame walk, the lepers are cleansed, and the deaf hear, the dead are raised up, and the poor have the gospel preached to them. (6) And blessed is *he*, whosoever shall not be offended in me. (7) And as they departed, Jesus began to say unto the multitudes concerning John, What went ye out into the wilderness to see ? A reed shaken with the wind ? (8) But what went ye out for to see ? A man clothed in soft raiment ? behold, they that wear soft *clothing* are in kings' houses.

(٩) بل لماذا خرجتم تَنْظُرُونَ أَنبياءاً نعم اني اقول لكم بل هو أَفْضَلُ من
 نبيّ (١٠) لانّ هذا هو الذي كُتِبَ في شأنه ها انا ذا أُرْسِلُ أَمَامَ وجهك
 مَلَكِي الذي يُهَيِّئُ سَبِيلَكَ قَدَامَكَ (١١) الحقّ اقول لكم انه لم يَقُمْ في
 المُولودينَ من النساءِ أَعْظَمُ من يوحنا المعمدان معَ أَنَّ الأَصْغَرَ في
 ملكوت السمواتِ أَعْظَمُ منه (١٢) ومن ايام يوحنا المعمدان الي الان
 يُغْصَبُ ملكوت السمواتِ والغاصبونَ يَخْتَلِسُونَهُ (١٣) لانّ جميع الانبياءِ
 والناموسِ اَتَمَّ تَنبَأُوا الي زَمَنِ يوحنا (١٤) فان أَرَدْتُمْ ان تَقْبَلُوا ذلكَ فهذا
 هو ايليا المزمعُ أَن يَأْتِيَ (١٥) فمن له أُذنانِ سامعتانِ فليَسْمَعْ (١٦) بماذا
 أَشْبَهَ هذا الجليلَ أَنَّهُ يُشْبَهُ صَيَاناً جالسينَ في الأسواقِ وَيُنَادُونَ رُقَقَاءَهُمْ
 (١٧) ويقولون قد زَمَرْنَا لكم فلم تَرْقُصُوا وَنَحْنُ لكم فلم تَنْجَبُوا (١٨) لان يوحنا
 جَاءَ لا يَأْكُلُ ولا يشرب فقالوا ان به شيطاناً (١٩) وجاءَ ابنُ الانسانِ
 يَأْكُلُ ويشربُ فقالوا هوذا رَجُلٌ أَكُولٌ شَرِيبٌ للخمرِ مُحِبٌّ للعشارينَ
 ولخاطئينَ لكنّ الحكمة تَرْكَبُها أولادُها (٢٠) حينئذِ أَخَذَ يَوْمَئِذٍ المَدَنَ التي
 كانت فيها أَكْثَرُ أَعْمَالِهِ القويّةِ لانّها لم تَبْ قَائِلاً (٢١) الويلُ لكِ يا كورزِينُ
 الويلُ لكِ يا بيتَ صيدا لانّ الأَعْمَالَ القويّةِ التي كانت فيكما لو أنّها
 كانت في صور وصيدا لتَابَتَا من قَدَمِ في المَسُوحِ والرّمادِ (٢٢) بل اقول لكما
 انه سيكون لصور وصيدا يومَ الدينِ تَخْفِيفٌ أَكْثَرَ مِنْكُمَا (٢٣) وانتي يا
 كفرناحوم المرتفعةُ الي السماءِ سَيُهْبَطُ بك الي جهنّمَ لانّ الأَعْمَالَ القويّةِ

(9) But what went ye out for to see? A prophet? yea, I say unto you, and more than a prophet, (10) For this is *he*, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee. (11) Verily I say unto you, Among them that are born of women there hath not risen a greater than John the Baptist: notwithstanding he that is least in the kingdom of heaven is greater than he. (12) And from the days of John the Baptist until now the kingdom of heaven suffereth violence, and the violent take it by force. (13) For all the prophets and the law prophesied until John. (14) And if ye will receive *it*, this is Elias, which was for to come. (15) He that hath ears to hear, let him hear. (16) But whereunto shall I liken this generation? It is like unto children sitting in the markets, and calling unto their fellows, (17) And saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned unto you, and ye have not lamented. (18) For John came neither eating nor drinking, and they say, He hath a devil. (19) The Son of man came eating and drinking, and they say, Behold a man gluttonous, and a winebibber, a friend of publicans and sinners. But wisdom is justified of her children. (20) Then began he to upbraid the cities wherein most of his mighty works were done, because they repented not: (21) Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works, which were done in you, had been done in Tyre and Sidon, they would have repented long ago in sackcloth and ashes. (22) But I say unto you, It shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the day of judgment, than for you. (23) And thou, Capernaum, which art exalted unto heaven, shalt be brought down to hell: for if the mighty works,

التي كانت فيك لو أنّها كانت في سدوم لَبَقِيَتْ الي هذا اليوم (٢٤) لكني
 اقول لك انه سيكون لسدوم يوم الدين تخفيف أكثر منك (٢٥) في ذلك
 الوقت اجاب يسوع وقال اشكرك ايها الاب رب السماء والارض لانك
 اخفيت هذا عن الحكماء والفهمين وكشفتها للاطفال (٢٦) نعم ايها الاب
 هكذا حسن عندك (٢٧) كل شيء قد فوض الي من عند ابي ولا يعرف
 الابن احد غير الاب ولا يعرف الاب احد غير الابن ومن يشاء الابن
 ان يكشف له (٢٨) تعالوا الي ايها المتعبون والمحمّلون جميعاً فأريحكم
 (٢٩) احمّلوا نيري عليكم وتعلّموا مني فاني وديع وخاشع القلب فتجدوا
 لانفسكم راحة (٣٠) فان نيري لطيف وحملي خفيف *

الاصحاح الثاني عشر

(١) وفي ذلك الزمان مرّ يسوع يوم السبت في الزرع وكانت تلاميذه جِيعاً
 فطَفِقُوا يَقْلَعُونَ السَّنَابِلَ وَيَأْكُلُونَ (٢) فلما رآهم الفريسيون قالوا له ها ان
 تلاميذك يفعلون ما لا يحلّ فعله في السبت (٣) فقال لهم ألم تقرّوا ما
 فعل داود لما جاع هو ومن كان معه (٤) كيف دخل الي بيت الله وأكل
 خبز التقديم الذي لم يكن يحلّ له أكّله ولا لمن كان معه الا للكهننة
 فقط (٥) أو لم تقرّوا في الناموس ان الكهننة تبتذل السبت في الهيكل
 يوم السبت ولا اثمّ عليهم (٦) بل اقول لكم ان هاهنا من هو اعظم من

which have been done in thee, had been done in Sodom, it would have remained until this day. (24) But I say unto you, That it shall be more tolerable for the land of Sodom in the day of judgment, than for thee. (25) At that time Jesus answered and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, because thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes. (26) Even so, Father: for so it seemed good in thy sight. (27) All things are delivered unto me of my Father: and no man knoweth the Son, but the Father; neither knoweth any man the Father, save the Son, and *he* to whomsoever the Son will reveal *him*. (28) Come unto me, all *ye* that labour and are heavy laden, and I will give you rest. (29) Take my yoke upon you, and learn of me; for I am meek and lowly in heart: and ye shall find rest unto your souls. (30) For my yoke *is* easy, and my burden is light.

CHAPTER XII.

AT that time Jesus went on the sabbath day through the corn; and his disciples were an hungred, and began to pluck the ears of corn, and to eat. (2) But when the Pharisees saw *it*, they said unto him, Behold, thy disciples do that which is not lawful to do upon the sabbath day. (3) But he said unto them, Have ye not read what David did, when he was an hungred, and they that were with him; (4) How he entered into the house of God, and did eat the shewbread, which was not lawful for him to eat, neither for them which were with him, but only for the priests? (5) Or have ye not read in the law, how that on the sabbath days the priests in the temple profane the sabbath, and are blameless? (6) But I say unto you, That in this place is *one* greater than the temple. (7) But

الهيكل (٧) ولو علمت ما هو معني آني أريد الرحمة لا الذبيحة لما قضيت
 علي الأبرياء (٨) لأن ابن الانسان هو رب السبت ايضاً (٩) ولما انطلق
 من هناك جاء الي مجمعهم (١٠) واذا برجل يده يابسة فسأله قائلين هل
 يحل الأبرياء في السبت ليستكوه (١١) فقال لهم أي انسان منكم تكون
 له شاة واحدة واذا وقعت في حفرة يوم السبت أفلا يمسيكها ويرفعها
 (١٢) فكم يفضل الانسان اذا علي الشاة حتي يحل فعل الخير في السبت
 (١٣) ثم قال للرجل امدد يدك فمدها فعادت صحيحة كالأخري (١٤) فلما خرج
 الفريسيون تشاوروا عليه ليهلكوه (١٥) فلما علم يسوع بذلك انصرف من
 هناك وتبعته جوع كثيرة فشاهم أجعين (١٦) وحذرهم ألا يشهروه
 (١٧) ليتم ما نطق بالني اشعيا القائل (١٨) ها ان فتاي الذي انتخبتم ومحبي
 الذي رضيت عليه نفسي اجعل روحي عليه فيظهر الحكم للأمم (١٩) لا
 يخاصم ولا يصيح ولا يسمع صوته أحد في الشوارع (٢٠) قصبه مرضوضة لا
 يكسر وذباله مدخنة لا يظفي حتي ينشر الحكم للنصرة (٢١) وعلي اسمه
 تتكل الأمم (٢٢) حينئذ آني اليه بواحد ابكم اعني وبه شيطان فأبراه حتي
 ان الابكم الاعني تكلم وأبصر معاً (٢٣) فبهتت الجموع كلها وقالت أو ليس
 هذا هو ابن داود (٢٤) فلما سمع الفريسيون ذلك قالوا هذا لا يخرج
 الشياطين إلا ببعزبول رئيس الشياطين (٢٥) فعلم يسوع بأفكارهم فقال
 لهم كل مملكة تنقسم علي نفسها تحرب وكل مدينة او بيت تنقسم

if ye had known what *this* meaneth, I will have mercy, and not sacrifice, ye would not have condemned the guiltless. (8) For the Son of man is Lord even of the sabbath day. (9) And when he was departed thence, he went into their synagogue: (10) And, behold, there was a man which had *his* hand withered. And they asked him, saying, Is it lawful to heal on the sabbath days? that they might accuse him. (11) And he said unto them, What man shall there be among you, that shall have one sheep, and if it fall into a pit on the sabbath day, will he not lay hold on it, and lift *it* out? (12) How much then is a man better than a sheep? Wherefore is it lawful to do well on the sabbath days. (13) Then saith he to the man, Stretch forth thine hand. And he stretched *it* forth; and it was restored whole, like as the other. (14) Then the Pharisees went out, and held a council against him, how they might destroy him. (15) But when Jesus knew *it*, he withdrew himself from thence: and great multitudes followed him, and he healed them all; (16) And charged them that they should not make him known: (17) That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying, (18) Behold my servant, whom I have chosen; my beloved, in whom my soul is well pleased: I will put my spirit upon him, and he shall shew judgment to the Gentiles. (19) He shall not strive, nor cry; neither shall any man hear his voice in the streets. (20) A bruised reed shall he not break, and smoking flax shall he not quench, till he send forth judgment unto victory. (21) And in his name shall the Gentiles trust. (22) Then was brought unto him one possessed with a devil, blind, and dumb: and he healed him, insomuch that the blind and dumb both spake and saw. (23) And all the people were amazed, and said, Is not this the son of David? (24) But when the Pharisees heard *it*, they said, This *fellow* doth not cast out devils, but by Beelzebub the prince of the devils. (25) And Jesus knew their thoughts, and said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and every city or house divided against

علي نفسها لا تَسْتَقِيمُ (٢٦) فَإِنَّ كَانَ الشَّيْطَانُ يُخْرِجُ الشَّيْطَانَ فَقَدْ أَتَقَسَمَ
 علي نفسه فكيف يَسْتَقِيمُ مُلْكُهُ (٢٧) وان كنت انا أَخْرَجْتُ الشَّيَاطِينَ
 بعلزبول فبمن تُخْرِجُهُمْ أَبْنَاؤُكُمْ مِنْ أَجْلِ هَذَا هُمْ يَكُونُونَ قُضَاةً
 عَلَيْكُمْ (٢٨) وان كنت انا أَخْرَجْتُ الشَّيَاطِينَ بِرُوحِ اللَّهِ فَقَدْ أَقْتَرَبَ مِنْكُمْ
 مَلَكَوْتُ اللَّهِ (٢٩) وَالْآنَ فَكَيْفَ يَسْتَطِيعُ أَحَدٌ أَنْ يَدْخُلَ بَيْتَ قَوِيٍّ
 وَيَسْلُبَ أَمْتَعَتَهُ مَا لَمْ يَرِبْطِ الْقَوِيَّ أَوَّلًا ثُمَّ يَنْهَبُ بَيْتَهُ (٣٠) إِنَّ مَنْ لَيْسَ
 هُوَ مَعِيَ فَهُوَ عَلَيَّ وَمَنْ لَمْ يَجْمَعْ مَعِيَ فَهُوَ يَفْرِقُ مَعِيَ (٣١) مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ أَقُولُ
 لَكُمْ أَنَّ كُلَّ خَطِيئَةٍ وَتَجْدِيفٍ يُغْفَرُ لِلنَّاسِ أَمَّا التَّجْدِيفُ عَلَيَّ الرَّوحِ
 فَلَنْ يُغْفَرَ لِلنَّاسِ (٣٢) وَمَنْ يَقُلْ كَلِمَةً عَلَيَّ ابْنِ الْإِنْسَانِ تُغْفَرُ لَهُ فَمَا مَن
 يَقُولُ عَلَيَّ الرَّوحِ الْقُدُسِ فَلَنْ يُغْفَرَ لَهُ لَ فِي هَذَا الدَّهْرِ وَلَا فِي الْمُسْتَقْبَلِ
 (٣٣) أَمَا إِنْ تَصَيَّرُوا الشَّجَرَةَ طَيِّبَةً وَثَمَرَتَهَا طَيِّبَةً أَوْ أَنْ تَصَيَّرُوا الشَّجَرَةَ خَبِيثَةً
 وَثَمَرَتَهَا خَبِيثَةً لِأَنَّ الشَّجَرَةَ إِنَّمَا تُعْرَفُ مِنَ الثَّمَرَةِ (٣٤) يَا نَسْلَ الْإِفَاعِيِّ كَيْفَ
 تَقْدِرُونَ أَنْ تَقُولُوا لِلخَيْرِ وَأَنْتُمْ أَشْرَارٌ لِأَنَّهُ مِنْ فَيْضِ الْقَلْبِ يَنْطِقُ الْفَمُ
 (٣٥) الرَّجُلُ الصَّالِحُ مِنْ كَنْزِ قَلْبِهِ الصَّالِحُ يُخْرِجُ الصَّالِحَاتِ وَالرَّجُلُ الشَّرِيرُ مِنْ
 كَنْزِهِ الشَّرِيرِ يُخْرِجُ الشُّرُورَ (٣٦) وَأَقُولُ لَكُمْ أَنَّ كُلَّ كَلِمَةٍ بَاطِلَةٍ يَتَكَلَّمُ بِهَا
 الْإِنْسَانُ يُعْطُونَ عَنْهَا حِسَابًا فِي يَوْمِ الدِّينِ (٣٧) لِأَنَّكَ مِنْ كَلَامِكَ تَنْزَكِّي
 وَمِنْ كَلَامِكَ يُحْكَمُ عَلَيْكَ (٣٨) حِينَئِذٍ أَجَابَهُ بَعْضُ الْكُتْبَةِ وَالْفَرِيسِيِّينَ
 قَائِلِينَ يَا مُعَلِّمُ نُرِيدُ أَنْ نَرِيَ مِنْكَ آيَةً (٣٩) فَاجَابَ وَقَالَ لَهُمْ إِنَّ الْجِيلَ

itself shall not stand: (26) And if Satan cast out Satan, he is divided against himself; how shall then his kingdom stand? (27) And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your children cast *them* out? therefore they shall be your judges. (28) But if I cast out devils by the Spirit of God, then the kingdom of God is come unto you. (29) Or else how can one enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he first bind the strong man? and then he will spoil his house. (30) He that is not with me is against me; and he that gathereth not with me scattereth abroad. (31) Wherefore I say unto you, All manner of sin and blasphemy shall be forgiven unto men: but the blasphemy *against* the *Holy* Ghost shall not be forgiven unto men. (32) And whosoever speaketh a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but whosoever speaketh against the Holy Ghost, it shall not be forgiven him, neither in this world, neither in the *world* to come. (33) Either make the tree good, and his fruit good; or else make the tree corrupt, and his fruit corrupt: for the tree is known by *his* fruit. (34) O generation of vipers, how can ye, being evil, speak good things? for out of the abundance of the heart the mouth speaketh. (35) A good man out of the good treasure of the heart bringeth forth good things: and an evil man out of the evil treasure bringeth forth evil things. (36) But I say unto you, That every idle word that men shall speak, they shall give account thereof in the day of judgment. (37) For by thy words thou shalt be justified, and by thy words thou shalt be condemned. (38) Then certain of the scribes and of the Pharisees answered, saying, Master, we would see a sign from thee. (39) But he answered and said unto them, An evil and adulterous generation seeketh

الشِّرِيرَ الْفَاسِقَ يَطْلُبُ آيَةً وَلَا يُعْطِي آيَةً إِلَّا آيَةَ يُونَانَ النَّبِيِّ (١٤٠) لانه كما
 كَانَ يُونَانُ فِي جَوْفِ الْحُوتِ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ وَثَلَاثَ لَيَالِي كَذَلِكَ يَكُونُ ابْنُ
 الْإِنْسَانِ فِي قَلْبِ الْأَرْضِ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ وَثَلَاثَ لَيَالِي (١٤١) وَتَقُومُ رِجَالُ نِينَوِي
 فِي الدِّينِ مَعَ هَذَا الْجَلِيلِ وَيَدِينُونَهُ لِأَنَّهُمْ تَابُوا بِإِنْذَارِ يُونَانَ وَهَاهُنَا مِنْ هُوَ
 أَعْظَمُ مِنْ يُونَانَ (١٤٢) وَمَلِكَةُ الْجَنُوبِ تَقُومُ فِي الدِّينِ مَعَ هَذَا الْجَلِيلِ
 وَتَدِينُهُ لِأَنهَا جَاءَتْ مِنْ أَقْصَى الْأَرْضِ لِتَسْمَعَ حِكْمَةَ سَلِيمٍ وَهَاهُنَا
 مِنْ هُوَ أَعْظَمُ مِنْ سَلِيمٍ (١٤٣) إِذَا خَرَجَ الرُّوحُ النَّجِسُ مِنْ إِنْسَانٍ طَافَ
 امْكِنَةً نَاشِئَةً يَطْلُبُ رَاحَةً فَلَا يَجِدُ (١٤٤) حِينَئِذٍ يَقُولُ سَارِعًا إِلَى بَيْتِي الَّذِي
 خَرَجْتُ مِنْهُ فَإِذَا جَاءَ وَجَدَهُ فَارِغًا مَكْنُوسًا مَزِينًا (١٤٥) ثُمَّ يَذْهَبُ وَيَأْخُذُ
 مَعَهُ سَبْعَةَ أَرْوَاحٍ أُخْرَى شَرِّ مِنْهُ فَتَدْخُلُ وَتَسْكُنُ هُنَاكَ فَتَصِيرُ آخِرَةً
 ذَلِكَ الْإِنْسَانِ شَرًّا مِنَ الْأُولَى فَكَذَلِكَ أَيْضًا يَكُونُ لِهَذَا الْجَلِيلِ الشِّرِيرِ
 (١٤٦) وَيَبْتَدَأُ هُوَ يَكَلِّمُ الْجُمُوعَ إِذَا بَامَهُ وَإِخْوَتَهُ وَقَفُوا خَارِجًا ابْتِغَاءً أَنْ يَكَلِّمُوهُ
 (١٤٧) فَقَالَ لَهُ رَجُلٌ هَا إِنَّ أُمَّكَ وَإِخْوَتَكَ وَقُوفٌ خَارِجًا يَبْتَغُونَ أَنْ يَكَلِّمُوكَ
 (١٤٨) فَجَابَ وَقَالَ لِمَنْ قَالَ لَهُ مَنْ هِيَ أُمِّي وَمَنْ هُمْ إِخْوَتِي (١٤٩) ثُمَّ مَدَّ يَدَهُ
 نَحْوَ تَلَامِيذِهِ وَقَالَ هَا هُمْ أُمِّي وَإِخْوَتِي (٥٠) لِأَنَّ مَنْ يَعْمَلُ بِمَشِيئَةِ أَبِي الَّذِي
 فِي السَّمَاوَاتِ فَهُوَ أَخِي وَأُخْتِي وَأُمِّي *

after a sign ; and there shall no sign be given to it, but the sign of the prophet Jonas : (40) For as Jonas was three days and three nights in the whale's belly ; so shall the Son of man be three days and three nights in the heart of the earth. (41) The men of Nineveh shall rise in judgment with this generation, and shall condemn it : because they repented at the preaching of Jonas ; and, behold, a greater than Jonas *is* here. (42) The queen of the south shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it : for she came from the uttermost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon ; and, behold, a greater than Solomon *is* here. (43) When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest, and findeth none. (44) Then he saith, I will return into my house from whence I came out ; and when he is come, he findeth *it* empty, swept, and garnished. (45) Then goeth he, and taketh with himself seven other spirits more wicked than himself, and they enter in and dwell there : and the last *state* of that man is worse than the first. Even so shall it be also unto this wicked generation. (46) While he yet talked to the people, behold, *his* mother and his brethren stood without, desiring to speak with him. (47) Then one said unto him, Behold, thy mother and thy brethren stand without, desiring to speak with thee. (48) But he answered and said unto him that told him, Who is my mother ? and who are my brethren ? (49) And he stretched forth his hand toward his disciples, and said, Behold my mother and my brethren ! (50) For whosoever shall do the will of my Father which is in heaven, the same is my brother, and sister, and mother.

الاصحاح الثالث عشر

(١) في ذلك اليوم خرج يسوع من البيت وجلس عند البحر (٢) فاجتمع اليه
 جموع كثيرة حتى انه دخل سفينة وجلس ووقف لجمع كله علي الشاطي
 (٣) وكلمهم كثيرا بامثال قائلاً ها ان زارعاً خرج ليزرع (٤) وبينما هو يزرع
 سقط بعض علي الطريق فجات الطير واكته (٥) وبعض سقط علي مواضع
 صخرة حيث لم يكن له ثري كثير وفي الحمال نبت لانه لم يكن له
 عمق في الارض (٦) فلما طلعت الشمس احترق واكلته لانه لم يكن له اصل
 جف (٧) وبعض سقط في الشوك فطلع الشوك وخنقه (٨) وبعض سقط في
 ارض طيبة واثمر بعضه مائة ضعف وبعضه ستين وبعضه ثلاثين (٩) من
 له اذنان سامعتان فليسمع (١٠) فتقدم التلاميذ وقالوا له لماذا تكلمهم
 بامثال (١١) فاجاب وقال لهم لانه اعطي لكم ان تعرفوا سرائر ملكوت
 السماوات فاما لهؤلاء فلم تعط (١٢) لانه من كان له فيعطي ويؤاد ومن
 ليس له يؤخذ منه ما هو له (١٣) فلذلك اكلمهم بامثال لانهم ينظرون ولا
 يبصرون ويسمعون ولا يسمعون ولا يفهمون (١٤) فقد تمت فيهم نبوة اشعيا
 انكم تسمعون سمعاً ولا تفهمون وتنظرون نظراً ولا تبصرون (١٥) لان
 قلب هذا الشعب قد غلظ وفي آذانهم ثقل عن السمع وقد غمضوا
 عيونهم لئلا ينظروا بالعيون ويسمعوا بالآذان ويفهموا بالقلب ويرجعوا
 فاشفيهم (١٦) اما انتم فطوبى لعيونكم لانها تبصر ولاذانكم لانها تسمع

CHAPTER XIII.

THE same day went Jesus out of the house, and sat by the seaside. (2) And great multitudes were gathered together unto him, so that he went into a ship and sat; and the whole multitude stood on the shore. (3) And he spake many things unto them in parables, saying, Behold, a sower went forth to sow; (4) And when he sowed, some *seeds* fell by the way side, and the fowls came and devoured them up: (5) Some fell upon stony places, where they had not much earth: and forthwith they sprung up, because they had no deepness of earth: (6) And when the sun was up, they were scorched; and because they had no root, they withered away. (7) And some fell among thorns; and the thorns sprung up, and choked them: (8) But other fell into good ground, and brought forth fruit, some an hundredfold, some sixtyfold, some thirtyfold. (9) Who hath ears to hear, let him hear. (10) And the disciples came, and said unto him, Why speakest thou unto them in parables? (11) He answered and said unto them, Because it is given unto you to know the mysteries of the kingdom of heaven, but to them it is not given. (12) For whosoever hath, to him shall be given, and he shall have more abundance: but whosoever hath not, from him shall be taken away even that he hath. (13) Therefore speak I to them in parables: because they seeing see not; and hearing they hear not, neither do they understand. (14) And in them is fulfilled the prophecy of Esaias, which saith, By hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and shall not perceive: (15) For this people's heart is waxed gross, and *their* ears are dull of hearing, and *their* eyes they have closed; lest at any time they should see with *their* eyes, and hear with *their* ears, and should understand with *their* heart, and should be converted, and I should heal them. (16) But blessed *are* your eyes, for they see: and your ears, for they hear. (17) For

(١٧) لانّ الحقّ اقول لكم ان كثيرا من الانبياء والصدّيقين تمنّوا ان يروا ما انتم ترون فلم يروا وان يسمّعوا ما انتم تسمعون فلم يسمّعوا (١٨) اسمعوا اذا انتم مثلّ الزارع (١٩) كلّ من يسمّع كلمة الملكوت ولا يتفهمها يأتي الشّرير ويختطف ما زرع في قلبه وهذا هو الذي زرع عليه في الطّريق (٢٠) فاما من زرع عليه في المواضع الصّخرة فهو الذي يسمع الكلمة ويقبلها للوقت بفرح (٢١) ولكن ليس له في نفسه اصل واما هو الي حين فاذا وقع ضيق او طرد من اجل الكلمة فليساعته يتادّي (٢٢) والذي زرع عليه في الشوك فهو الذي يسمّع الكلمة فيخنق همّ الدنيا وغرور الغني فيه الكلمة فيكون بغير ثمرة (٢٣) اما من زرع عليه في الارض الطيبة فهو الذي يسمّع الكلمة ويتفهمها ويثمر فيأتي بعبء بمائة ضعف وبعضه بستين وبعضه بثلاثين (٢٤) وضرب لهم مثلاً آخر قائلاً ان ملكوت السماوات يشبه رجلاً زرع في حقله بذراً جيّداً (٢٥) ولما نام الناس جاء عدوه وزرع وسط الحنطة زواناً ومضي (٢٦) فلما طلع النبت واثمر ظهر الزوان ايضاً (٢٧) فأتت عبيد ربّ البيت وقالوا له يا سيّد ألم تزرع في حقلك بذراً جيّداً فمن أين له الزوان (٢٨) فقال لهم انما فعل هذا عدو فقالت له العبید اترید ان نذهب فنجمعه (٢٩) قال لا لئلا وانتم تجمعون الزوان تقتلعوا الحنطة معه (٣٠) دعوها ينبتا معاً الي الحصاد وفي زمن الحصاد اقول للحصادين اجمعوا الزوان اولاً واحزموه حزمًا ليحرق فاما الحنطة فاجعوها

verily I say unto you, That many prophets and righteous *men* have desired to see *those things* which ye see, and have not seen *them*; and to hear *those things* which ye hear, and have not heard *them*. (18) Hear ye therefore the parable of the sower. (19) When any one heareth the word of the kingdom, and understandeth *it* not, then cometh the wicked *one*, and catcheth away that which was sown in his heart. This is he which received seed by the way side. (20) But he that received the seed into stony places, the same is he that heareth the word, and anon with joy receiveth it; (21) Yet hath he not root in himself, but dureth for a while: for when tribulation or persecution ariseth because of the word, by and by he is offended. (22) He also that received seed among the thorns is he that heareth the word; and the care of this world, and the deceitfulness of riches, choke the word, and he becometh unfruitful. (23) But he that received seed into the good ground is he that heareth the word, and understandeth *it*; which also beareth fruit, and bringeth forth, some an hundredfold, some sixty, some thirty. (24) Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is likened unto a man which sowed good seed in his field: (25) But while men slept, his enemy came and sowed tares among the wheat, and went his way. (26) But when the blade was sprung up, and brought forth fruit, then appeared the tares also. (27) So the servants of the householder came and said unto him, Sir, didst not thou sow good seed in thy field? from whence then hath it tares? (28) He said unto them, An enemy hath done this. The servants said unto him, Wilt thou then that we go and gather them up? (29) But he said, Nay; lest while ye gather up the tares, ye root up also the wheat with them. (30) Let both grow together until the harvest: and in the time of harvest I will say to the reapers, Gather ye together first the tares, and bind them in bundles to burn them: but gather the wheat into

الي اهرائي (٣١) وضرب لهم مثلاً آخر قائلاً ان ملكوت السموات يشبه
حبة خردل اخذها رجل وزرعها في حقله (٣٢) وهي اصغر الحبوب جميعاً
فاذا نمت صارت اعظم البقل وقد تصير شجرة حتى ان طيور السماء
تأتي وتستكن في اعصانها (٣٣) ثم كلمهم بمثل آخر ان ملكوت السموات
يشبه نخيرة اخذتها امرأة وخبأتها في ثلثة اكياس من دقيق حتى
اختمركه (٣٤) هذا كله قاله يسوع للجموع بامثال وبغير مثل لم يكلمهم
(٣٥) لئتم ما نطق به بالنبي قائلاً افصح في الامثال وانطق بما خفي منذ
تأسيس العالم (٣٦) حينئذ اطلق يسوع للجموع ودخل البيت فجات اليه
تلاميذه قائلين بين لنا مثل زوان الحقل (٣٧) فاجاب وقال لهم ان الذي
يزرع البذر الجيد هو ابن الانسان (٣٨) والحقل هو العالم والزرع الجيد هم
بنو الملكوت والزوان هم بنو الشرير (٣٩) والعدو الذي زرعهم هو الشيطان
والحصاد هو منتهي العالم والحصادون هم الملائكة (٤٠) وكما ان الزوان
يجمع ويحرق بالنار كذلك يكون في منتهي هذا العالم (٤١) فان ابن
الانسان يرسل ملائكته فيجمعون من مملكته جميع المؤذيات وعمال
الائم (٤٢) ويلقونهم في اتون نار هنالك يكون البكاء وصريف الاسنان
(٤٣) حينئذ يبني الصديقون كالشمس في مملكة ابيهم فمن له اذنان
سامعتان فليسمع (٤٤) وايضاً يشبه ملكوت السموات كنزاً مخفياً في
حقل وجدته رجل فآخفاه ومن فرحه مضي وباع كل شيء له واشترى

my barn. (31) Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is like to a grain of mustard seed, which a man took, and sowed in his field: (32) Which indeed is the least of all seeds: but when it is grown, it is the greatest among herbs, and becometh a tree, so that the birds of the air come and lodge in the branches thereof. (33) Another parable spake he unto them; The kingdom of heaven is like unto leaven, which a woman took, and hid in three measures of meal, till the whole was leavened. (34) All these things spake Jesus unto the multitude in parables; and without a parable spake he not unto them: (35) That it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying, I will open my mouth in parables; I will utter things which have been kept secret from the foundation of the world. (36) Then Jesus sent the multitude away, and went into the house: and his disciples came unto him, saying, Declare unto us the parable of the tares of the field. (37) He answered and said unto them, He that soweth the good seed is the Son of man; (38) The field is the world; the good seed are the children of the kingdom; but the tares are the children of the wicked *one*; (39) The enemy that sowed them is the devil; the harvest is the end of the world; and the reapers are the angels. (40) As therefore the tares are gathered and burned in the fire; so shall it be in the end of this world. (41) The Son of man shall send forth his angels, and they shall gather out of his kingdom all things that offend, and them which do iniquity; (42) And shall cast them into a furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth. (43) Then shall the righteous shine forth as the sun in the kingdom of their Father. Who hath ears to hear, let him hear. (44) Again, the kingdom of heaven is like unto treasure hid in a field; the which when a man hath found, he hideth, and for joy thereof goeth and selleth all that he hath, and

ذلكَ لِخَقْلٍ (٤٥) وايضاً يشبهه ملكوت السموات رجلاً تاجراً يَتَطَلَّبُ اللّائِي
 الْحَسَنَةَ (٤٦) فلَمَّا وَجَدَ لَوْلُوَةً كَثِيرَةً الثَّمَنِ مَضَى وَبَاعَ كُلَّ مَا لَهُ وَأَشْتَرَاهَا
 (٤٧) وايضاً يشبهه ملكوت السموات شَبَكَةً أُلْقِيَتْ فِي الْبَحْرِ فَجَمَعَتْ مِنْ
 كُلِّ نَوْعٍ (٤٨) فلَمَّا أَمْتَلَتْ أَطْلَعُوهَا إِلَى الشَّاطِئِ وَجَلَسُوا وَجَمَعُوا الطَّيِّبَ فِي
 آنِيَةٍ وَرَمَوْا بِالْحَبِيثِ (٤٩) هكذا يكونُ فِي مَنتَهَيِ الْعَالَمِ تُخْرَجُ الْمَلَائِكَةُ
 وَيَفْرِزُونَ الْأَشْرَارَ مِنْ بَيْنِ الْأَخْيَارِ (٥٠) وَيَطْرَحُونَهُمْ فِي آتُونٍ نَارِ هُنَاكَ
 يَكُونُ الْبُكَاءُ وَصَرْيُفُ الْأَسْنَانِ (٥١) ثُمَّ قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ أَفَهَمْتُمْ هَذَا كُلَّهُ
 قَالُوا نَعَمْ يَا رَبِّ (٥٢) فَقَالَ لَهُمْ فَلِهَذَا كُلِّ كَاتِبٍ تَهْدَبُ الْمَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ
 يَشْبَهُ انْسَانًا رَبَّ بَيْتٍ يُخْرِجُ مِنْ كَنْزِهِ أَشْيَاءَ جَدِيدَةً وَقَدِيمَةً (٥٣) وَاتَّقِ
 أَنَّهُ لَمَّا أَكْمَلَ يَسُوعُ هَذِهِ الْأَمْثَالَ انْطَلَقَ مِنْ هُنَاكَ (٥٤) وَلَمَّا جَاءَ إِلَى
 بَلَدَتِهِ عَلَّمَ فِي مَجْمَعِهِمْ حَتَّى بَهَتُوا وَقَالُوا مِنْ آيِنَ لِهَذَا هَذِهِ الْحِكْمَةُ
 وَالْأَعْمَالُ الْقَوِيَّةُ (٥٥) الْيَسَّ هَذَا هُوَ ابْنُ النَّجَّارِ الْيَسَّ امَّةُ تُسَمَّى مَرْيَمَ
 وَأَخُوهُ يَعْقُوبُ وَيُوسَى وَسَمْعُونُ وَيَهُودَا (٥٦) الْيَسَّ أَخَوَاتُهُ جَمِيعُهُنَّ
 عِنْدَنَا فَمَنْ آيِنَ لِهَذَا هَذَا كُلُّهُ (٥٧) وَكَانُوا يَتَادَّبُونَ بِهِ فَقَالَ يَسُوعُ
 لَا يَكُونُ نَبِيٌّ بِغَيْرِ أَكْرَامٍ إِلَّا فِي بَلَدَتِهِ وَبَيْتِهِ (٥٨) وَلَمْ يَصْنَعْ هُنَاكَ أَعْمَالًا
 كَثِيرَةً قَوِيَّةً لِعَدَمِ إِيمَانِهِمْ *

buyeth that field. (45) Again, the kingdom of heaven is like unto a merchant man, seeking goodly pearls: (46) Who, when he had found one pearl of great price, went and sold all that he had, and bought it. (47) Again, the kingdom of heaven is like unto a net, that was cast into the sea, and gathered of every kind: (48) Which, when it was full, they drew to shore, and sat down, and gathered the good into vessels, but cast the bad away. (49) So shall it be at the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the just, (50) And shall cast them into the furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth. (51) Jesus saith unto them, Have ye understood all these things? They say unto him, Yea, Lord. (52) Then said he unto them, Therefore every scribe *which* is instructed unto the kingdom of heaven is like unto a man *that* is an householder, which bringeth forth out of his treasure *things* new and old. (53) And it came to pass, *that* when Jesus had finished these parables, he departed thence. (54) And when he was come into his own country, he taught them in their synagogue, insomuch that they were astonished, and said, Whence hath this *man* this wisdom, and *these* mighty works? (55) Is not this the carpenter's son? is not his mother called Mary? and his brethren, James, and Joses, and Simon, and Judas? (56) And his sisters are they not all with us? Whence then hath this *man* all these things? (57) And they were offended in him. But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, save in his own country, and in his own house. (58) And he did not many mighty works there because of their unbelief.

الاصحاح الرابع عشر

(١) في ذلك الزمان سَمِعَ هيرودس رئيس الربع بِخَبْرِ يَسُوعَ (٢) فقال لِحَدَامِهِ هذا هو يوحنا المعمدان قد قام من بَيْنِ الْمَوْتِي من اجل ذلك تَعْمَلُ علي يده الاعمالُ القويَّةُ (٣) لان هيرودس كان قد اَمَسَكَ يوحنا وَاوْتَقَهُ ووضعه في السجن لاجل هيرودية زوجة اخيه فيلبس (٤) لان يوحنا قال له ما يَحِلُّ لك اِمْلَاكُهَا (٥) فاراد ان يَقْتَلَهُ فَخَشِيَ الْقَوْمَ لانهم كانوا يَحْسَبُونَهُ نَبِيًّا (٦) فلما كان عيد ميلاد هيرودس رَقَصَتْ ابْنَةُ هيرودية في الوسط فاعجبت هيرودس (٧) فلذا وعدّها هيرودس بِمِمينٍ لِيُعْطِيَنَّهَا كُلَّ ما تَسْأَلُ (٨) وكانت قد تَلَقَّنتُ من امها من قبل فقالت له اَعْطِنِي هِنا رَأْسَ يوحنا المعمدان علي طَبَقٍ (٩) فحزَنَ الملكُ لِكِنَّهُ لاجل اليمين والجالسين معه اَمْرَبان يُعْطِي لَهَا (١٠) فارسل ففقطَعُ رَأْسَ يوحنا في السجن (١١) فأتى برأسه علي طَبَقٍ ودُفِعَ للفتاة فجات به الي امها (١٢) فجات تلاميذه ورفعوا الجسدَ ودفنوه وساروا واخبروا يسوع بذلك (١٣) فلما سَمِعَ يسوع نطلق من هناك في سفينة الي برية وحده فلما سمعت الجموع اتبعوه مُشاةً من المدن (١٤) فخرج يسوع فرأى جمعا كثيرا فتحنن عليهم وشفي مرضاهم (١٥) فلما كان المساء أتت اليه تلاميذه قائلين ان الموضع قفر والوقت قد فات فاطلق الجموع ليذهبوا الي القرى ويبتاعوا لانفسهم طعاما (١٦) فقال لهم يسوع لا حاجة بهم الي الانطلاق اعطوهم انتم اكلًا

CHAPTER XIV.

AT that time Herod the tetrarch heard of the fame of Jesus, (2) And said unto his servants, This is John the Baptist; he is risen from the dead; and therefore mighty works do shew forth themselves in him. (3) For Herod had laid hold of John, and bound him, and put *him* in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife. (4) For John said unto him, It is not lawful for thee to have her. (5) And when he would have put him to death, he feared the multitude, because they counted him as a prophet. (6) But when Herod's birthday was kept, the daughter of Herodias danced before them, and pleased Herod. (7) Whereupon he promised with an oath to give her whatsoever she would ask. (8) And she, being before instructed of her mother, said, Give me here John Baptist's head in a charger. (9) And the king was sorry: nevertheless for the oath's sake, and them which sat with him at meat, he commanded *it* to be given *her*. (10) And he sent, and beheaded John in the prison. (11) And his head was brought in a charger, and given to the damsel: and she brought *it* to her mother. (12) And his disciples came, and took up the body, and buried it, and went and told Jesus. (13) When Jesus heard *of it*, he departed thence by ship into a desert place apart: and when the people had heard *thereof*, they followed him on foot out of the cities. (14) And Jesus went forth, and saw a great multitude, and was moved with compassion toward them, and he healed their sick. (15) And when it was evening, his disciples came to him, saying, This is a desert place, and the time is now past; send the multitude away, that they may go into the villages, and buy themselves victuals. (16) But Jesus said unto them, They need not depart; give ye them to eat.

(١٧) فقالوا له ما عندنا هنا الا خَمْسَةُ ارغفةٍ وسمكتان (١٨) فقال ائتوني بها ههنا (١٩) وامر للجموع بان يجلسوا علي العُشبِ واخذ الارغفةَ الخمسةَ والسمكتين ونظرَ الي السماءِ وباركها ثم كَسَرَ واعطى الارغفةَ للتلاميذ والتلاميذ للجموع (٢٠) فاكلوا كلهم وشبعوا ورفعوا من الكسر التي فضلت اثني عشر زنبيلًا مملؤًا (٢١) وكان الاكلون نحو خَمْسَةِ الافِ رجلٍ ما عدا النساءَ والصبيان (٢٢) وللوقت انزم يسوع تلاميذه ان يطلعوا الي سفينة ويسبقوه الي العبرالي ان يطلق للجموع (٢٣) فلما صاقي للجموع صعد الي جبلٍ منفردًا ليصلي ولما صار المساءُ كان هناك وحده (٢٤) وكانت السفينةُ في وسط البحرِ تتقلبُ من الامواج لانَّ الريحَ كانت مُخالفةً (٢٥) وفي النوبةِ الرابعةِ من الليلِ سار اليهم يسوع ماشيًا علي البحرِ (٢٦) فلما رآه التلاميذُ ماشيًا علي البحرِ اضطربوا وقالوا انه خيالٌ فصرخوا من الخوفِ (٢٧) وللوقت كلمهم يسوع قائلاً تجلّدوا انا هو لا تخافوا (٢٨) فاجابه بطرس وقال يا رب ان كنت انت هو فامرني ان آتي اليك علي الماءِ (٢٩) فقال تعال فنزل بطرس من السفينةِ ومشى علي الماءِ ليذهب الي يسوع (٣٠) فلما رآي الريحَ عاصفةً خاف واوشك ان يعرّقَ فصرخ قائلاً ربّ نجني (٣١) وفي الحال مد يسوع يده وامسك به وقال له يا قليل الايمان لم شككتَ (٣٢) ولما طلعا الي السفينةِ سكنتِ الريحُ (٣٣) فجاء الذين كانوا في السفينةِ وسجدوا له قائلين بالحقيقة انت هو ابنُ الله (٣٤) ولما عبروا جاؤا ارضَ جنسرة

(17) And they say unto him, We have here but five loaves, and two fishes. (18) He said, Bring them hither to me. (19) And he commanded the multitude to sit down on the grass, and took the five loaves, and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed, and brake, and gave the loaves to *his* disciples, and the disciples to the multitude. (20) And they did all eat, and were filled: and they took up of the fragments that remained twelve baskets full. (21) And they that had eaten were about five thousand men, beside women and children. (22) And straightway Jesus constrained his disciples to get into a ship, and to go before him unto the other side, while he sent the multitudes away. (23) And when he had sent the multitudes away, he went up into a mountain apart to pray: and when the evening was come, he was there alone. (24) But the ship was now in the midst of the sea, tossed with waves: for the wind was contrary. (25) And in the fourth watch of the night Jesus went unto them, walking on the sea. (26) And when the disciples saw him walking on the sea, they were troubled, saying, It is a spirit; and they cried out for fear. (27) But straightway Jesus spake unto them, saying, Be of good cheer; it is I; be not afraid. (28) And Peter answered him and said, Lord, if it be thou, bid me come unto thee on the water. (29) And he said, Come. And when Peter was come down out of the ship, he walked on the water, to go to Jesus. (30) But when he saw the wind boisterous, he was afraid; and beginning to sink, he cried, saying, Lord, save me. (31) And immediately Jesus stretched forth *his* hand, and caught him, and said unto him, O thou of little faith, wherefore didst thou doubt? (32) And when they were come into the ship, the wind ceased. (33) Then they that were in the ship came and worshipped him, saying, Of a truth thou art the Son of God. (34) And when they were gone over, they came into the land of Gennesaret.

(٣٥) فَلَمَّا عَرَفَ بِهِ أَهْلُ ذَلِكَ الْمَكَانِ أَرْسَلُوا إِلَيَّ جَمِيعَ نَوَاحِي تِلْكَ الْبِلَادِ
فَاحْضُرُوا إِلَيْهِ جَمِيعَ الْمَرْضَى (٣٦) وَالْتَمَسُوا مِنْهُ أَنْ يَلْمَسُوا فَقَطَّ ذَيْلَ ثَوْبِهِ وَكُلُّ
مَنْ لَمَسَهُ بَرِيَ بِالسُّكَّيَّةِ *

الاصحاح الخامس عشر

(١) حِينَئِذٍ جَاءَ إِلَيَّ يَسُوعُ كَتَبَةً وَفَرِيسِيُّونَ مِنْ أُورُشَلِيمَ قَائِلِينَ (٢) لَمْ تَلَامِذُكَ
يَتَعَدُّونَ سَنَةَ الْمَشَائِخِ لِأَنَّهُمْ لَا يَغْسِلُونَ أَيْدِيَهُمْ عِنْدَ أَكْلِهِمْ الْخُبْزَ (٣) فَاجَابَ
وَقَالَ لَهُمْ وَلَمْ تَتَعَدُّونَ أَنْتُمْ أَيْضًا وَصِيَّةَ اللَّهِ بِسُنَّتِكُمْ (٤) فَإِنَّ اللَّهَ قَدْ أَمَرَ
قَائِلًا أَكْرَمُ أَبَاكَ وَأُمَّكَ وَمَنْ يَحْتَقِرُ أَبَاهُ أَوْ أُمَّهُ فَلَيْمَتْ مَوْتًا (٥) أَمَا أَنْتُمْ
فَتَقُولُونَ مَنْ يَقُلْ لِأَبِيهِ أَوْ أُمَّهِ إِنَّ مَا تَسْتَفِيدُهُ مِنِّي فَهُمْ قُرْبَانٌ (٦) فَلَيْسَ
يَكْرَمُ أَبَاهُ وَأُمَّهُ فَقَدْ أَبْطَلْتُمْ وَصِيَّةَ اللَّهِ بِسُنَّتِكُمْ (٧) أَيُّهَا الْمَنَافِقُونَ حَسَنًا
تَنْبَأُ عَلَيْكُمْ أَشْعِيَا قَائِلًا (٨) إِنَّ هَذَا الشَّعْبَ يَتَقَرَّبُ إِلَيَّ بِفِيهِ وَيُكْرِمُنِي
بِالشِّفَاهِ وَلَكِنْ قَلْبُهُ يَبْعُدُ مِنِّي (٩) فَبَاطِلًا يَعْبُدُونَنِي وَأَنْتُمْ أَنْتُمْ يَعْلَمُونَ تَعَالِيمَ
هِيَ أَوْامِرُ النَّاسِ (١٠) ثُمَّ دَعَا لِلْجَمْعِ وَقَالَ لَهُمْ اسْمَعُوا وَافْهَمُوا (١١) لَيْسَ مَا
يَدْخُلُ فِي الْفَمِ يَنْجِسُ الْإِنْسَانَ وَلَكِنْ مَا يَخْرُجُ مِنَ الْفَمِ فَذَلِكَ يَنْجِسُ
الْإِنْسَانَ (١٢) حِينَئِذٍ جَاءَتْ إِلَيْهِ تَلَامِيذُهُ وَقَالُوا لَهُ أَعَلِمْتَ أَنَّ الْفَرِيسِيِّينَ
تَأْدَبُوا بَعْدَ أَنْ سَمِعُوا هَذَا الْقَوْلَ (١٣) فَاجَابَ وَقَالَ كُلُّ غَرَسٍ لَمْ يَغْرِسْهُ أَبِي
السَّمَاوِيِّ يُسْتَأْصَلُ (١٤) دَعُوهُمْ فَانْتَبَهُمْ قَادَةُ عَمِّي لِلْعَمِيِّ وَإِنْ قَادَ الْأَعْمَى

(35) And when the men of that place had knowledge of him, they sent out into all that country round about, and brought unto him all that were diseased; (36) And besought him that they might only touch the hem of his garment: and as many as touched were made perfectly whole.

CHAPTER XV.

THEN came to Jesus scribes and Pharisees, which were of Jerusalem, saying, (2) Why do thy disciples transgress the tradition of the elders? for they wash not their hands when they eat bread. (3) But he answered and said unto them, Why do ye also transgress the commandment of God by your tradition? (4) For God commanded, saying, Honour thy father and mother: and, He that curseth father or mother, let him die the death. (5) But ye say, Whosoever shall say to *his* father or *his* mother, *It is a gift*, by whatsoever thou mightest be profited by me; (6) And honour not his father or his mother, *he shall be free*. Thus have ye made the commandment of God of none effect by your tradition. (7) *Ye* hypocrites, well did Esaias prophesy of you, saying, (8) This people draweth nigh unto me with their mouth, and honoureth me with *their* lips; but their heart is far from me. (9) But in vain they do worship me, teaching *for* doctrines the commandments of men. (10) And he called the multitude, and said unto them, Hear, and understand: (11) Not that which goeth into the mouth defileth a man; but that which cometh out of the mouth, this defileth a man. (12) Then came his disciples, and said unto him, Knowest thou that the Pharisees were offended, after they heard this saying? (13) But he answered and said, Every plant, which my heavenly Father hath not planted, shall be rooted up. (14) Let them alone: they be blind leaders of the blind. And if the blind lead

اعمّي سَقَطَا كِلَاهُمَا فِي حُقْرَةَ (١٥) فاجاب بطرس وقال له يَبْنَ لَنَا هَذَا الْمَثَلُ (١٦) فقال يسوع وانتم ايضا الي الآن بغير فهمٍ (١٧) الما تعلموا ان كل ما يَدْخُلُ فِي الفم يَنْزِلُ الي البطن وَيُرْمِي فِي الْحَلَاءِ (١٨) اما ما يخرج من الفم فانه اَمَّا يخرج من القلب فينجس الانسان (١٩) لانه من القلب تخرج الافكارُ الشريرةُ والقَتْلُ والفِسْقُ والزِنَاءُ والسْرِقَةُ وشهادة الزور والتجديفُ (٢٠) فهذه هي التي تنجس الانسان فاما الاكل بايدٍ غير مغسولة فلا ينجس الانسان (٢١) ثم خرج يسوع وانطلق الي اطراف صُور وصيدا (٢٢) واذا بامرأة كنعانية من تلك النخوم قد خرجت صارخة قائله له يا رب ابن داود ارحمني فان ابنتي في سوء من شيطان بها (٢٣) فلم يجبها بكلمة فجاءت تلاميذه والتمسوا منه قائلين اطلقها فانها تصرخ وراينا (٢٤) فاجاب وقال اتي لم ارسل الآ الي غنم بيت اسرائيل الضالّة (٢٥) فأتت اليه وسجدت له قائله رب اعني (٢٦) فاجاب وقال ما حسن ان يؤخذ خبز الاولاد ويرمي به للكلاب (٢٧) قالت نعم يا رب لكن الكلاب تأكل الفتات الساقط من مائدة مواليتها (٢٨) حينئذ اجاب يسوع وقال لها ايتهها المرأة ان ايمانك عظيم فليكن لك كما تريد فبرئت ابنتها من تلك الساعة (٢٩) وانطلق يسوع من هناك واتي الي بحر الجليل وصعد الي الجبل وجلس هناك (٣٠) فجاءت اليه جموع كثيرة معهم عرج وعمي وبكم وعسم وكثير غيرهم والقوهم عند قدمي يسوع فشقاهم (٣١) حتي تعجبت للجموع

the blind, both shall fall into the ditch. (15) Then answered Peter and said unto him, Declare unto us this parable. (16) And Jesus said, Are ye also yet without understanding? (17) Do not ye yet understand, that whatsoever entereth in at the mouth goeth into the belly, and is cast out into the draught? (18) But those things which proceed out of the mouth come forth from the heart; and they defile the man. (19) For out of the heart proceed evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witness, blasphemies: (20) These are *the things* which defile a man: but to eat with unwashen hands defileth not a man. (21) Then Jesus went thence, and departed into the coasts of Tyre and Sidon. (22) And, behold, a woman of Canaan came out of the same coasts, and cried unto him, saying, Have mercy on me, O Lord, *thou* son of David; my daughter is grievously vexed with a devil. (23) But he answered her not a word. And his disciples came and besought him, saying, Send her away; for she crieth after us. (24) But he answered and said, I am not sent but unto the lost sheep of the house of Israel. (25) Then came she and worshipped him, saying, Lord, help me. (26) But he answered and said, It is not meet to take the children's bread, and to cast *it* to dogs. (27) And she said, Truth, Lord: yet the dogs eat of the crumbs which fall from their masters' table. (28) Then Jesus answered and said unto her, O woman, great *is* thy faith: be it unto thee even as thou wilt. And her daughter was made whole from that very hour. (29) And Jesus departed from thence, and came nigh unto the sea of Galilee; and went up into a mountain, and sat down there. (30) And great multitudes came unto him, having with them *those that were* lame, blind, dumb, maimed, and many others, and cast them down at Jesus' feet; and he healed them: (31) Insomuch that the multitude wondered,

لَمَّا رَأَوْا الْبُكْمَ يَتَكَلَّمُونَ وَالْعُسْمَ قَدْ بَرُّوا وَالْعُرْجَ يَمْشُونَ وَالْعَمِيَّ يَبْصُرُونَ
 وَمَجَّدُوا إِلَهَ إِسْرَائِيلَ (٣٢) فدعا يسوع تلاميذه وقال اني اتحنن علي الجمع
 لانهم داموا الآن معي ثلثة ايام وليس لهم ما يأكلون ولا اريد ان
 اطلقهم صائمين لئلا ينوا في الطريق (٣٣) فقال له تلاميذه من اين لنا في
 البرية خبز كذا حتي يشبع جمعاً كذا (٣٤) فقال لهم يسوع كم عندكم
 من الخبز قالوا سبعة وقليل من سمك صغير (٣٥) فأمر الجمع ان يجلسوا علي
 الارض (٣٦) وأخذ الارغفة السبعة والسمك وشكر فكسر وناول تلاميذه
 والتلاميذ للجمع (٣٧) فأكلوا كلهم وشبعوا ورفعوا من الكسر التي فضلت
 سبعة زنايل مملوءة (٣٨) وكان الآكلون اربعة آلاف رجل غير النساء
 والاطفال (٣٩) ولما اطلق للجمع طلع الي سفينة وجاء الي تخوم مجدلة *

الاصحاح السادس عشر

(١) فجاء اليه الفريسيون والصادوقيون وسألوه ممتحنين له ان يريدهم آية من
 السماء (٢) فاجاب وقال لهم اذا كان المساء قلتم سيكون صحو لكون الجو
 أحمر (٣) وفي الغداة اليوم نوء لكون الجو أحمر مكفهرًا ايها المرأون
 تعرفون ان تميزوا وجه الجو فاما علامات الاوقات فلا تستطيعون (٤) ان
 الجليل الشرير الفاسق يطلب آية ولا يعطي آية الا آية يونان النبي وتركهم
 ومضي (٥) ولما أتت تلاميذه الي العبرنسوا ان يأخذوا خبزاً (٦) فقال لهم

when they saw the dumb to speak, the maimed to be whole, the lame to walk, and the blind to see : and they glorified the God of Israel. (32) Then Jesus called his disciples *unto him*, and said, I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days, and have nothing to eat : and I will not send them away fasting, lest they faint in the way. (33) And his disciples say unto him, Whence should we have so much bread in the wilderness, as to fill so great a multitude ? (34) And Jesus said unto them, How many loaves have ye ? And they said, Seven, and a few little fishes. (35) And he commanded the multitude to sit down on the ground. (36) And he took the seven loaves and the fishes, and gave thanks, and brake *them*, and gave to his disciples, and the disciples to the multitude. (37) And they did all eat, and were filled : and they took up of the broken *meat* that was left seven baskets full. (38) And they that did eat were four thousand men, beside women and children. (39) And he sent away the multitude, and took ship, and came into the coasts of Magdala.

CHAPTER XVI.

THE Pharisees also with the Sadducees came, and tempting desired him that he would shew them a sign from heaven. (2) He answered and said unto them, When it is evening, ye say, *It will be fair weather* : for the sky is red. (3) And in the morning, *It will be foul weather to-day* : for the sky is red and lowring. O ye hypocrites, ye can discern the face of the sky ; but can ye not *discern* the signs of the times ? (4) A wicked and adulterous generation seeketh after a sign ; and there shall no sign be given unto it, but the sign of the prophet Jonas. And he left them, and departed. (5) And when his disciples were come to the other side, they had forgotten to take bread. (6) Then Jesus said unto

يسوع تبصروا وتحرزوا من خمير الفريسيين والصادوقيين (٧) فتباحثوا فيما بينهم قائلين هذا لانا لم نأخذ خبزاً (٨) فلما علم يسوع قال لهم لم تتباحثون فيما بينكم يا قليلي الايمان لانكم لم تأخذوا خبزاً (٩) الما تفهموا ولم تذكروا الخمسة ارغفة لخمسة آلاف وكم من زنبيل رفعتم (١٠) ولا السبعة ارغفة لاربعة آلاف وكم من سلّة رفعتم (١١) كيف لم تفهموا اتي لم اكلكم من جهة الخبز ان تحرزوا من خمير الفريسيين والصادوقيين (١٢) حينئذ فهموا انه لم يأمرهم بالتحرز من خمير الخبز ولكن من تعليم الفريسيين والصادوقيين (١٣) ولما بلغ يسوع الي نواحي قيصرية فيلبوس سأل تلاميذه قائلاً من تزعمني الناس انا ابن الانسان (١٤) قالوا بعض يقول يوحنا المعمدان وبعض ايليا وبعض ارميا او أحد الانبياء (١٥) فقال لهم وانتم من تزعموني انا (١٦) فاجاب سمعون بطرس وقال انت هو المسيح ابن الله للمّتي (١٧) فاجاب يسوع وقال له طوبى لك يا سمعون ابن يونا فان اللحم والدم لم يكشف لك هذا ولكن ابي الذي هو في السموات (١٨) واني اقول لك انك انت بطرس وعلي هذا الصخرة ابني بيعتي وابواب الجحيم لن تقوي عليها (١٩) وساعطيك مفاتيح ملكوت السموات ومهما تربط علي الارض يربط في السموات ومهما تحل علي الارض يحل في السموات (٢٠) حينئذ اوصي تلاميذه بالآيخبروا احدًا بانه هو يسوع المسيح (٢١) ومن ذلك الوقت بدأ يسوع يبين لتلاميذه انه

them, Take heed and beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees. (7) And they reasoned among themselves, saying, *It is* because we have taken no bread. (8) *Which* when Jesus perceived, he said unto them, O ye of little faith, why reason ye among yourselves, because ye have brought no bread? (9) Do ye not yet understand, neither remember the five loaves of the five thousand, and how many baskets ye took up? (10) Neither the seven loaves of the four thousand, and how many baskets ye took up? (11) How is it that ye do not understand that I spake *it* not to you concerning bread, that ye should beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees? (12) Then understood they how that he bade *them* not beware of the leaven of bread, but of the doctrine of the Pharisees and of the Sadducees. (13) When Jesus came into the coasts of Cæsarea Philippi, he asked his disciples, saying, Whom do men say that I the Son of man am? (14) And they said, Some *say that thou art* John the Baptist: some, Elias; and others, Jeremias, or one of the prophets. (15) He saith unto them, But whom say ye that I am? (16) And Simon Peter answered and said, Thou art the Christ, the Son of the living God. (17) And Jesus answered and said unto him, Blessed art thou, Simon Bar-jona: for flesh and blood hath not revealed *it* unto thee, but my Father which is in heaven. (18) And I say also unto thee, That thou art Peter, and upon this rock I will build my church; and the gates of hell shall not prevail against it. (19) And I will give unto thee the keys of the kingdom of heaven: and whatsoever thou shalt bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever thou shalt loose on earth shall be loosed in heaven. (20) Then charged he his disciples that they should tell no man that he was Jesus the Christ. (21) From that time forth began Jesus to shew unto his disciples, how that

يَنْبَغِي لَهُ أَنْ يَذْهَبَ إِلَى أُورَشَلِيمَ وَيَتَأَلَّمَ مِنَ الْمَشَائِخِ وَرُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ
وَالْكَتَبَةِ كَثِيرًا وَيُقْتَلَ وَيَقُومَ فِي الْيَوْمِ الْثَالِثِ (٢٢) فَأَخَذَهُ بَطْرُسُ وَبَدَأَ يُعَاتِبُهُ
قَائِلًا حَاشَا لَكَ يَا رَبِّ لَا يَصِيرُ بَكَ هَذَا (٢٣) فَالْتَفَتَ وَقَالَ لِبَطْرُسَ تَخَلَّفْ
عَنِّي يَا شَيْطَانَ فَإِنَّكَ أَنْتَ لِي أَذِي لِأَنَّكَ لَا تَعْقِلُ مَا هُوَ لِلَّهِ بَلْ مَا هُوَ
لِلنَّاسِ (٢٤) حِينَئِذٍ قَالَ يَسُوعُ لِتَلَامِيذِهِ إِنْ كَانَ أَحَدٌ يُرِيدُ أَنْ يَأْتِيَ وَرَأْيِي
فَلْيُنْكِرْ نَفْسَهُ وَيُرْفِعْ صَلِيبَهُ وَيَتَّبِعْنِي (٢٥) لِأَنَّ مَنْ يُرِيدُ أَنْ يُخَلِّصَ نَفْسَهُ
يُتَلَفِهَا وَمَنْ يُتَلَفِ نَفْسَهُ لِاجْلِ يَجِدَهَا (٢٦) لِأَنَّهُ مَاذَا يَنْفَعُ الْإِنْسَانَ لَوْ
رَبِحَ الْعَالَمَ كُلَّهُ وَخَسِرَ نَفْسَهُ أَمْ مَاذَا يُعْطِي الْإِنْسَانَ فِدَاءً عَنِ نَفْسِهِ
(٢٧) لِأَنَّ ابْنَ الْإِنْسَانِ مَزْمَعٌ أَنْ يَأْتِيَ فِي جَلَالٍ أَيْهِ مَعَ مَلَائِكَتِهِ وَحِينَئِذٍ
يَجْزِي كُلَّ إِنْسَانٍ حَسَبَ عَمَلِهِ (٢٨) الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ أَنَّ بَعْضًا مِنَ الْقِيَامِ هُنَا
لَا يَذُقُونَ الْمَوْتَ حَتَّى يَرَوْا ابْنَ الْإِنْسَانِ آتِيًا فِي مَلَكُوتِهِ *

الاصحاح السابع عشر

(١) وَبَعْدَ سِتَّةِ أَيَّامٍ أَخَذَ يَسُوعُ بَطْرُسَ وَيَعْقُوبَ وَيُوْحَنَّا إِخَاهُ وَصَعِدَ بِهِمْ
إِلَى جَبَلٍ عَالٍ وَحَدَّهُمْ (٢) وَتَغَيَّرَتْ صُورَتُهُ قَدَّامَهُمْ فَاصَّأَ وَجْهُهُ كَالشَّمْسِ
وَصَارَتْ ثِيَابُهُ بَيْضَاءَ كَالنُّورِ (٣) وَإِذَا مُوسَى وَإِيلِيَّا ظَهَرَا لَهُمْ وَتَكَلَّمَا مَعَهُ
(٤) فَاجَابَ بَطْرُسُ وَقَالَ لِيَسُوعَ رَبِّ حَسَنٌ أَنْ نَكُونَ هُنَا إِنَّ شَتَّ
فَنصنع ههنا ثلاث مظال واحدة لك وواحدة لموسي وواحدة لايليا

he must go unto Jerusalem, and suffer many things of the elders and chief priests and scribes, and be killed, and be raised again the third day. (22) Then Peter took him, and began to rebuke him, saying, Be it far from thee, Lord: this shall not be unto thee. (23) But he turned, and said unto Peter, Get thee behind me, Satan: thou art an offence unto me: for thou savourest not the things that be of God, but those that be of men. (24) Then said Jesus unto his disciples, If any *man* will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me. (25) For whosoever will save his life shall lose it: and whosoever will lose his life for my sake shall find it. (26) For what is a man profited, if he shall gain the whole world, and lose his own soul? or what shall a man give in exchange for his soul? (27) For the Son of man shall come in the glory of his Father with his angels; and then he shall reward every man according to his works. (28) Verily I say unto you, There be some standing here, which shall not taste of death, till they see the Son of man coming in his kingdom.

CHAPTER XVII.

AND after six days Jesus taketh Peter, James, and John his brother, and bringeth them up into an high mountain apart, (2) And was transfigured before them: and his face did shine as the sun, and his raiment was white as the light. (3) And, behold, there appeared unto them Moses and Elias talking with him. (4) Then answered Peter, and said unto Jesus, Lord, it is good for us to be here: if thou wilt, let us make here three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias.

(٥) وفيما هو يتكلّم اذا بسحابة نيرةً ظلّت عليهم واذا بصوتٍ من السحابة يقول هذا هو ابني الحبيب الذي رصيتُ به فاسمعوا له (٦) فلما سمعت التلاميذ سقطوا علي وجوههم وخافوا كثيراً (٧) فجاء يسوع ولمسهم وقال قوموا ولا تخافوا (٨) فرفعوا اعينهم فلم يروا احداً الا يسوع وحده (٩) ولما نزلوا من الجبل اوصاهم يسوع قائلاً لا تخبروا احداً بالمرآي الي ان يقوم ابن الانسان من بين الاموات (١٠) فسألته تلاميذه قائلين لماذا تقول الكتبة ان ايليا ينبغي ان يأتي أولاً (١١) فاجاب يسوع وقال لهم ان ايليا سيأتي أولاً ويستردّ كل شيء (١٢) بل اقول لكم ان ايليا قد آتى ولم يعرفوه ولكن عملوا به كل ما ارادوا وكذلك ابن الانسان ايضاً سيأتيهم منهم (١٣) حينئذ عرفت التلاميذ انه كلّمهم من جهة يوحنا المعمدان (١٤) فلما جاءوا الي الجمع آتى اليه رجلٌ راعاً له وقائلاً (١٥) يارب ارحم ابني فانه يصرع بالقمير ويعذب جداً وكثيراً ما يقع في النار وكثيراً في الماء (١٦) وقد احضرته الي تلاميذك فلم يقدرُوا ان يشفوه (١٧) فاجاب يسوع وقال ايها الجليل الغير المؤمن الاعوج الي متي اكون معكم وحتي متي اتحملكم قدّموه هنا الي (١٨) وان يسوع انتهر الشيطان فخرج منه وبري الفتى من تلك الساعة (١٩) فجاءت التلاميذ الي يسوع علي انفرادٍ وقالوا لم تقدر نحن علي ان نخرجه (٢٠) فقال لهم يسوع من اجل عدم ايمانكم لان الحق اقول لكم لو كان لكم ايمانٌ مثل حبة خردل لقلتم لهذا الجبل انتقل من

(5) While he yet spake, behold, a bright cloud overshadowed them: and behold a voice out of the cloud, which said, This is my beloved Son, in whom I am well pleased; hear ye him. (6) And when the disciples heard *it*, they fell on their face, and were sore afraid. (7) And Jesus came and touched them, and said, Arise, and be not afraid. (8) And when they had lifted up their eyes, they saw no man, save Jesus only. (9) And as they came down from the mountain, Jesus charged them, saying, Tell the vision to no man, until the Son of man be risen again from the dead. (10) And his disciples asked him, saying, Why then say the scribes that Elias must first come? (11) And Jesus answered and said unto them, Elias truly shall first come, and restore all things. (12) But I say unto you, That Elias is come already, and they knew him not, but have done unto him whatsoever they listed. Likewise shall also the Son of man suffer of them. (13) Then the disciples understood that he spake unto them of John the Baptist. (14) And when they were come to the multitude, there came to him a *certain* man, kneeling down to him, and saying, (15) Lord, have mercy on my son: for he is a lunatick, and sore vexed: for oftentimes he falleth into the fire, and oft into the water. (16) And I brought him to thy disciples, and they could not cure him. (17) Then Jesus answered and said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him hither to me. (18) And Jesus rebuked the devil; and he departed out of him: and the child was cured from that very hour. (19) Then came the disciples to Jesus apart, and said, Why could not we cast him out? (20) And Jesus said unto them, Because of your unbelief: for verily I say unto you, if ye have faith as a grain of mustard seed, ye shall say unto this mountain, Remove hence

هنا الي هناك فَيَسْتَقِلُّ وَلَا يَسْتَحِيلُ عَلَيْكُمْ شَيْءٌ (٢١) وهذا الجِنْسُ لَا يَخْرُجُ
 الا بِالصَّلَاةِ وَالصَّوْمِ (٢٢) ولما كانوا مترددين في الجليل قال لهم يسوع ان ابن
 الانسان يُسَلِّمُ فِي أَيَدِي النَّاسِ (٢٣) وَيَقْتُلُونَهُ وَفِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ يَقُومُ فَحَزِنُوا
 لِلغَايَةِ (٢٤) ولما جاءوا الي كفرناحوم أتت جُباةَ الْجَزِيَةِ الي بطرس وقالوا له
 أما يُؤدِّي معكم الجزية (٢٥) قال بلي ولما دخل الي البيت تداركه
 يسوع فقال ماذا تظن يا سمعون ممن تأخذ ملوك الارض الخراج والجزية
 امن اولادهم ام من الغرباء (٢٦) قال له بطرس من الغرباء فقال له يسوع
 فالاولاد اذا احرار (٢٧) ولكن لئلا تؤذيهم امض الي البحر واتي الصنارة
 واخرج اول سمكة تطلع وافتح فاها فتجد فيه دينارا فخذها واده لهم
 عني وعنك *

الاصحاح الثامن عشر

(١) وفي تلك الساعة جاءت التلاميذ الي يسوع يقولون من الاكبر في
 ملكوت السموات (٢) فاستدعي يسوع بطفل واقامه في وسطهم (٣) وقال
 لحتى اقول لكم انكم ان لم ترجعوا وتصيروا كالاطفال فلن تدخلوا ملكوت
 السموات (٤) ومن وضع نفسه مثل هذا الطفل فهو الاعظم في ملكوت
 السموات (٥) وكل من يقبل باسمي واحدا من امثال هذا الطفل فانه
 يقبلني (٦) وكل من يؤذي احد هؤلاء الصغار المؤمنين بي فخير له ان يعلق
 في عنقه رحى ويغرق في عمق البحر (٧) ويل للعالم من المؤذيات لانه

to yonder place; and it shall remove; and nothing shall be impossible unto you. (21) Howbeit this kind goeth not out but by prayer and fasting. (22) And while they abode in Galilee, Jesus said unto them, The Son of man shall be betrayed into the hands of men: (23) And they shall kill him, and the third day he shall be raised again. And they were exceeding sorry. (24) And when they were come to Capernaum, they that received tribute *money* came to Peter, and said, Doth not your master pay tribute? (25) He saith, Yes. And when he was come into the house, Jesus prevented him, saying, What thinkest thou, Simon? of whom do the kings of the earth take custom or tribute? of their own children, or of strangers? (26) Peter saith unto him, Of strangers. Jesus saith unto him, Then are the children free. (27) Notwithstanding, lest we should offend them, go thou to the sea, and cast an hook, and take up the fish that first cometh up; and when thou hast opened his mouth, thou shalt find a piece of money: that take, and give unto them for me and thee.

CHAPTER XVIII.

AT the same time came the disciples unto Jesus, saying, Who is the greatest in the kingdom of heaven? (2) And Jesus called a little child unto him, and set him in the midst of them, (3) And said, Verily I say unto you, Except ye be converted, and become as little children, ye shall not enter into the kingdom of heaven. (4) Whosoever therefore shall humble himself as this little child, the same is greatest in the kingdom of heaven. (5) And whoso shall receive one such little child in my name receiveth me. (6) But whoso shall offend one of these little ones which believe in me, it were better for him that a millstone were hanged about his neck, and *that* he were drowned in the depth of the sea. (7) Woe unto the world because of offences!

لَا بُدَّ أَنْ تَأْتِيَ الْمُؤَذِيَاتُ بِلْ وَبِلْ مِنْ تَأْتِي بِسَبَبِهِ مُؤَذِيَةٌ (٨) فَاَنْ أَدَّتْكَ
يَدُكَ أَوْ رِجْلَكَ فَاقْطَعْهُمَا وَالْقَهْمَا عَنْكَ لِأَنَّهُ خَيْرٌ لَكَ أَنْ تَدْخُلَ الْحَيَاةَ
وَأَنْتَ أَعْمَسٌ أَوْ أَعْرَجٌ مِنْ أَنْ تُتْلَى فِي النَّارِ الْآبَدِيَّةِ وَلَكِ يَدَانِ أَوْ رِجْلَانِ
(٩) وَأَنْ أَدَّتْكَ عَيْنُكَ فَاقْلَعْهَا وَالْقَهْمَا عَنْكَ لِأَنَّهُ خَيْرٌ لَكَ أَنْ تَدْخُلَ الْحَيَاةَ
وَأَنْتَ أَعُورٌ مِنْ أَنْ تُتْلَى فِي جَهَنَّمَ النَّارِ وَلَكِ عَيْنَانِ (١٠) احْذَرُوا مِنْ أَنْ
تَحْتَقِرُوا أَحَدًا هَؤُلَاءِ الصِّغَارِ لِأَنِّي أَقُولُ لَكُمْ أَنْ مَلَائِكَتَهُمْ فِي السَّمَاوَاتِ
نَاطِرُونَ فِي كُلِّ حِينٍ إِلَى وَجْهِ أَبِي الَّذِي هُوَ فِي السَّمَاوَاتِ (١١) لِأَنَّ ابْنَ
الْإِنْسَانِ جَاءَ لِيُخَلِّصَ الْهَالِكَةَ (١٢) مَاذَا تَنْظُونُ لَوْ أَنَّ لِرَجُلٍ مِائَةَ خُرُوفٍ
وَضَلَّ وَاحِدًا مِنْهَا أَفَلَا يَتْرُكُ التِّسْعَةَ وَالتِّسْعِينَ عَلَى الْجِبَالِ وَيَنْطَلِقُ وَيَنْشُدُ
لِضَالِّ (١٣) وَأَنْ أَتَقَّقَ لَهُ أَنْ وَجِدَهُ فَالْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ أَنَّهُ يَفْرَحُ بِهِ أَكْثَرَ مِنْ
التِّسْعَةِ وَالتِّسْعِينَ الَّتِي لَمْ تَضَلَّ (١٤) فَهَكَذَا أَيْضًا لَيْسَتْ إِرَادَةُ أَبِيكُمْ الَّذِي
فِي السَّمَاوَاتِ أَنْ يَهْلِكَ أَحَدٌ مِنْ هَؤُلَاءِ الصِّغَارِ (١٥) إِنْ تَعَدَّى عَلَيْكَ أَخُوكَ
فَسِرُّوْعَاتِهِ بَيْنَكَ وَبَيْنَهُ فَقَطِّعْ فَانْ سَمِعَ مِنْكَ فَقَدْ رِحِمَتْ أَخَاكَ (١٦) وَأَنْ
لَمْ يَسْمَعْ مِنْكَ فَخُذْ مَعَكَ وَاحِدًا أَوْ اثْنَيْنِ إِذْ مِنْ فَمِ شَاهِدَيْنِ أَوْ ثَلَاثَةٍ
تَثْبُتُ كُلُّ كَلِمَةٍ (١٧) فَإِنْ أَبِي أَنْ يَسْمَعَ مِنْهُمْ فَقُلْ لِلْبَيْعَةِ فَإِنْ أَبِي أَنْ
يَسْمَعَ مِنَ الْبَيْعَةِ فَلْيَكُنْ عِنْدَكَ كَوْنِي وَعَشَارِ (١٨) الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ إِنْ كُلَّ
مَا تَرَبَّطُونَهُ عَلَى الْأَرْضِ يُرَبِّطُ فِي السَّمَاءِ وَكُلَّ مَا تَحْلُونَهُ عَلَى الْأَرْضِ
جُبِّلَ فِي السَّمَاءِ (١٩) وَأَقُولُ لَكُمْ أَيْضًا أَنَّهُ إِنْ أَتَقَّقَ مِنْكُمْ اثْنَانِ فِي الْأَرْضِ

for it must needs be that offences come; but woe to that man by whom the offence cometh! (8) Wherefore if thy hand or thy foot offend thee, cut them off, and cast *them* from thee: it is better for thee to enter into life halt or maimed, rather than having two hands or two feet to be cast into everlasting fire. (9) And if thine eye offend thee, pluck it out, and cast *it* from thee: it is better for thee to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be cast into hell fire. (10) Take heed that ye despise not one of these little ones; for I say unto you, That in heaven their angels do always behold the face of my Father which is in heaven. (11) For the Son of man is come to save that which was lost. (12) How think ye? if a man have an hundred sheep, and one of them be gone astray, doth he not leave the ninety and nine, and goeth into the mountains, and seeketh that which is gone astray? (13) And if so be that he find it, verily I say unto you, he rejoiceth more of that *sheep*, than of the ninety and nine which went not astray. (14) Even so it is not the will of your Father which is in heaven, that one of these little ones should perish. (15) Moreover if thy brother shall trespass against thee, go and tell him his fault between thee and him alone: if he shall hear thee, thou hast gained thy brother. (16) But if he will not hear *thee*, *then* take with thee one or two more, that in the mouth of two or three witnesses every word may be established. (17) And if he shall neglect to hear them, tell *it* unto the church: but if he neglect to hear the church, let him be unto thee as an heathen man and a publican. (18) Verily I say unto you, Whatsoever ye shall bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever ye shall loose on earth shall be loosed in heaven. (19) Again I say unto you, That if two of you shall agree on earth

علي ابي شئي يلتسانه فانه يقضي لهما من عند ابي الذي في السموات
 (٢٠) لانه حيثما يجتمع باسمي اثنان او ثلاثة فانا اكون هناك في وسطهم
 (٢١) حينئذ جاء اليه بطرس وقال يا رب الي كم مرة يخطني الي اخي
 واغفر له الي سبع مرات (٢٢) فقال له يسوع لا اقول لك الي سبع مرات
 بل الي سبعين مرة في سبع مرات (٢٣) فمن ثم يشبه ملكوت السموات
 ملكا ما اراد ان يحاسب عبيده (٢٤) ولما شرع في المحاسبة اتي بمديون عليه
 عشرة آلاف بدره (٢٥) واذ لم يكن له ما يوفي به امرسيده ان يباع هو
 وزوجته واولاده وكل ما له حتي يوفي دينه (٢٦) فخر العبد له ساجدا وقال
 اصبر علي يا سيد فافيك الجميع (٢٧) فتحنن سيد ذلك العبد عليه واطلقه
 وعفا له عن الدين (٢٨) فخرج ذلك العبد فاصاب من رفاقه في الخدمة
 من هو مديون له بمائة درهم فامسك به واخذة بحلقومه وقال له اوفني
 ما لي عليك (٢٩) فخر رفيقه في الخدمة علي قدميه وصرع اليه قائلا اصبر
 علي فافيك للجميع (٣٠) فلم يرد بل سار والقاء في السجن الي ان يوفيه
 الدين (٣١) فلما رأت رفاقه في الخدمة ما جري حزنوا للغاية وساروا واخبروا
 سيدهم بكل ما جري (٣٢) فاستدعاه سيده وقال له ايها العبد الشرير اني
 عفو لك عن ذلك الدين كله لانك التمسست مني (٣٣) افلم يكن ينبغي
 لك ان ترحم رفيقك في الخدمة ايضا كما رحمتك انا (٣٤) ثم غضب
 سيده وسله الي المعدبين حتي يوفيه ما كان له عليه (٣٥) كذلك

as touching any thing that they shall ask, it shall be done for them of my Father which is in heaven. (20) For where two or three are gathered together in my name, there am I in the midst of them. (21) Then came Peter to him, and said, Lord, how oft shall my brother sin against me, and I forgive him? till seven times? (22) Jesus saith unto him, I say not unto thee, Until seven times: but, Until seventy times seven. (23) Therefore is the kingdom of heaven likened unto a certain king, which would take account of his servants. (24) And when he had begun to reckon, one was brought unto him, which owed him ten thousand talents. (25) But forasmuch as he had not to pay, his lord commanded him to be sold, and his wife, and children, and all that he had, and payment to be made. (26) The servant therefore fell down, and worshipped him, saying, Lord, have patience with me, and I will pay thee all. (27) Then the lord of that servant was moved with compassion, and loosed him, and forgave him the debt. (28) But the same servant went out, and found one of his fellowservants, which owed him an hundred pence: and he laid hands on him, and took *him* by the throat, saying, Pay me that thou owest. (29) And his fellowservant fell down at his feet, and besought him, saying, Have patience with me, and I will pay thee all. (30) And he would not: but went and cast him into prison, till he should pay the debt. (31) So when his fellowservants saw what was done, they were very sorry, and came and told unto their lord all that was done. (32) Then his lord, after that he had called him, said unto him, O thou wicked servant, I forgave thee all that debt, because thou desiredst me: (33) Shouldest not thou also have had compassion on thy fellowservant, even as I had pity on thee? (34) And his lord was wroth, and delivered him to the tormentors, till he should pay all that was due unto him. (35) So likewise

يَصْنَعُ بِكُمْ اَبِي السَّمَاوِيِّ اَنْ لَمْ يَعْفُ كُلَّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ لِاخِيهِ مِنْ قَلْبِهِ
عَنْ سَمِيَّاتِهِ *

الاصحاح التاسع عشر

(١) وَاتَّفَقَ اِنَّهُ لَمَّا اَتَمَّ يَسُوعُ هَذِهِ الْاَقْوَالَ اَنْطَلَقَ مِنَ الْجَلِيلِ وَاتَى اِلَى نَحْوَمِ
الْيَهُودِيَّةِ عِبْرَ الْاَرْدَنِ (٢) فَاتَّبَعْتَهُ جُمُوعٌ كَثِيرَةٌ فَسَفَّاهُمْ هُنَاكَ (٣) وَجَاءَ اِلَيْهِ
الْفَرِيسِيُّونَ يَمْتَحِنُونَهُ قَائِلِينَ لَهُ اَيَحِلُّ لِلرَّجُلِ اَنْ يُطَلِّقَ زَوْجَتَهُ لِكُلِّ سَبَبٍ
(٤) فَاجَابَ وَقَالَ لَهُمْ اَلَمْ تَقْرَؤْا اَنَّ الَّذِي خَلَقَ فِي الْبَدْءِ خَلَقَهُمَا ذَكَرًا
فَاُنْثَى (٥) وَقَالَ مِنْ اَجْلِ ذَلِكَ يَتْرُكُ الْمَرْءُ اَبَاهُ وَاُمَّهُ وَيَلصِقُ بِامْرَأَتِهِ وَيَكُونَانِ
كِلَاهُمَا جَسَدًا وَاحِدًا (٦) فَمَنْ تَمَّ لَيْسَا هُمَا بَعْدَ ذَلِكَ اِثْنَيْنِ بَلْ جَسَدٌ
وَاحِدٌ فَاِذَا مَا قَرَنَهُ اللهُ لَا يُفْرَقُهُ اِنْسَانٌ (٧) قَالُوا لَهُ لِمَ اَمَرَ مُوسَى بِاعْطَائِهَا
صَكَّ الطَّلَاقِ وَتَخْلِيَتِهَا (٨) قَالَ لَهُمْ اِنَّ مُوسَى لِقَسْوَةِ قُلُوبِكُمْ اَذِنَ لَكُمْ فِي
طَلَاقِ نِسَائِكُمْ اَمَّا مِنَ الْبَدْءِ فَلَمْ يَكُنْ كَذَلِكَ (٩) وَاَنَا اَقُولُ لَكُمْ اِنَّهُ كُلُّ
مَنْ يُطَلِّقُ زَوْجَتَهُ اِلَّا لِاَجْلِ الزَّوْءِ وَيَتَزَوَّجُ بِاُخْرَى فَقَدْ زَنَى وَمَنْ يَتَزَوَّجُ
بِمُطَلَّقَةٍ يَزْنِي (١٠) فَقَالَ لَهُ تَلَامِيذُهُ اِنْ كَانَتْ عِلَّةُ الرَّجُلِ مَعَ امْرَأَتِهِ هَكَذَا
فَالزَّوْجُ لَا يُلَاقِي (١١) اَمَّا هُوَ فَقَالَ لَهُمْ لَيْسَ كُلُّ النَّاسِ يُطِيقُونَ هَذَا الْاَمْرَ
اِلَّا الَّذِينَ وُهَبَ لَهُمْ (١٢) لِاَنَّ خِصْيَانًا قَدْ وُلِدُوا هَكَذَا مِنْ بَطُونِ اُمَّهَاتِهِمْ
وَخِصْيَانًا خَصَاهُمُ النَّاسُ وَخِصْيَانًا هُمْ خَصُوا اَنْفُسَهُمْ لِاَجْلِ مَلَكُوتِ
السَّمَاوَاتِ فَمَنْ اَسْتَطَاعَ اَنْ يَحْتَمَلَ فليَحْتَمِلْ (١٣) حِينَئِذٍ قَدَّمَ اِلَيْهِ اَطْفَالَ

shall my heavenly Father do also unto you, if ye from your hearts forgive not every one his brother their trespasses.

CHAPTER XIX.

AND it came to pass, *that* when Jesus had finished these sayings, he departed from Galilee, and came into the coasts of Judæa beyond Jordan; (2) And great multitudes followed him; and he healed them there. (3) The Pharisees also came unto him, tempting him, and saying unto him, Is it lawful for a man to put away his wife for every cause? (4) And he answered and said unto them, Have ye not read, that he which made *them* at the beginning made them male and female, (5) And said, For this cause shall a man leave father and mother, and shall cleave to his wife: and they twain shall be one flesh? (6) Wherefore they are no more twain, but one flesh. What therefore God hath joined together, let no man put asunder. (7) They say unto him, Why did Moses then command to give a writing of divorcement, and to put her away? (8) He saith unto them, Moses because of the hardness of your hearts suffered you to put away your wives: but from the beginning it was not so. (9) And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except *it be* for fornication, and shall marry another, committeth adultery: and whoso marrieth her which is put away doth commit adultery. (10) His disciples say unto him, If the case of the man be so with *his* wife, it is not good to marry. (11) But he said unto them, All *men* cannot receive this saying, save *they* to whom it is given. (12) For there are some eunuchs, which were so born from *their* mother's womb: and there are some eunuchs, which were made eunuchs of men: and there be eunuchs, which have made themselves eunuchs for the kingdom of heaven's sake. He that is able to receive *it*, let him receive *it*. (13) Then were there brought unto him little children,

لِيَضَعَ عَلَيْهِمْ يَدَيْهِ وَيُصَلِّيَ فَانْتَهَرْتَهُمُ التَّلَامِيذُ (١٤) فَقَالَ يَسُوعُ دَعُوا الْأَطْفَالَ
 وَلَا تَمْنَعُوهُمْ عَنِ الْعِجْبِيِّ الَّتِي لَانَ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ لِمِثْلِ هَؤُلَاءِ (١٥) لَمَّا
 وَضَعَ يَدَيْهِ عَلَيْهِمْ انْطَلَقَ مِنْ هُنَاكَ (١٦) وَإِذَا بَواحِدٍ جَاءَ وَقَالَ لَهُ أَيُّهَا
 الْمُعَلِّمُ الصَّالِحُ أَيُّ صَلاَحٍ أَعْمَلُ لِأَنَالَ الْحَيَوةَ الْإَبَدِيَّةَ (١٧) فَقَالَ لَهُ لِمَ تَدْعُونِي
 صَالِحًا وَلَا صَالِحًا إِلَّا وَاحِدٌ وَهُوَ اللَّهُ وَلَكِنْ إِنْ أَرَدْتَ أَنْ تَدْخَلَ فِي الْحَيَوةِ
 فَاحْفَظِ الْوَصَايَا (١٨) قَالَ لَهُ مَا هِيَ فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ لَا تَقْتُلْ لَا تَزْنِ لَا تَسْرِقْ
 لَا تَشْهَدْ زُورًا (١٩) أَكْرِمِ أَبَاكَ وَأُمَّكَ وَأَحِبِّ جَارَكَ كَنَفْسِكَ (٢٠) فَقَالَ لَهُ
 الْفَتَى قَدْ حَفِظْتُ هَذِهِ كُلَّهَا مِنْ صِغَرِي فَمَا يُعْزِرُنِي بَعْدُ (٢١) فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ
 إِنْ أَرَدْتَ أَنْ تَكُونَ كَامِلًا فَادْهَبْ وَبِعْ مَا لَكَ وَأَعْطِهِ لِلْفُقَرَاءِ فَيَكُونَ
 لَكَ كَنْزٌ فِي السَّمَاءِ وَتَعَالَ وَاتَّبِعْنِي (٢٢) فَلَمَّا سَمِعَ الْفَتَى هَذَا الْكَلَامَ انْطَلَقَ
 حَزِينًا لِأَنَّهُ كَانَ ذَا مَالٍ كَثِيرٍ (٢٣) فَقَالَ يَسُوعُ لِتَلَامِيذِهِ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ أَنَّهُ
 عَسِرٌ عَلَيَّ الْغَنَى إِنْ يَدْخُلُ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ (٢٤) وَأَقُولُ لَكُمْ أَيْضًا إِنْ
 دَخَلَ الْجَمَلُ فِي سَمِّ الْحَيَاطِ أَسْهَلُ مِنْ دُخُولِ الْغَنِيِّ فِي مَلَكُوتِ اللَّهِ
 (٢٥) فَلَمَّا سَمِعَتْ تَلَامِيذُهُ ذَلِكَ تَحَيَّرُوا جَدًّا قَائِلِينَ مَنْ يَقْدِرُ إِذَا انْ يُخَلِّصَ
 (٢٦) فَنَظَرَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ هَذَا عِنْدَ النَّاسِ غَيْرُ مُمْكِنٍ أَمَّا عِنْدَ اللَّهِ
 فَالْأَشْيَاءُ كُلُّهَا مُمْكِنَةٌ (٢٧) فَاجَابَ بَطْرُسُ وَقَالَ لَهُ هَا نَحْنُ قَدْ تَرَكْنَا الْجَمِيعَ
 وَاتَّبَعْنَاكَ فَمَا يَكُونُ لَنَا إِذَا (٢٨) قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ أَنْكُمْ أَنْتُمْ
 التَّابِعُونَ لِي فِي التَّجْدِيدِ حِينَ يَجْلِسُ ابْنُ الْإِنْسَانِ عَلَيَّ كُرْسِيَّ مَجْدِهِ

that he should put *his* hands on them, and pray: and the disciples rebuked them. (14) But Jesus said, Suffer little children, and forbid them not, to come unto me: for of such is the kingdom of heaven. (15) And he laid *his* hands on them, and departed thence. (16) And, behold, one came and said unto him, Good Master, what good thing shall I do, that I may have eternal life? (17) And he said unto him, Why callest thou me good? *there is* none good but one, *that is*, God: but if thou wilt enter into life, keep the commandments. (18) He saith unto him, Which? Jesus said, Thou shalt do no murder, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness, (19) Honour thy father and *thy* mother: and, Thou shalt love thy neighbour as thyself. (20) The young man saith unto him, All these things have I kept from my youth up: what lack I yet? (21) Jesus said unto him, If thou wilt be perfect, go *and* sell that thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come *and* follow me. (22) But when the young man heard that saying, he went away sorrowful: for he had great possessions. (23) Then said Jesus unto his disciples, Verily I say unto you, That a rich man shall hardly enter into the kingdom of heaven. (24) And again I say unto you, It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God. (25) When his disciples heard *it*, they were exceedingly amazed, saying, Who then can be saved? (26) But Jesus beheld *them*, and said unto them, With men this is impossible; but with God all things are possible. (27) Then answered Peter and said unto him, Behold, we have forsaken all, and followed thee; what shall we have therefore? (28) And Jesus said unto them, Verily I say unto you, That ye which have followed me, in the regeneration when the Son of man shall sit in the throne of his glory,

تجلسون انتم أيضاً علي اثني عشر كرسيّاً وتحكمون بين أسباط اسرائيل
 الاثني عشر (٢٩) وانه كل من ترك لأجل اسمي بيوتاً او اخوة او اخوات
 أو اباً او امّاً او زوجةً او اولاداً او حقولاً ينال مائة ضعف ويرث
 الحياة الابدية (٣٠) وان كثيراً اولين يصيرون آخريين وآخريين اولين *

الاصحاح العشرون

(١) ان ملكوت السماوات يشبه رب بيت خرج في الغداة ليستأجر فعلة
 لكرمه (٢) وبعد ان شارط الفعلة علي درهم في اليوم أرسلهم الي كرمه
 (٣) ثم خرج عند الساعة الثالثة فرأى آخريين في السوق قياماً بطالين
 (٤) فقال لهم اذهبوا انتم ايضاً الي الكرم فأعطيتكم ما هو عدل فذهبوا
 (٥) ثم خرج ايضاً نحو الساعة السادسة والتاسعة وفعل كذلك (٦) وخرج
 نحو الساعة الحادية عشرة وأصاب آخريين قياماً بطالين فقال لهم لم
 وقفتم هاهنا بطالين طول النهار (٧) قالوا له انه لم يستأجرنا احد فقال
 لهم اذهبوا انتم ايضاً الي الكرم فتأخذوا ما هو عدل (٨) فلما أمسى المساء
 قال رب الكرم لوكيله ادع الفعلة وأعطهم الأجرة مبتدئاً من الأواخر
 الي الأوائل (٩) فلما أتى اصحاب الساعة الحادية عشرة اخذوا درهماً درهماً
 (١٠) وجاء الأولون وظنوا انهم يأخذون اكثر ولكنهم اخذوا ايضاً درهماً
 درهماً (١١) فلما اخذوه دمدموا علي رب البيت (١٢) وقالوا ان هؤلاء الآخريين

ye also shall sit upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel. (29) And every one that hath forsaken houses, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my name's sake, shall receive an hundredfold, and shall inherit everlasting life. (30) But many *that are* first shall be last ; and the last *shall be* first.

CHAPTER XX.

FOR the kingdom of heaven is like unto a man *that is* an householder, which went out early in the morning to hire labourers into his vineyard. (2) And when he had agreed with the labourers for a penny a day, he sent them into his vineyard. (3) And he went out about the third hour, and saw others standing idle in the marketplace, (4) And said unto them ; Go ye also into the vineyard, and whatsoever is right I will give you. And they went their way. (5) Again he went out about the sixth and ninth hour, and did likewise. (6) And about the eleventh hour he went out, and found others standing idle, and saith unto them, Why stand ye here all the day idle ? (7) They say unto him, Because no man hath hired us. He saith unto them, Go ye also in the vineyard ; and whatsoever is right, *that* shall ye receive. (8) So when even was come, the lord of the vineyard saith unto his steward, Call the labourers, and give them *their* hire, beginning from the last unto the first. (9) And when they came that *were hired* about the eleventh hour, they received every man a penny. (10) But when the first came, they supposed that they should have received more ; and they likewise received every man a penny. (11) And when they had received *it*, they murmured against the goodman of the house, (12) Saying, These last

أَتَمَّا عَمَلُوا سَاعَةً وَاحِدَةً وَقَدْ سَاوَيْتَهُمْ بَنَّا نَحْنُ الَّذِينَ تَحَمَّلْنَا ثِقَلَ النَّهَارِ
 وَحَرَّةَ (١٣) فَاجَابَ وَاحِدًا مِنْهُمْ وَقَالَ لَهُ يَا صَاحِبُ أَتِي مَا ظَلَمْتُكَ أَلَمْ تَشَارِطْنِي
 عَلَيَّ دَرَاهِمَ (١٤) فَخَذَ حَقَّكَ وَازْدَبَ فَاثْنِي أُرِيدُ أَنْ أُعْطِيَ هَذَا الْآخِرَ مِثْلَكَ
 (١٥) هَلَّا يَجُوزُ لِي أَنْ أَتَصَرَّفَ فِيهَا هُوَ لِي كَمَا أُرِيدُ أَمْ هَلْ عَيْنُكَ خَبِيثَةٌ
 لِأَنِّي طَيِّبٌ (١٦) فَهَكَذَا يَكُونُ الْآخِرُونَ أَوْلَى وَالْأَوَّلُونَ آخِرِينَ لِأَنَّ
 الْمُدْعَوِينَ كَثِيرِينَ وَالْمُنْتَجَبِينَ قَلِيلِينَ (١٧) ثُمَّ صَعِدَ يَسُوعُ إِلَى أُورُشَلِيمَ وَاخَذَ
 تَلَامِيذَهُ الْإِثْنَيْ عَشَرَ وَوَحَدَهُمْ فِي الطَّرِيقِ وَقَالَ لَهُمْ (١٨) هَا نَحْنُ صَاعِدُونَ
 إِلَى أُورُشَلِيمَ وَسَيُسَلِّمُ ابْنُ الْإِنْسَانِ إِلَى رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةِ وَيَحْكُمُونَ
 عَلَيْهِ بِالْمَوْتِ (١٩) وَيُسَلِّوْنَهُ إِلَى الْأَمَمِ لِلْإِسْتَهْزَاءِ وَالْجَلْدِ وَالصَّلْبِ وَيَقُومُ
 أَيْضًا فِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ (٢٠) حِينَئِذٍ أَتَى إِلَيْهِ أُمُّ ابْنِي زَبْدِي مَعَ أَبْنِيهَا
 سَاجِدَةً لَهُ مَلْتَمِسَةً مِنْهُ شَيْئًا (٢١) فَقَالَ لَهَا مَا تُرِيدِينَ فَقَالَتْ لَهُ مُرَبَّانِ
 يَجْلِسَ أَبْنَايَ هَذَانِ وَاحِدٌ عَنْ يَمِينِكَ وَوَاحِدٌ عَنْ شِمَالِكَ فِي مَلَكُوتِكَ
 (٢٢) فَاجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ أَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ مَا تَسْأَلُونَ أَتَسْتَطِيعُونَ أَنْ تَشْرَبُوا
 الْكَاسَ الَّتِي أَنَا مَزْمَعٌ أَنْ أَشْرِبَهَا وَتَصْطَبِعُونَ بِالصَّبْغَةِ الَّتِي أَنَا بِهَا أَصْطَبِعُ
 قَالُوا لَهُ نَسْتَطِيعُ (٢٣) فَقَالَ لَهُمْ أَمَّا كَاسِي فَتَشْرَبُونَ وَأَمَّا الصَّبْغَةُ الَّتِي أَنَا أَصْطَبِعُ
 بِهَا فَتَصْطَبِعُونَ فَأَمَّا الْجُلُوسُ عَنْ يَمِينِي وَشِمَالِي فَلَيْسَ لِي أَنْ أَمْنَحَهُ
 إِلَّا لِمَنْ أَعِدَّ لَهُمْ مِنْ أَبِي (٢٤) فَسَمِعَتِ الْعَشْرَةُ بِذَلِكَ فَاعْتَاطُوا مِنْ
 الْآخَرِينَ (٢٥) فَدَعَاهُمْ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ قَدْ عَلِمْتُمْ أَنَّ الْأَمَمَ يَتَسَلَّطُ عَلَيْهِمْ

have wrought *but* one hour, and thou hast made them equal unto us, which have borne the burden and heat of the day. (13) But he answered one of them, and said, Friend, I do thee no wrong: didst not thou agree with me for a penny. (14) Take *that* thine *is*, and go thy way: I will give unto this last, even as unto thee. (15) Is it not lawful for me to do what I will with mine own? Is thine eye evil, because I am good? (16) So the last shall be first, and the first last: for many be called, but few chosen. (17) And Jesus going up to Jerusalem took the twelve disciples apart in the way, and said unto them, (18) Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be betrayed unto the chief priests and unto the scribes, and they shall condemn him to death, (19) And shall deliver him to the Gentiles to mock, and to scourge, and to crucify *him*: and the third day he shall rise again. (20) Then came to him the mother of Zebedee's children with her sons, worshipping *him*, and desiring a certain thing of him. (21) And he said unto her, What wilt thou? She saith unto him, Grant that these my two sons may sit, the one on thy right hand, and the other on the left, in thy kingdom. (22) But Jesus answered and said, Ye know not what ye ask. Are ye able to drink of the cup that I shall drink of, and to be baptized with the baptism that I am baptized with? They say unto him, We are able. (23) And he saith unto them, Ye shall drink indeed of my cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with: but to sit on my right hand, and on my left, is not mine to give, but *it shall be given to them* for whom it is prepared of my Father. (24) And when the ten heard *it*, they were moved with indignation against the two brethren. (25) But Jesus called them *unto him*, and said, Ye know that the princes of the Gentiles exercise dominion

الروساء وَيَسُودُ عَلَيْهِمُ الْكِبَرَاءُ (٢٦) فلا يكون بينكم هكذا بل من اراد ان يكون فيكم عظيماً فليكن لكم خادماً (٢٧) ومن اراد ان يكون فيكم مُتَقَدِّماً فليكن لكم عَبْدًا (٢٨) كما ان ابن الانسان لم يات ليُخَدَمَ بل ليُخَدَمَ وَيَبْدَلَ نَفْسَهُ فِدَاءً عن كثيرين (٢٩) ولما انطلقوا من اريحا اتبعه جمع كثير (٣٠) واذا باعَمِيَيْنِ جالسين علي الطريق فلما سمعا بان يسوع مجتاز صرخا قائلين ارحمنا يا رب ابن داود (٣١) فانتهرهما للجمع لان يسكتا لكنهما ازدادا صرخاً قائلين ارحمنا يا رب ابن داود (٣٢) فوقف يسوع ودعاهما وقال ما تريدان ان افعل بكما (٣٣) قالاه يا رب ان تفتح اعيننا (٣٤) ففتح عليهما يسوع ولمس اعينهما وللوقت رجع البصر الي اعينهما واتباعه *

الاصحاح الحادي والعشرون

(١) ولما قاربوا اورشليم واتوا الي بيت فاجي الي جبل الزيتون حينئذ ارسل يسوع تلميذين (٢) وقال لهما اذهبا الي القرية التي امامكما تجدا للوقت اتانا مربوطةً ومعها جحشها فحلاهما واتياني بهما (٣) فان قال لكما احد شيئاً فقولا ان الرب محتاج اليهما فللوقت يرسلهما (٤) وكان هذا كله ليتم ما نطق به بالنبي القائل (٥) قولوا لابنة صهيون ها هوذا ملكك ياتيك حليماً ركباً علي اتان وجحشٍ ولد اتان (٦) فمضي التلميذان وفعلا كما امرهما يسوع (٧) وجاء بالاتان والجحش والقيا عليهما ثيابهما

over them, and they that are great exercise authority upon them. (26) But it shall not be so among you : but whosoever will be great among you, let him be your minister ; (27) And whosoever will be chief among you, let him be your servant : (28) Even as the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many. (29) And as they departed from Jericho, a great multitude followed him. (29) And, behold, two blind men sitting by the way side, when they heard that Jesus passed by, cried out, saying, Have mercy on us, O Lord, *thou* son of David. (31) And the multitude rebuked them, because they should hold their peace : but they cried the more, saying, Have mercy on us, O Lord, *thou* son of David. (32) And Jesus stood still, and called them, and said, What will ye that I shall do unto you ? (33) They say unto him, Lord, that our eyes may be opened. (34) So Jesus had compassion *on them*, and touched their eyes : and immediately their eyes received sight, and they followed him.

CHAPTER XXI.

AND when they drew nigh unto Jerusalem, and were come to Bethphage, unto the mount of Olives, then sent Jesus two disciples, (2) Saying unto them, Go into the village over against you, and straightway ye shall find an ass tied, and a colt with her : loose *them*, and bring *them* unto me. (3) And if any *man* say ought unto you, ye shall say, The Lord hath need of them ; and straightway he will send them. (4) All this was done, that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying, (5) Tell ye the daughter of Sion, Behold, thy King cometh unto thee, meek, and sitting upon an ass, and a colt the foal of an ass. (6) And the disciples went, and did as Jesus commanded them, (7) And brought the ass, and the colt, and put on them their clothes,

وَأَرْكَبُوهُ فَوْقَهَا (٨) وَأَنَّ جَمْعًا كَثِيرًا فَرَشُوا لَهُ لِبَاسَهُمْ فِي الطَّرِيقِ وَأَخْرَجَ
قَطَعُوا أَغْصَانًا مِنَ الشَّجَارِ وَفَرَشُوهَا فِي الطَّرِيقِ (٩) وَكَانَتْ الْجُمُوعُ
الْمُتَقَدِّمَةُ وَالْمُتَأَخِّرَةُ تَصْرُخُ وَتَقُولُ هَوْشَعْنَا لَابْنَ دَاوُدَ مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ
الرَّبِّ هَوْشَعْنَا فِي الْعُلِيِّ (١٠) وَلَمَّا دَخَلَ أُورُشَلِيمَ اضْطَرَبَتِ الْمَدِينَةُ كُلَّهَا
وَقَالُوا مَنْ هَذَا (١١) فَقَالَتِ الْجُمُوعُ هَذَا يَسُوعُ النَّبِيُّ مِنْ نَاصِرَةَ الْجَلِيلِ (١٢) ثُمَّ
دَخَلَ يَسُوعُ هَيْكَلَ اللَّهِ وَخَرَجَ جَمِيعَ الَّذِينَ كَانُوا يَبِيعُونَ وَيَشْتَرُونَ فِي
الْهَيْكَلِ وَقَلَّبَ مَوَائِدَ الصَّيَارِفَةِ وَكَرَاسِي بَاعَةِ الْحَمَامِ (١٣) وَقَالَ لَهُمْ قَدْ كُتِبَ
أَنَّ بَيْتِي يُدْعَى بَيْتَ الصَّلَاةِ وَأَنْتُمْ صَيَّرْتُمُوهُ مَغَارَةَ لِلصُّوَصِ (١٤) وَأَتَى إِلَيْهِ
عُمِّي وَعَرَجٌ فِي الْهَيْكَلِ فَاذْبَحُوا لَهُمْ (١٥) فَلَمَّا رَأَى رُوسَاءَ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةَ
الْعَجَائِبَ الَّتِي صَنَعَ وَالْأَطْفَالَ يَصْرُخُونَ فِي الْهَيْكَلِ وَيَقُولُونَ هَوْشَعْنَا لَابْنَ
دَاوُدَ اغْتَاظُوا (١٦) وَقَالُوا لَهُ أَسْمَعْ مَا يَقُولُ هَؤُلَاءِ فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ نَعَمْ أَلَمْ
تَقْرَأُوا قَطُّ أَنَّكَ مِنْ فَمِ الْأَطْفَالِ وَالرُّضْعِ أَحْكَمْتَ تَسْبِيحًا (١٧) وَتَرَكَهُمْ
وَخَرَجَ خَارِجَ الْمَدِينَةِ إِلَى بَيْتِ عَنِيَا وَبَاتَ هُنَاكَ (١٨) وَفِي الْغَدِ لَمَّا كَانَ
رَاجِعًا إِلَى الْمَدِينَةِ جَاعَ (١٩) فَرَأَى شَجْرَةَ تِينٍ عَلَى الطَّرِيقِ فَتَوَجَّهَ إِلَيْهَا
فَلَمْ يَجِدْ عَلَيْهَا شَيْئًا غَيْرَ الْوَرَقِ فَقَالَ لَهَا لَا يَصْرُفِيكَ مِنَ الْآنَ ثَمَرَةٌ
أَبَدًا فَيَبْسُتُ شَجْرَةُ التِّينِ مِنْ سَاعَتِهَا (٢٠) فَلَمَّا رَأَتِ التَّلَامِيذُ ذَلِكَ تَعَجَّبُوا
قَائِلِينَ كَيْفَ يَبْسُتُ شَجْرَةُ التِّينِ مِنْ سَاعَتِهَا (٢١) فَاجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ
لِحَقِّ أَقُولُ لَكُمْ لَوْ كَانَ لَكُمْ إِيمَانٌ وَمَا تَشْكُونَ فَلَا تَفْعَلُونَ هَذَا فَقَطُّ

and they set *him* thereon. (8) And a very great multitude spread their garments in the way; others cut down branches from the trees, and strawed *them* in the way. (9) And the multitudes that went before, and that followed, cried, saying, Hosanna to the son of David: Blessed is he that cometh in the name of the Lord; Hosanna in the highest. (10) And when he was come into Jerusalem, all the city was moved, saying, Who is this? (11) And the multitude said, This is Jesus the prophet of Nazareth of Galilee. (12) And Jesus went into the temple of God, and cast out all them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the moneychangers, and the seats of them that sold doves, (13) And said unto them, It is written, My house shall be called the house of prayer; but ye have made it a den of thieves. (14) And the blind and the lame came to him in the temple; and he healed them. (15) And when the chief priests and scribes saw the wonderful things that he did, and the children crying in the temple, and saying, Hosanna to the son of David; they were sore displeased, (16) And said unto him, Hearest thou what these say? And Jesus saith unto them, Yea; have ye never read, Out of the mouth of babes and sucklings thou hast perfected praise? (17) And he left them, and went out of the city into Bethany; and he lodged there. (18) Now in the morning as he returned into the city, he hungered. (19) And when he saw a fig tree in the way, he came to it, and found nothing thereon, but leaves only, and said unto it, Let no fruit grow on thee henceforward for ever. And presently the fig tree withered away. (20) And when the disciples saw *it*, they marvelled, saying, How soon is the fig tree withered away! (21) Jesus answered and said unto them, Verily I say unto you, If ye have faith, and doubt not, ye shall not

بشجرة التين بل لو قُلتُم ايضاً لهذا الجبل انتقل وارتم في البحر لكان ذلك
 (٢٢) وكل ما تطلبونه في الصلوة وانتم مؤمنون تناولونه (٢٣) ولما جاء الي الهيكل
 اتي اليه رؤساء الكهنة ومشايخ الشعب وهو يعلم وقالوا له باي سلطان
 تفعل هذه ومن اعطاك هذا السلطان (٢٤) فاجاب يسوع وقال لهم وانا
 لذلك اسالكم عن امر فان قلتم لي قلت لكم انا ايضاً باي سلطان
 افعل هذه (٢٥) من اين كانت معمودية يوحنا من السماء ام من الناس
 فتباحثوا فيما بينهم قائلين ان قلنا من السماء قال لنا لم لم تصدقوه
 (٢٦) وان قلنا من الناس نخش الشعب لانهم كلهم يتخذون يوحنا متخذ
 بي (٢٧) فاجابوا يسوع وقالوا لا نعلم فقال لهم هو ايضاً ولا انا اقول لكم
 باي سلطان افعل هذه (٢٨) ماذا يظهر لكم في رجل كان له ابنان فاتي
 الي الاول وقال له يا بني اذهب اليوم واعمل في كرمي (٢٩) فاجاب وقال
 لا اريد ولكنه ندم بعد ذلك وذهب (٣٠) وجاء الي الثاني وقال كذلك
 فاجاب وقال انا اذهب يا سيد ولم يذهب (٣١) فاي الاثنين عمل بارادة
 ابيه قالوا له الاول فقال لهم يسوع الحق اقول لكم ان العشارين والزواني
 يسبقونكم الي ملكوت الله (٣٢) لان يوحنا جاءكم في سبيل البر ولم
 تصدقوه والعشارون والزواني صدقوه اما انتم فلما رأيتم ذلك لم تتوبوا
 اخيراً لتصدقوه (٣٣) اسمعوا مثلاً آخر رجل رب بيت غرس كرماً وحوطه
 بسياج وحفر فيه معصرة وبنى برجاً وفوض ذلك للفلاحين وسافر (٣٤) ولما

only do this *which is done* to the fig tree, but also if ye shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; it shall be done. (22) And all things, whatsoever ye shall ask in prayer, believing, ye shall receive. (23) And when he was come into the temple, the chief priests and the elders of the people came unto him as he was teaching, and said, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority? (24) And Jesus answered and said unto them, I also will ask you one thing, which if ye tell me, I in like wise will tell you by what authority I do these things. (25) The baptism of John, whence was it? from heaven, or of men? And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say unto us, Why did ye not then believe him? (26) But if we shall say, Of men; we fear the people; for all hold John as a prophet. (27) And they answered Jesus, and said, We cannot tell. And he said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things. (28) But what think ye? A *certain* man had two sons; and he came to the first, and said, Son, go work to day in my vineyard. (29) He answered and said, I will not: but afterward he repented, and went. (30) And he came to the second, and said likewise. And he answered and said, I *go*, sir: and went not. (31) Whether of them twain did the will of *his* father? They say unto him, The first. Jesus saith unto them, Verily I say unto you, That the publicans and the harlots go into the kingdom of God before you. (32) For John came unto you in the way of righteousness, and ye believed him not: but the publicans and the harlots believed him: and ye, when ye had seen *it*, repented not afterward, that ye might believe him. (33) Hear another parable: There was a certain householder, which planted a vineyard, and hedged it round about, and digged a winepress in it, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country: (34) And when

قُرْبَ أَوَانُ الثَّمَارِ ارْسَلْ عبيده الي الفلاحين ليتسَلَّمُوا ثَمَارَهُ (٣٥) فاخذ
 الفلاحون عبيده ف ضربوا بعضاً وقتلوا بعضاً ورجموا بعضاً (٣٦) ف ارسل ايضاً
 عبيداً غيرهم اكثر من الاولين ففعلوا بهم كذلك (٣٧) وفي الآخر ارسل
 اليهم ابنه وقال سيحترمون ابني (٣٨) ولكن لما رأي الفلاحون الابن قالوا
 فيما بينهم هذا هو الوارث هلموا نقتله ونملك ميراثه (٣٩) فامسكوه واخرجوه
 خارج الكرم وقتلوه (٤٠) فاذا جاء رب الكرم فماذا يفعل باولئك الفلاحين
 (٤١) قالوا له انه يهلك هؤلاء الأشرار شر هلاكٍ ويسلم كرمه الي فلاحين
 آخرين يؤدون اليه الثمار في أوقاتها (٤٢) فقال لهم يسوع أما قرأتم قط في
 الكتاب ان الحجر الذي رذله البنائون ذلك صار رأس الزاوية هذا كان
 من قبل الرب وهو في أعيننا عجيب (٤٣) من اجل ذلك اقول لكم ان
 ملكوت الله ينزع منكم ويعطي لامّة تثمر ثماره (٤٤) ومن يسقط علي هذا
 الحجر تتكسر ومن يسقط عليه هو يطحنه (٤٥) فلما سمع رؤساء الكهنة
 والفريسيون أمثالهُ علِموا انه تكلم عليهم (٤٦) فحاولوا ان يمسكوه وخافوا
 من الجموع لانهم كانوا يتخذونه مُتَّخِذَ نبي *

الاصحاح الثاني والعشرون

(١) ثم اجاب يسوع وكلّمهم ايضاً بأمثالٍ قائلاً (٢) ان ملكوت السموات يشبه
 ملكاً صنع لابنه عرساً (٣) وارسل عبيده لاسْتِدْعَاءِ المدعوين الي العرس

the time of the fruit drew near, he sent his servants to the husbandmen, that they might receive the fruits of it. (35) And the husbandmen took his servants, and beat one, and killed another, and stoned another. (36) Again, he sent other servants more than the first: and they did unto them likewise. (37) But last of all he sent unto them his son, saying, They will reverence my son. (38) But when the husbandmen saw the son, they said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and let us seize on his inheritance. (39) And they caught him, and cast *him* out of the vineyard, and slew *him*. (40) When the lord therefore of the vineyard cometh, what will he do unto those husbandmen? (41) They say unto him, He will miserably destroy those wicked men, and will let out *his* vineyard unto other husbandmen, which shall render him the fruits in their seasons. (42) Jesus saith unto them, Did ye never read in the scriptures, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner: this is the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes? (43) Therefore say I unto you, The kingdom of God shall be taken from you, and given to a nation bringing forth the fruits thereof. (44) And whosoever shall fall on this stone shall be broken: but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder. (45) And when the chief priests and Pharisees had heard his parables, they perceived that he spake of them. (46) But when they sought to lay hands on him, they feared the multitude, because they took him for a prophet.

CHAPTER XXII.

AND Jesus answered and spake unto them again by parables, and said, (2) The kingdom of heaven is like unto a certain king, which made a marriage for his son, (3) And sent forth his servants to call them that were bidden to the wedding:

فلم يريدوا أن يأتوا (١٥) ثم أرسل عبيداً آخرين وقال قولوا للمدعوين ها
 انا قد هيأت غداي وذبحت بقري ومسماتي وكل شيء معد فهلما الي
 العرس (٥) فتغافلوا عنه وذهب واحد الي حقله وآخر الي تجارته (٦) واخذ
 الباقون عبيده ونعوا عليهم وقتلوهم (٧) فلما سمع الملك بذلك غضب
 وارسل جنده واهلك اولئك القتلة واحرق مدينتهم (٨) ثم قال لعبيده
 ان العرس مهيا والمدعوين لم يكونوا له اهلا (٩) فانطلقوا الي مفارق الطرق
 وادعوا كل من وجدتموه الي العرس (١٠) فانطلق اولئك العبيد الي الطرق
 وجعوا جميع من وجدوا من الطالح والصالح فامتلا العرس من الضيوف
 (١١) ولما دخل الملك لينظر الضيوف رأي هناك رجلا غير لابس لباس
 العرس (١٢) فقال له يا صاحب كيف دخلت هنا بغير لباس العرس
 فسكت (١٣) ثم قال الملك للخدام غلوا يديه ورجليه وخذوه واطرحوه الي
 الظلمة البرانية حيث يكون البكاء وصريف الاسنان (١٤) لان المدعوين
 كثيرين والمنتخبين قليلون (١٥) حينئذ ذهب الفريسيون يتشاورون
 ليعرفوه بالكلام (١٦) فاسلوا اليه تلاميذهم مع بعض اليهوديين
 فقالوا يا معلم قد علمنا انك صادق وانك تعلم سبيل الله بالحق ولا تعب
 باحد لانك لا تحابي وجوه الناس (١٧) فقل لنا ما يظهر لك ايجوز اداء
 الجزية لقيصر ام لا (١٨) فعلم يسوع بشرهم فقال لم تمتحنوني ايها المراءون
 (١٩) اروني نقود الجزية فانوه بدرهم (٢٠) فقال لهم لمن هذه الصورة والكتابة

and they would not come. (4) Again, he sent forth other servants, saying, Tell them which are bidden, Behold, I have prepared my dinner : my oxen and *my* fatlings *are* killed, and all things *are* ready : come unto the marriage. (5) But they made light of *it*, and went their ways, one to his farm, another to his merchandise : (6) And the remnant took his servants, and entreated *them* spitefully, and slew *them*. (7) But when the king heard *thereof*, he was wroth : and he sent forth his armies, and destroyed those murderers, and burned up their city. (8) Then saith he to his servants, The wedding is ready; but they which were bidden were not worthy. (9) Go ye therefore into the highways, and as many as ye shall find, bid to the marriage. (10) So those servants went out into the highways, and gathered together all as many as they found, both bad and good : and the wedding was furnished with guests. (11) And when the king came in to see the guests, he saw there a man which had not on a wedding garment : (12) And he saith unto him, Friend, how camest thou in hither not having a wedding garment? And he was speechless. (13) Then said the king to the servants, Bind him hand and foot, and take him away, and cast *him* into outer darkness; there shall be weeping and gnashing of teeth. (14) For many are called, but few *are* chosen. (15) Then went the Pharisees, and took counsel how they might entangle him in *his* talk. (16) And they sent out unto him their disciples with the Herodians, saying, Master, we know that thou art true, and teachest the way of God in truth, neither carest thou for any *man*: for thou regardest not the person of men. (17) Tell us therefore, What thinkest thou? Is it lawful to give tribute unto Cæsar, or not? (18) But Jesus perceived their wickedness, and said, Why tempt ye me, *ye* hypocrites? (19) Shew me the tribute money. And they brought unto him a penny. (20) And he saith unto them, Whose *is* this image and superscription?

فقالوا له لقيصر (٢١) فقال لهم اَعْطُوا اِذَا مَا لِقَيْصَرٍ لِقَيْصَرٍ وَمَا لِلَّهِ لِلَّهِ (٢٢) فَلَمَّا
 سَمِعُوا ذَلِكَ تَعَجَّبُوا وَتَرَكَوهُ وَأَنْصَرَفُوا (٢٣) وَفِي ذَلِكَ الْيَوْمِ جَاءَهُ الصَّادِقِيُّونَ
 الَّذِينَ يَقُولُونَ أَنْ لَا قِيَامَةَ وَسَأَلُوهُ (٢٤) قَائِلِينَ يَا مَعْلَمُ إِنَّ مُوسَى قَالَ إِنَّ
 أَمْرًا مَاتَ وَوَلَدٌ فَلْيَتَزَوَّجْ أَخُوهُ أَمْرًا وَلِيُقِمَّ لِأَخِيهِ ذُرِّيَّةً (٢٥) وَقَدْ
 كَانَ عِنْدَنَا سَبْعَةٌ إِخْوَةٌ تَزَوَّجَ أَوْلَاهُمْ وَمَاتَ وَلَمْ يَكُنْ لَهُ ذُرِّيَّةٌ فَتَرَكَ زَوْجَتَهُ
 لِأَخِيهِ (٢٦) وَكَذَا الثَّانِي وَالثَّلَاثُ إِلَى السَّابِعِ (٢٧) وَأَخِرَ الْكُلِّ مَاتَتِ الْمَرْأَةُ
 أَيْضًا (٢٨) فِي يَوْمِ الْقِيَامَةِ زَوْجَةً مَنْ تَكُونُ مِنَ السَّبْعَةِ لِأَنَّهُمْ كَلَّمَهُمْ حَازُوهَا
 (٢٩) فَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ لَقَدْ ضَلَلْتُمْ إِذْ لَمْ تَعْرِفُوا الْكِتَابَ وَلَا قُدْرَةَ اللَّهِ
 (٣٠) لِأَنَّهُمْ فِي الْقِيَامَةِ لَا يُزَوِّجُونَ وَلَا يُزَوَّجُونَ بَلْ يَكُونُونَ كَمَلَائِكَةِ اللَّهِ فِي
 السَّمَاءِ (٣١) فَمَا مِنْ جِهَةٍ قِيَامِ الْمَوْتِيِّ أَفَلَمْ تَقْرَأُوا مَا كَلَّمْتُمْ بِهِ مِنَ اللَّهِ
 قَائِلًا (٣٢) أَنَا هُوَ إِلَهُ إِبْرَاهِيمَ وَالْإِسْحَاقِ وَالْيَعْقُوبِ فَلَيْسَ إِلَهُ الْأَمْوَاتِ
 لَكِنَّ إِلَهُ الْأَحْيَاءِ (٣٣) فَلَمَّا سَمِعَتِ الْجُمُوعُ ذَلِكَ بُهَتُوا مِنْ تَعْلِيمِهِ (٣٤) وَلَمَّا
 سَمِعَ الْفَرِيسِيُّونَ أَنَّهُ قَدْ أَفْحَمَ الصَّادِقِيِّينَ اجْتَمَعُوا جَمِيعًا (٣٥) فَسَأَلَهُ وَاحِدٌ
 مِنْهُمْ نَامُوسِي يَمْنَحِنُهُ قَائِلًا (٣٦) يَا مَعْلَمُ آيَةٌ وَصِيَّةٍ مِنْ وَصَايَا النَّامُوسِ
 أَعْظَمُ (٣٧) فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ هِيَ أَنْ تُحِبَّ الرَّبَّ إِلَهُكَ بِكُلِّ قَلْبِكَ وَكُلِّ نَفْسِكَ
 وَكُلِّ ذَهْنِكَ (٣٨) هَذِهِ هِيَ الْوَصِيَّةُ الْأُولَى الْعُظْمَى (٣٩) وَالثَّانِيَةٌ مِثْلَهَا أَنْ تُحِبَّ
 جَارَكَ كِنَفْسِكَ (٤٠) فِيهِاتَيْنِ الْوَصِيَّتَيْنِ يَتَعَلَّقُ النَّامُوسُ كُلُّهُ وَالْأَنْبِيَاءُ
 (٤١) وَلَمَّا اجْتَمَعَ الْفَرِيسِيُّونَ سَأَلَهُمْ يَسُوعُ قَائِلًا (٤٢) مَاذَا يَظْهَرُ لَكُمْ فِي الْمَسِيحِ

(21) They say unto him, Cæsar's. Then saith he unto them, Render therefore unto Cæsar the things which are Cæsar's ; and unto God the things that are God's. (22) When they had heard *these words*, they marvelled, and left him, and went their way. (23) The same day came to him the Sadducees, which say that there is no resurrection, and asked him, (24) Saying, Master, Moses said, If a man die, having no children, his brother shall marry his wife, and raise up seed unto his brother. (25) Now there were with us seven brethren : and the first, when he had married a wife, deceased, and, having no issue, left his wife unto his brother : (26) Likewise the second also, and the third, unto the seventh. (27) And last of all the woman died also. (28) Therefore in the resurrection whose wife shall she be of the seven ? for they all had her. (29) Jesus answered and said unto them, Ye do err, not knowing the scriptures, nor the power of God. (30) For in the resurrection they neither marry, nor are given in marriage, but are as the angels of God in heaven. (31) But as touching the resurrection of the dead, have ye not read that which was spoken unto you by God, saying, (32) I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob ? God is not the God of the dead, but of the living. (33) And when the multitude heard *this*, they were astonished at his doctrine. (34) But when the Pharisees had heard that he had put the Sadducees to silence, they were gathered together. (35) Then one of them, *which was* a lawyer, asked *him a question*, tempting him, and saying, (36) Master, which *is* the great commandment in the law ? (37) Jesus said unto him, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind. (38) This is the first and great commandment. (39) And the second *is* like unto it, Thou shalt love thy neighbour as thyself. (40) On these two commandments hang all the law and the prophets. (41) While the Pharisees were gathered together, Jesus asked them, (42) Saying, What think ye of Christ ?

ابن من هو قالوا ابن داود (١٤٣) فقال لهم كيف دعاه داود اذاً بالروح رباً فقال (١٤٤) قال الرب لربي اجلس عن يميني حتى اجعل اعداك موطاً لقدميك (١٤٥) فاذا كان داود قد دعاه رباً فكيف يكون ابنه (١٤٦) فلم يستطع احد ان يجيبه بكلمة ومن ذلك اليوم لم يجسر احد ان يسأله البتة *

الاصحاح الثالث والعشرون

(١) حينئذ كلم يسوع الجموع وتلاميذه قائلاً (٢) علي كرسي موسى جلس الكتبة والفريسيون (٣) فكل ما يأمرونكم بحفظه فاحفظوه واعملوه ولكن لا تعملوا كاعمالهم لانهم يقولون ولا يعملون (٤) لانهم يربطون احمالاً ثقيلة صعب حملها ويضعونها علي اكتاف الناس ولا يريدون ان يحركوها باصبعهم (٥) ويعملون اعمالهم كلها لراء الناس فيعرضون تفلينهم ويوسعون اذيال ثيابهم (٦) ويحبون صدور المجالس في الولايم واول المقاعد في المجامع (٧) والتحيات في الاسواق وان يدعوهم الناس راى راى (٨) اما انتم فلا تدعوا راى لان مرشدكم واحد وهو المسيح وكلكم اخوة (٩) ولا تدعوا احداً علي الارض ابا لكم لان اباكم واحد وهو الذي في السموات (١٠) ولا تدعوا مرشدين لان مرشدكم واحد وهو المسيح (١١) ومن هو فيكم اكبر فليكن لكم خادماً (١٢) ومن رفع نفسه اتضع ومن وضع نفسه ارتفع (١٣) لكن الويل لكم ايها الكتبة والفريسيون المرأون لانكم تغلقون ملكوت

whose son is he? They say unto him, *The son* of David. (43) He saith unto them, How then doth David in spirit call him Lord, saying, (44) The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool? (45) If David then call him Lord, how is he his son? (46) And no'man was able to answer him a word, neither durst any *man* from that day forth ask him any more *questions*.

CHAPTER XXIII.

THEN spake Jesus to the multitude, and to his disciples, (2) Saying, The scribes and the Pharisees sit in Moses' seat : (3) All therefore whatsoever they bid you observe, *that* observe and do ; but do not ye after their works : for they say, and do not. (4) For they bind heavy burdens and grievous to be borne, and lay *them* on men's shoulders ; but they *themselves* will not move them with one of their fingers. (5) But all their works they do for to be seen of men : they make broad their phylacteries, and enlarge the borders of their garments, (6) And love the uppermost rooms at feasts, and the chief seats in the synagogues, (7) And greetings in the markets, and to be called of men, Rabbi, Rabbi. (8) But be not ye called Rabbi : for one is your Master, *even* Christ ; and all ye are brethren. (9) And call no *man* your father upon the earth : for one is your Father, which is in heaven. (10) Neither be ye called masters : for one is your Master, *even* Christ. (11) But he that is greatest among you shall be your servant. (12) And whosoever shall exalt himself shall be abased ; and he that shall humble himself shall be exalted. (13) But woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites ! for ye shut up the kingdom

السَّمَوَاتِ دُونَ النَّاسِ فَلَا أَنْتُمْ تَدْخُلُونَ وَلَا تَدْعُونَ الدَّاخِلِينَ يَدْخُلُونَ
 (١٤) الْوَيْلُ لَكُمْ أَيُّهَا الْكُتَّابَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ الْمُرَاوُونَ لِأَنَّكُمْ تَأْكُلُونَ بُيُوتَ
 الْأَرَامِلِ وَلِعَلَّةٍ تُطِيلُونَ الصَّلَاةَ مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ تَكْتَسِبُونَ أَهْظَمَ دِينُونَةٍ
 (١٥) الْوَيْلُ لَكُمْ أَيُّهَا الْكُتَّابَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ الْمُرَاوُونَ لِأَنَّكُمْ تَطُوفُونَ الْبَحْرَ
 وَالْبَرَّ لِتَكْتَسِبُوا دَخِيلًا وَاحِدًا فَإِذَا حَصَلَ جَعَلْتُمُوهُ ابْنًا لِحَبْلِهِمْ أَكْثَرَ مِنْكُمْ
 ضِعْفَيْنِ (١٦) الْوَيْلُ لَكُمْ أَيُّهَا الْقَادَةُ الْعُمِّيُّ الْقَائِلُونَ أَنْ مَنْ يَحْلِفُ بِالْهَيْكَلِ
 فَلَيْسَ ذَلِكَ بِشَيْءٍ وَمَنْ يَحْلِفُ بِذَهَبِ الْهَيْكَلِ فَقَدْ حَقَّ عَلَيْهِ (١٧) أَيُّهَا
 الْحَمَقُ الْعُمِّيُّ لِأَنَّهُ أَيُّمَا أَعْظَمَ الذَّهَبُ أَمْ الْهَيْكَلُ الَّذِي يُقَدِّسُ الذَّهَبَ
 (١٨) وَأَنْ مَنْ يَحْلِفُ بِالْمَذْبَحِ فَلَيْسَ ذَلِكَ بِشَيْءٍ وَمَنْ حَلَفَ بِالْهَدِيَّةِ الَّتِي
 فَوْقَهُ فَقَدْ حَقَّ عَلَيْهِ (١٩) أَيُّهَا الْحَمَقُ الْعُمِّيُّ لِأَنَّهُ أَيُّمَا أَعْظَمَ الْهَدِيَّةُ أَمْ الْمَذْبَحُ
 الَّذِي يُقَدِّسُ الْهَدِيَّةَ (٢٠) فَمَنْ تَمَّ مَنْ يَحْلِفُ بِالْمَذْبَحِ فَاتِمًا يَحْلِفُ بِهِ وَبِكُلِّ
 مَا هُوَ فَوْقَهُ (٢١) وَمَنْ يَحْلِفُ بِالْهَيْكَلِ فَاتِمًا يَحْلِفُ بِهِ وَبِالَّذِي هُوَ سَاكِنٌ
 فِيهِ (٢٢) وَمَنْ يَحْلِفُ بِالسَّمَاءِ فَاتِمًا يَحْلِفُ بِعَرْشِ اللَّهِ وَبِالَّذِي هُوَ جَالِسٌ
 عَلَيْهِ (٢٣) الْوَيْلُ لَكُمْ أَيُّهَا الْكُتَّابَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ الْمُرَاوُونَ لِأَنَّكُمْ تُعَشِّرُونَ
 النَّعْنَعَ وَالْأَيْنِسُونَ وَالْكَمَّونَ وَقَدْ أَهْمَلْتُمْ أَثْقَلَ مَا فِي النَّامُوسِ أَيْ
 الْحُكْمَ وَالرَّحْمَةَ وَالْإِيمَانَ فَهَذِهِ يَجِبُ عَلَيْكُمْ أَنْ تَفْعَلُوا وَالْآ تَهْمَلُوا تِلْكَ
 (٢٤) أَيُّهَا الْقَادَةُ الْعُمِّيُّ الَّذِينَ تَنْتَقِشُونَ الْبَعُوضَةَ وَتَبْتَلَعُونَ الْجَمَلَ (٢٥) الْوَيْلُ
 لَكُمْ أَيُّهَا الْكُتَّابَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ الْمُرَاوُونَ لِأَنَّكُمْ تُطَهِّرُونَ خَارِجَ الْكَاسِ

of heaven against men : for ye neither go in *yourselves*, neither suffer ye them that are entering to go in. (14) Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites ! for ye devour widows' houses, and for a pretence make long prayer : therefore ye shall receive the greater damnation. (15) Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites ! for ye compass sea and land to make one proselyte, and when he is made, ye make him twofold more the child of hell than yourselves. (16) Woe unto you, *ye* blind guides, which say, Whosoever shall swear by the temple, it is nothing ; but whosoever shall swear by the gold of the temple, he is a debtor ! (17) *Ye* fools and blind : for whether is greater, the gold, or the temple that sanctifieth the gold ? (18) And, Whosoever shall swear by the altar, it is nothing ; but whosoever sweareth by the gift that is upon it, he is guilty. (19) *Ye* fools and blind : for whether is greater, the gift, or the altar that sanctifieth the gift ? (20) Whoso therefore shall swear by the altar, sweareth by it, and by all things thereon. (21) And whoso shall swear by the temple, sweareth by it, and by him that dwelleth therein. (22) And he that shall swear by heaven, sweareth by the throne of God, and by him that sitteth thereon. (23) Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites ! for ye pay tithe of mint and anise and cummin, and have omitted the weightier *matters* of the law, judgment, mercy, and faith : these ought ye to have done, and not to leave the other undone. (24) *Ye* blind guides, which strain at a gnat, and swallow a camel. (25) Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites ! for ye make clean the outside of the cup

والصَّحْفَةَ وداخِلُهما مَلآنَ من الاختِلاسِ والسرفِ (٢٦) ايها الفريسيّ الاعميّ
 طهّر اولاً داخِلَ الكاسِ والصَّحْفَةَ حتّى يَطهّرَ ايضاً الخارجَ (٢٧) الويل لكم
 ايها الكتبة والفريسيّون المرأون لانكم تشابهون القُبورَ المبيضة التي
 تَظْهَرُ من خارجها حَسَنَةً وداخِلُها مَلآنٌ من عِظامِ الامواتِ وجميعِ
 التجاساتِ (٢٨) كذلك انتم ايضاً تَظْهَرونَ للناسِ في الخارجِ صِدِّيقينَ وانتم
 في الباطنِ مُمْتَلِئونَ رِثاءً وَعُتُوًّا (٢٩) الويل لكم ايها الكتبة والفريسيّون
 المرأون لانكم تبنون قبورَ الانبياءِ وتُزَيِّنونَ رِجامَ الصِّديقينَ (٣٠) وتقولون
 لو كُنّا في ايامِ اباؤنا ما كُنّا شارِكناهم في دَمِ الانبياءِ (٣١) فانتم اذا
 تشهدونَ علي انفسكم انكم اولادُ قتلَةِ الانبياءِ (٣٢) فاملأوا مِكيالَ آبائكم
 (٣٣) ايها الحياتُ نَسَلِ الافاعي كيف تنجّونَ من دينونةِ جهنّمِ (٣٤) من اجل
 ذلك ها انا ارسلُ اليكم انبياءَ وحُكَماءَ وكتبةً فتقتلونَ وتصلّبونَ منهم
 وتجدلونَ منهم في مجامعكم وتطردونهم من مدينةٍ الي مدينةٍ (٣٥) ليأتي
 عليكم كلُّ دَمِ زكيّ سِفِكَ علي الارضِ من دَمِ هابيلِ الصِّديقِ الي دَمِ
 زكريّا بن برخيا الذي قتلتموه بينَ الهيكلِ والمذبحِ (٣٦) الحقّ اقول لكم ان
 هذه كلها تأتي علي هذا الجيلِ (٣٧) يا اورشليم يا اورشليم قاتلةِ النبيّينَ وراجمةِ
 المرسلينَ اليها كم من مرّةٍ اردتُ ان اجعَ اولادِكِ كما تجمع الدّجاجةُ
 فراخها تحت جناحيها ولم تُريدوا (٣٨) فهوذا يُترك لكم بيتكم خراباً (٣٩) لاتي
 اقول لكم انكم لا ترونني من الآن حتّى تقولوا تبارك الآتي باسمِ الربِّ *

and of the platter, but within they are full of extortion and excess. (26) *Thou* blind Pharisee, cleanse first that *which is* within the cup and platter, that the outside of them may be clean also. (27) Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are like unto whited sepulchres, which indeed appear beautiful outward, but are within full of dead *men's* bones, and of all uncleanness. (28) Even so ye also outwardly appear righteous unto men, but within ye are full of hypocrisy and iniquity. (29) Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! because ye build the tombs of the prophets, and garnish the sepulchres of the righteous, (30) And say, If we had been in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets. (31) Wherefore ye be witnesses unto yourselves, that ye are the children of them which killed the prophets. (32) Fill ye up then the measure of your fathers. (33) *Ye* serpents, *ye* generation of vipers, how can ye escape the damnation of hell? (34) Wherefore, behold, I send unto you prophets, and wise men, and scribes: and *some* of them ye shall kill and crucify; and *some* of them shall ye scourge in your synagogues, and persecute *them* from city to city: (35) That upon you may come all the righteous blood shed upon the earth, from the blood of righteous Abel unto the blood of Zacharias son of Barachias, whom ye slew between the temple and the altar. (36) Verily I say unto you, All these things shall come upon this generation. (37) O Jerusalem, Jerusalem, *thou* that killest the prophets, and stonest them which are sent unto thee, how often would I have gathered thy children together, even as a hen gathereth her chickens under *her* wings, and ye would not! (38) Behold, your house is left unto you desolate. (39) For I say unto you, *Ye* shall not see me henceforth, till ye shall say, Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

الاصحاح الرابع والعشرون

(١) ثم خرج يسوع وانطلق من الهيكل فجاءت اليه تلاميذه ليروه ابنىة الهيكل (٢) فقال لهم يسوع اَلَا تَنْظُرُونَ هَذِهِ كُلَّهَا الْحَقُّ اَقُولُ لَكُمْ اِنَّهٗ لَا يَتْرَكَ هَاهُنَا حَجْرًا عَلَيَّ حَجْرًا اَلَّا وَيُنْقَضُ (٣) وبينما هو جالس على جبل الزيتون جَاءت اليه تلاميذه وَحَدَّهْم قَائِلِينَ قُلْ لَنَا مَتَى تَكُونُ هَذِهِ وَمَا عَلَامَةُ مَجِيَّتِكَ وَاِنْتِهَاءِ الدَّهْرِ (٤) فاجاب يسوع وقال لهم اِحذُوا لَا يُضِلَّكُمْ اِحَدٌ (٥) فانه سَيَأْتِي بِأَسْمِي كَثِيرُونَ قَائِلِينَ عَن اَنْفُسِهِمْ اَنَا هُوَ الْمَسِيحُ وَيُضِلُّونَ كَثِيرِينَ (٦) وَتَسْمَعُونَ بِالْحُرُوبِ وَبَاخْبَارِ الْحُرُوبِ تَبَصَّرُوا لَا تَضْطَرِّبُوا لِاِنَّهٗ لَا بُدَّ اَنْ تَصِيرَ هَذِهِ كُلَّهَا لَكِنَّهٗ لَيْسَ بِالْاِنْتِهَاءِ بَعْدُ (٧) لِاِنَّهٗ سَتَقُومُ اُمَّةٌ عَلَيَّ وَمَمْلَكَةٌ عَلَيَّ مَمْلَكَةٌ وَتَكُونُ مَجَاعَاتٌ وَاَوْبَاءٌ وَزَلَازِلٌ فِي مَوَاضِعَ شَتَّى (٨) وَهَذِهِ كُلَّهَا اِبْتِدَاءُ الْاِحْزَانِ (٩) ثُمَّ يُسَلِّطُونَ عَلَيْكُمْ الْكَرْبَ وَيَقْتُلُونَكُمْ وَتَكُونُونَ مَبْغَضِينَ عِنْدَ جَمِيعِ الْاُمَمِ لِاجْلِ اَسْمِي (١٠) وَحِينَئِذٍ يَتَّذِرُ كَثِيرُونَ وَيُسَلِّمُ بَعْضُهُمْ بَعْضًا وَيُبْغِضُ بَعْضُهُمْ بَعْضًا (١١) وَيَقُومُ اَنْبِيَاءٌ كَذِبَةٌ كَثِيرُونَ وَيُضِلُّونَ كَثِيرِينَ (١٢) وَلَا زَيْدَادِ الْاِثْمِ تَبْرُدُ مَحَبَّةُ كَثِيرِينَ (١٣) وَمَنْ يَصْبِرْ اِلَيَّ الْمُنْتَهِي فَانه يُخَلِّصُ (١٤) وَبُوعْظُ بِشَارَةِ الْمَلَكُوتِ هَذِهِ فِي الْمَسْكُونَةِ كُلَّهَا شَهَادَةٌ لِّجَمِيعِ الْاُمَمِ وَحِينَئِذٍ يَأْتِي الْاِنْتِهَاءُ (١٥) فَحِينَ تَنْظُرُونَ رِجْسَ الْحَرَابِ الَّذِي تَكَلَّمَ عَلَيْهِ دَانِيَالُ النَّبِيُّ قَائِمًا عَلَي الْمَكَانِ

CHAPTER XXIV.

AND Jesus went out, and departed from the temple: and his disciples came to *him* for to shew him the buildings of the temple. (2) And Jesus said unto them, See ye not all these things? verily I say unto you, There shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down. (3) And as he sat upon the mount of Olives, the disciples came unto him privately, saying, Tell us, when shall these things be? and what *shall be* the sign of thy coming, and of the end of the world? (4) And Jesus answered and said unto them, Take heed that no man deceive you. (5) For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many. (6) And ye shall hear of wars and rumours of wars: see that ye be not troubled: for all *these things* must come to pass, but the end is not yet. (7) For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be famines, and pestilences, and earthquakes, in divers places. (8) All these *are* the beginning of sorrows. (9) Then shall they deliver you up to be afflicted, and shall kill you: and ye shall be hated of all nations for my name's sake. (10) And then shall many be offended, and shall betray one another, and shall hate one another. (11) And many false prophets shall rise, and shall deceive many. (12) And because iniquity shall abound, the love of many shall wax cold. (13) But he that shall endure unto the end, the same shall be saved. (14) And this gospel of the kingdom shall be preached in all the world for a witness unto all nations; and then shall the end come. (15) When ye therefore shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, stand in the holy

المقدس (فليفهم القاري) (١٦) حينئذ فالذين هم في اليهودية فليقروا الي
 الجبال (١٧) ومن هو علي سطح البيت فلا ينزل ليأخذ من بيته شيئاً (١٨) ومن
 هو في الحقل فلا يرجع ليأخذ ثيابه (١٩) ويل للحبائي والمرضعات في تلك
 الايام (٢٠) ولكم صلوا لئلا يكون هربكم في الشتاء ولا في السبت
 (٢١) لانه سيكون حينئذ كرب عظيم لم يكن مثله من ابتداء العالم الي
 الآن كلاً ولن يكون ابداً (٢٢) ولو لا ان تلك الايام تقصر لما خلاص
 بشر بالكلية ولكن لاجل المتخين تقصر تلك الايام (٢٣) فيحينئذ ان قال
 لكم احد ها ان المسيح هنا او هناك فلا تصدقوا (٢٤) فانه سيقوم مسحاء
 كذابون وانبياء كذابون ويأتون بعلامات عظيمة وبهاتلات ليضلوا بها ان
 امكن حتي المتخين (٢٥) فما انا قد اخبرتكم من قبل (٢٦) فان قالوا
 لكم ها هو في البرية فلا تخرجوا او ها هو في المخادع فلا تصدقوا (٢٧) فانه
 كما ان البرق يخرج من المشارق ويضي الي المغرب كذلك يكون حضور
 ابن الانسان (٢٨) وحيثما تكن الحيفة فهناك تجتمع النور (٢٩) وعقب
 كرب تلك الايام تظلم الشمس ولا يبعث القمر ضوءه وتتساقط الكواكب
 من السماء وتنزل قوات السموات (٣٠) وحينئذ تظهر علامة ابن
 الانسان في السماء فتتوح جميع قبائل الارض وينظرون ابن الانسان
 آتياً علي سحب السماء مع العزة والجلال العظيم (٣١) فيرسل ملائكته
 بوق ذي صوت عظيم فيجمعون متخيه من الرياح الاربع من اقاصي

place, (whoso readeth, let him understand :) (16) Then let them which be in Judæa flee into the mountains: (17) Let him which is on the housetop not come down to take any thing out of his house: (18) Neither let him which is in the field return back to take his clothes. (19) And woe unto them that are with child, and to them that give suck in those days! (20) But pray ye that your flight be not in the winter, neither on the sabbath day: (21) For then shall be great tribulation, such as was not since the beginning of the world to this time, no, nor ever shall be. (22) And except those days should be shortened, there should no flesh be saved: but for the elect's sake those days shall be shortened. (23) Then if any man shall say unto you, Lo, here *is* Christ, or there; believe *it* not. (24) For there shall arise false Christs, and false prophets, and shall shew great signs and wonders; insomuch that, if it *were* possible, they shall deceive the very elect. (25) Behold, I have told you before. (26) Wherefore if they shall say unto you, Behold, he is in the desert; go not forth: behold, *he is* in the secret chambers; believe *it* not. (27) For as the lightning cometh out of the east, and shineth even unto the west; so shall also the coming of the Son of man be. (28) For wheresoever the carcase is, there will the eagles be gathered together. (29) Immediately after the tribulation of those days shall the sun be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from heaven, and the powers of the heavens shall be shaken: (30) And then shall appear the sign of the Son of man in heaven: and then shall all the tribes of the earth mourn, and they shall see the Son of man coming in the clouds of heaven with power and great glory. (31) And he shall send his angels with a great sound of a trumpet, and they shall gather together his elect from the four winds, from one end

السموات الي اقصيها (٣٢) فمن شجرة التين تعلموا المثل فاذا لانت اغصانها ونبتت اوراقها علمتم ان الصيف قد دنا (٣٣) فهكذا انتم ايضا اذا رايتم هذه كلها فاعلموا انه قد قرب علي الابواب (٣٤) الحق اقول لكم ان هذا الليل لا يزول حتي تكون هذه كلها (٣٥) والسماء والارض تزولان وكلماتي لا تزول (٣٦) فاما من جهة ذلك اليوم والساعة فلا يعلم احد ولا ملائكة السموات الا ابي وحده (٣٧) وكما كانت ايام نوح كذلك يكون ايضا مجي ابن الانسان (٣٨) لانه كما كانوا في الايام التي قبل الطوفان ياكلون ويشربون ويتزوجون ويزوجون الي اليوم الذي دخل فيه نوح الي الفلك (٣٩) ولم يشعروا حتي جاء الطوفان وذهب بهم جميعا كذلك يكون مجي ابن الانسان (٤٠) حينئذ يكون اثنان في حقل فيؤخذ احدهما ويترك الآخر (٤١) واثنان تطحنان علي رحي تؤخذ احديهما وتترك الاخرى (٤٢) فاسهروا اذا لانكم لا تعلمون في اية ساعة يأتي ربكم (٤٣) ولكن اعلموا هذا انه لو كان رب البيت يعلم في اية نوبة يأتي السارق لسهر ولم يترك بيته ينقب (٤٤) فلهذا كونوا ايضا مستعدين فان ابن الانسان يأتي في ساعة لا تفكرون فيها (٤٥) من هو العبد الامين للحكيم الذي وكله سيده علي اهل بيته ليعطيهم الطعام في وقته (٤٦) فطوبى لذلك العبد الذي اذا جاء سيده يجده عاملا هكذا (٤٧) الحق اقول لكم انه يوكله علي جميع موجوداته (٤٨) فاما ان قال ذلك

of heaven to the other. (32) Now learn a parable of the fig tree ; When his branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer *is* nigh : (33) So likewise ye, when ye shall see all these things, know that it is near, *even* at the doors. (34) Verily I say unto you, This generation shall not pass, till all these things be fulfilled. (35) Heaven and earth shall pass away, but my words shall not pass away. (36) But of that day and hour knoweth no *man*, no, not the angels of heaven, but my Father only. (37) But as the days of Noe *were*, so shall also the coming of the Son of man be. (38) For as in the days that were before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day that Noe entered into the ark, (39) And knew not until the flood came, and took them all away ; so shall also the coming of the Son of man be. (40) Then shall two be in the field ; the one shall be taken, and the other left. (41) Two *women shall be* grinding at the mill ; the one shall be taken, and the other left. (42) Watch therefore : for ye know not what hour your Lord doth come. (43) But know this, that if the good-man of the house had known in what watch the thief would come, he would have watched, and would not have suffered his house to be broken up. (44) Therefore be ye also ready : for in such an hour as ye think not the Son of man cometh. (45) Who then is a faithful and wise servant, whom his lord hath made ruler over his household, to give them meat in due season ? (46) Blessed *is* that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing. (47) Verily I say unto you, That he shall make him ruler over all his goods. (48) But and if that evil

العبدُ الشَّريرُ في قلبه ان سَيدي يَبْطُو قُدومَه (٤٩) وَاخَذَ يَضْرِبُ رَفَقَاهُ فِي
 الحَدْمَةِ وَيَأْكُلُ وَيَشْرَبُ مَعَ السَّكِرِينَ (٥٠) فَان سَيِّدَ ذَلِكَ الْعَبْدِ يَأْتِي
 فِي يَوْمٍ لَمْ يَنْتَظِرْهُ وَسَاعَةً لَمْ يَعْلَمْ بِهَا (٥١) وَيَشْقَهُ شَطْرَيْنِ وَيَجْعَلُ نَصيبَهُ
 مَعَ الْمُنَافِقِينَ هُنَالِكَ يَكُونُ الْبَكَاءُ وَصَرِيْفُ الْأَسْنَانِ *

الاصحاح الخامس والعشرون

(١) حينئذٍ يُشَبِّهُ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ بِعَشْرِ عَذَارَى أَخَذْنَ مَصَابِيحَهُنَّ وَخَرَجْنَ
 لِاسْتِقْبَالِ الْعُرُوسِ (٢) وَكَانَ خَمْسٌ مِنْهُنَّ عَاقِلَاتٍ وَخَمْسٌ جَاهِلَاتٍ (٣) أَمَّا
 الْجَاهِلَاتُ فَأَخَذْنَ مَصَابِيحَهُنَّ وَلَمْ يَأْخُذْنَ مَعَهُنَّ زَيْتًا (٤) وَأَمَّا الْعَاقِلَاتُ
 فَأَخَذْنَ زَيْتًا فِي آنِيَةِ لِهِنَّ مَعَ مَصَابِيحَهُنَّ (٥) وَلَمَّا أَبْطَأَ الْعُرُوسُ نَعَسَ
 كَلَّهُنَّ وَنَمَنَّ (٦) وَعِنْدَ انْتِصَافِ اللَّيْلِ سَمِعَ صُرَاخَ هَاهُذَا الْعُرُوسِ مُقْبِلًا
 فَأَخْرَجْنَ لِاسْتِقْبَالِهِ (٧) حينئذٍ قَامَتِ تِلْكَ الْعَذَارَى كَلَّهُنَّ وَأَصْلَحْنَ
 مَصَابِيحَهُنَّ (٨) فَقَالَتِ الْجَاهِلَاتُ لِلْعَاقِلَاتِ الْعَاقِلَاتُ ائْعِطِينَا مِنْ زَيْتِكُنَّ فَان
 مَصَابِيحُنَا انْطَفَأَتْ (٩) فَاجَابَتِ الْعَاقِلَاتُ وَقُلْنَ عَسَى اِنَّهُ لَا يَكْفِي لَنَا
 وَلَكِنَّ الْآخَرِيْنَ اَنْ تَذَهَبْنَ اِلَى الْبَاعَةِ وَتَشْتَرِينَ لِانْفِسِكُنَّ (١٠) فَلَمَّا ذَهَبَ
 لِيشْتَرِيْنَ اَقْبَلَ الْعُرُوسُ وَدَخَلَتْ مَعَهُ الْمُسْتَعِدَّاتُ اِلَى الْعُرْسِ وَأُغْلِقَ
 الْبَابُ (١١) فَجَاءَتْ بَعْدَ ذَلِكَ الْعَذَارَى الْآخَرَ قَائِلَاتٍ يَا رَبَّ يَا رَبَّ افْعَعْ
 لَنَا (١٢) فَاجَابَ وَقَالَ الْحَقُّ اَقُولُ لَكُنَّ اِنِّي لَا اَعْرِفُكُنَّ (١٣) فَاسْهَرُوا اِذَا لَانَكُم

servant shall say in his heart, My lord delayeth his coming ; (49) And shall begin to smite *his* fellow-servants, and to eat and drink with the drunken ; (50) The lord of that servant shall come in a day when he looketh not for *him*, and in an hour that he is not aware of, (51) And shall cut him asunder, and appoint *him* his portion with the hypocrites : there shall be weeping and gnashing of teeth.

CHAPTER XXV.

THEN shall the kingdom of heaven be likened unto ten virgins, which took their lamps, and went forth to meet the bridegroom. (2) And five of them were wise, and five *were* foolish. (3) They that *were* foolish took their lamps, and took no oil with them : (4) But the wise took oil in their vessels with their lamps. (5) While the bridegroom tarried, they all slumbered and slept. (6) And at midnight there was a cry made, Behold, the bridegroom cometh ; go ye out to meet him. (7) Then all those virgins arose, and trimmed their lamps. (8) And the foolish said unto the wise, Give us of your oil ; for our lamps are gone out. (9) But the wise answered, saying, *Not so* ; lest there be not enough for us and you : but go ye rather to them that sell, and buy for yourselves. (10) And while they went to buy, the bridegroom came ; and they that were ready went in with him to the marriage : and the door was shut. (11) Afterward came also the other virgins, saying, Lord, Lord, open to us. (12) But he answered and said, Verily I say unto you, I know you not. (13) Watch therefore, for ye

لَا تَعْلَمُونَ الْيَوْمَ وَلَا السَّاعَةَ الَّتِي يَأْتِي فِيهَا ابْنُ الْإِنْسَانِ (١٤) فَانْهَ كَرَجُلٍ
 أَمَعَ السَّفَرِ فَدَعَا عَمِيْدَةً وَسَلَّمَهُمْ مَوْجُودَاتِهِ (١٥) فَأَعْطَى أَحَدَهُمْ خَمْسَ بَدْرَاتٍ
 وَالْآخَرَ بَدْرَتَيْنِ وَالْآخَرَ بَدْرَةً وَاحِدَةً كُلٌّ وَاحِدٍ عَلِي قَدْرِ طَاقَتِهِ (١٦) وَلِلْوَقْتِ
 سَافَرَ فَذَهَبَ الَّذِي تَسَلَّمَ الْبَدْرَاتِ لِحَمْسٍ وَاتَّجَرَ بِهَا وَرَبِحَ خَمْسَ بَدْرَاتٍ
 أُخْرَى (١٧) وَكَذَلِكَ ذُو الْبَدْرَتَيْنِ رَبِحَ أَيضًا بَدْرَتَيْنِ أُخْرَيَيْنِ (١٨) أَمَا
 الَّذِي تَسَلَّمَ الْوَاحِدَةَ فَانْه سَارَ وَحَفَرَ فِي الْأَرْضِ وَدَفَنَ فِضَّةَ سَيِّدِهِ (١٩) وَبَعْدَ
 زَمَنٍ طَوِيلٍ جَاءَ سَيِّدُ أَوْلَئِكَ الْعَبِيدِ وَحَاسَبَهُمْ (٢٠) فَجَاءَ الَّذِي تَسَلَّمَ
 الْبَدْرَاتِ لِحَمْسٍ وَأَحْضَرَ خَمْسَ بَدْرَاتٍ أُخْرَى قَائِلًا رَبِّ أَنْتَ سَلَّمْتَنِي خَمْسَ
 بَدْرَاتٍ وَهِيَ أَنَا قَدْ رَبِحْتُ عَلَيْهَا خَمْسَ بَدْرَاتٍ أُخْرَى (٢١) فَقَالَ لَهُ سَيِّدُهُ
 أَحْسَنْتَ أَيُّهَا الْعَبْدُ الصَّالِحُ الْآمِينُ إِنَّكَ كُنْتَ آمِينًا عَلِي الْقَلِيلِ فَسَأَوُوكَ
 عَلِي الْكَثِيرِ ادْخُلْ فِي سُورِ سَيِّدِكَ (٢٢) وَجَاءَ أَيضًا الَّذِي تَسَلَّمَ الْبَدْرَتَيْنِ
 وَقَالَ يَا سَيِّدِ أَنْتَ سَلَّمْتَنِي بَدْرَتَيْنِ وَهِيَ أَنَا قَدْ رَبِحْتُ عَلَيْهِمَا بَدْرَتَيْنِ
 أُخْرَيَيْنِ (٢٣) فَقَالَ لَهُ سَيِّدُهُ أَحْسَنْتَ أَيُّهَا الْعَبْدُ الصَّالِحُ الْآمِينُ إِنَّكَ كُنْتَ
 آمِينًا عَلِي الْقَلِيلِ فَسَأَوُوكَ عَلِي الْكَثِيرِ ادْخُلْ فِي سُورِ سَيِّدِكَ (٢٤) ثُمَّ جَاءَ
 الَّذِي أَخَذَ الْبَدْرَةَ الْوَاحِدَةَ وَقَالَ يَا سَيِّدِ أَنِّي عَلِمْتُ أَنَّكَ رَجُلٌ عَنِيْفٌ
 تَحْصُدُ حَيْثُ لَمْ تَزْرَعْ وَتَجْمَعُ مِنْ حَيْثُ لَمْ تَبْذُرْ (٢٥) فَخِفَّتْ وَذَهَبَتْ
 وَدَفَنَتْ بَدْرَتَكَ فِي الْأَرْضِ هُوَذَا مَتَاعُكَ لَكَ (٢٦) فَاجَابَ سَيِّدُهُ وَقَالَ
 لَهُ أَيُّهَا الْعَبْدُ الشَّرِيْرُ الْكَسْلَانُ أَنْتَ عَلِمْتَ أَنِّي أَحْصُدُ حَيْثُ لَمْ أَزْرَعْ

know neither the day nor the hour wherein the Son of man cometh. (14) For *the kingdom of heaven is* as a man travelling into a far country, *who* called his own servants, and delivered unto them his goods. (15) And unto one he gave five talents, to another two, and to another one; to every man according to his several ability; and straightway took his journey. (16) Then he that had received the five talents went and traded with the same, and made *them* other five talents. (17) And likewise he that *had received* two, he also gained other two. (18) But he that had received one went and digged in the earth, and hid his lord's money. (19) After a long time the lord of those servants cometh, and reckoneth with them. (20) And so he that had received five talents came and brought other five talents, saying, Lord, thou deliveredst unto me five talents: behold, I have gained beside them five talents more. (21) His lord said unto him, Well done, *thou* good and faithful servant: thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord. (22) He also that had received two talents came and said, Lord, thou deliveredst unto me two talents: behold, I have gained two other talents beside them. (23) His lord said unto him, Well done, good and faithful servant; thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord. (24) Then he which had received the one talent came and said, Lord, I knew thee that thou art an hard man, reaping where thou hast not sown, and gathering where thou hast not strawed: (25) And I was afraid, and went and hid thy talent in the earth: lo, *there* thou hast *that is* thine. (26) His lord answered and said unto him, *Thou* wicked and slothful servant, thou knewest that I reap where I sowed not,

واجمع من حيث لم أبذر (٢٧) فكان ينبغي لك ان تدفع فضتي للصيرفة
 فكنت عند مجيبي اتسلم ما هو لي مع الفائدة (٢٨) فخذوا منه البذرة
 واعطوها لمن عنده عشر بدرات (٢٩) لان من عنده يعطي ويزاد ومن ليس
 عنده يؤخذ منه ما هو له (٣٠) والعبد الذي لا منفعة فيه القوة في الظلمة
 البرانية هنالك يكون البكاء وصريف الأسنان (٣١) واذا جاء ابن الانسان
 في مجده وجميع الملائكة الاطهار معه حينئذ يجلس علي كرسي مجده
 (٣٢) فتجتمع امامه جميع الأمم فيفرز بعضهم من بعض كما يفرز الراعي
 الضان من الجداء (٣٣) ويقيم الضان عن اليمين والجداء عن الشمال (٣٤) حينئذ
 يقول الملك للذين هم عن يمينه هلموا يا مباركي ابي رثوا الملكوت
 المعد لكم منذ انشاء العالم (٣٥) لاني جعت فاطعمتموني وعطشت
 فسقيتموني وكنت غريباً فأويتوني (٣٦) وعرياناً فكسوتوني ومريضاً فعدتموني
 ومسجوناً فجيئتم الي (٣٧) حينئذ يجيبه الصديقون قائلين يا رب متي رأيناك
 جائعاً فاطعمناك او عطشان فسقينك (٣٨) ومتي رأيناك غريباً فأويتناك
 او عرياناً فكسوناك (٣٩) ومتي رأيناك مريضاً او مسجوناً فجيئنا اليك
 (٤٠) فيجيب الملك ويقول لهم الحق اقول لكم من حيث انكم فعلتموه باحد
 اخوتي هؤلاء الصغار فقد فعلتموه بي (٤١) ثم يقول للذين هم عن الشمال
 اذهبوا عني يا ملاعين الي النار الابدية المعدة لابليس وملائكته
 (٤٢) لاني كنت جائعاً فلم تطعموني وكنت عطشان فلم تسقوني (٤٣) وكنت

and gather where I have not strowed: (27) Thou oughtest therefore to have put my money to the exchangers, and *then* at my coming I should have received mine own with usury. (28) Take therefore the talent from him, and give *it* unto him which hath ten talents. (29) For unto every one that hath shall be given, and he shall have abundance: but from him that hath not shall be taken away even that which he hath. (30) And cast ye the unprofitable servant into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth. (31) When the Son of man shall come in his glory, and all the holy angels with him, then shall he sit upon the throne of his glory: (32) And before him shall be gathered all nations: and he shall separate them one from another, as a shepherd divideth *his* sheep from the goats: (33) And he shall set the sheep on his right hand, but the goats on the left. (34) Then shall the King say unto them on his right hand, Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world: (35) For I was an hungred, and ye gave me meat: I was thirsty, and ye gave me drink: I was a stranger, and ye took me in: (36) Naked, and ye clothed me: I was sick, and ye visited me: I was in prison, and ye came unto me. (37) Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungred, and fed *thee*? or thirsty, and gave *thee* drink? (38) When saw we thee a stranger, and took *thee* in? or naked, and clothed *thee*? (39) Or when saw we thee sick, or in prison, and came unto thee? (40) And the King shall answer and say unto them, Verily I say unto you, Inasmuch as ye have done *it* unto one of the least of these my brethren, ye have done *it* unto me. (41) Then shall he say also unto them on the left hand, Depart from me, ye cursed, into everlasting fire, prepared for the devil and his angels: (42) For I was an hungred, and ye gave me no meat: I was thirsty, and ye gave me no drink: (43) I was

غريباً فلم تُؤوِّي وعُرياناً فلم تكسوِّي ومريضاً ومسجوناً فلم تعودوني
 (١٤٤) حينئذٍ يُجيبونه هم ايضاً قائلين يا ربّ مَتِي رأيناك جائعاً او عطشان
 او غريباً او عُرياناً او مريضاً او مسجوناً ولم نخدمك (١٤٥) فيُجيبهم قائلاً
 لِحَقِّ اقول لكم من حيث انكم لم تفعلوه باحد هؤلاء الصغار فلم تفعلوه
 بي (١٤٦) فيمضي هؤلاء الي عذابٍ دائمٍ اما الصديقون فالي حيوٰة ابدية *
 * * *

الاصحاح السادس والعشرون

(١) وكان لما اتم يسوع هذه الاقوال كلَّها قال لتلاميذه (٢) انتم تعلمون انَّ
 الفصح يكون بعد يومين وان ابن الانسان يسلم ليصلب (٣) حينئذٍ
 اجتمع رؤساء الكهنة والكتبة وشيوخ الشعب في ديوان رئيس الكهنة
 الذي يقال له قيافا (٤) وتشاوروا علي ان يمسكوا يسوع مكرراً ويقتلوه
 (٥) لكنهم قالوا ليس في العيد لئلا يكون شغب في الشعب (٦) ولما كان
 يسوع في بيت عنيا في دار سمعون الابرص (٧) اتت اليه امرأة معها حقة
 مرمر فيها طيب ثمين افاضته علي رأسه وهو جالس (٨) فلما رأت تلاميذه
 ذلك استأثروا وقالوا لم هذا التلف (٩) لانه قد كان يمكن ان يباع هذا
 الطيب بكثيرٍ ويعطي للفقراء (١٠) فعلم يسوع فقال لهم لم تتعجبون المرأة
 وقد فعلت بي فعلاً حسناً (١١) ان الفقراء عندكم في كل حين واما انا
 فلست عندكم في كل حين (١٢) قد افاضت هذا الطيب علي جسدي

a stranger, and ye took me not in : naked, and ye clothed me not : sick, and in prison, and ye visited me not. (44) Then shall they also answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungred, or athirst, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not minister unto thee? (45) Then shall he answer them, saying, Verily I say unto you, Inasmuch as ye did *it* not to one of the least of these, ye did *it* not to me. (46) And these shall go away into everlasting punishment : but the righteous into life eternal.

CHAPTER XXVI.

AND it came to pass, when Jesus had finished all these sayings, he said unto his disciples, (2) Ye know that after two days is *the feast of the passover*, and the Son of man is betrayed to be crucified. (3) Then assembled together the chief priests, and the scribes, and the elders of the people, unto the palace of the high priest, who was called Caiaphas, (4) And consulted that they might take Jesus by subtilty, and kill *him*. (5) But they said, Not on the feast *day*, lest there be an uproar among the people. (6) Now when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leper, (7) There came unto him a woman having an alabaster box of very precious ointment, and poured it on his head, as he sat *at meat*. (8) But when his disciples saw *it*, they had indignation, saying, To what purpose *is* this waste? (9) For this ointment might have been sold for much, and given to the poor. (10) When Jesus understood *it*, he said unto them, Why trouble ye the woman? for she hath wrought a good work upon me. (11) For ye have the poor always with you; but me ye have not always. (12) For in that she hath poured this ointment on my body,

لأنها فعلت ذلك لدفني (١٣) الحق اقول لكم انه انما يبشر بهذا الانجيل
 في العالم كله يحدث ايضاً بما فعلت هذه المرأة تذكراً لها (١٤) حينئذ مضى
 احد الاثني عشر الذي يقال له يهوذا الاسخريوطي الي رؤساء الكهنة
 (١٥) وقال ماذا تريدون ان تعطوني فاسلمه لكم فقرروا له ثلاثين من
 الفضة (١٦) ومن ذلك الوقت صار يطلب فرصة ليسلمه (١٧) وفي اول يوم
 من عيد الفطير جاءت التلاميذ الي يسوع قائلين له اين تريد ان
 نهيم لك لتأكل الفصح (١٨) فقال امضوا الي المدينة الي فلان وقولوا له
 ان المعلم يقول ان زماني قريب وعندك اقضي الفصح مع تلاميذي
 (١٩) ففعلت التلاميذ كما امرهم يسوع وهياًوا الفصح (٢٠) ولما كان المساء
 جلس مع الاثني عشر (٢١) وبينما هم يأكلون قال الحق اقول لكم ان واحداً
 منكم يسلمني (٢٢) فحزنوا جداً وطفق كل واحد منهم يقول هل انا هو يا رب
 (٢٣) فاجاب وقال ان الغامس يده معي في الصخرة هو يسلمني (٢٤) ان
 ابن الانسان ينطلق كما كتب عنه لكن الويل لذلك الرجل الذي يسلم
 ابن الانسان لو لم يولد ذلك الرجل لكان خيراً له (٢٥) فاجاب يهوذا
 مسلمه وقال هل انا هو يا رب قال له انت قلت (٢٦) وبينما هم يأكلون
 اخذ يسوع خبزاً وبارك وكسر واعطى التلاميذ وقال خذوا فكلوا هذا
 هو جسدي (٢٧) ثم اخذ الكاس وشكر واعطاهم وقال اشربوا منها كلكم
 (٢٨) لان هذا هو دمّي للعهد الجديد الذي يسفك لاجل كثيرين لمغفرة

she did *it* for my burial. (13) Verily I say unto you, Where-soever this gospel shall be preached in the whole world, *there* shall also this, that this woman hath done, be told for a memorial of her. (14) Then one of the twelve, called Judas Iscariot, went unto the chief priests, (15) And said *unto them*, What will ye give me, and I will deliver him unto you? And they covenanted with him for thirty pieces of silver. (16) And from that time he sought opportunity to betray him. (17) Now the first *day* of the *feast of* unleavened bread the disciples came to Jesus, saying unto him, Where wilt thou that we prepare for thee to eat the passover? (18) And he said, Go into the city to such a man, and say unto him, The Master saith, My time is at hand; I will keep the passover at thy house with my disciples. (19) And the disciples did as Jesus had appointed them; and they made ready the passover. (20) Now when the even was come, he sat down with the twelve. (21) And as they did eat, he said, Verily I say unto you, that one of you shall betray me. (22) And they were exceeding sorrowful, and began every one of them to say unto him, Lord, is it I? (23) And he answered and said, He that dippeth *his* hand with me in the dish, the same shall betray me. (24) The Son of man goeth as it is written of him: but woe unto that man by whom the Son of man is betrayed! it had been good for that man if he had not been born. (25) Then Judas, which betrayed him, answered and said, Master, is it I? He said unto him, Thou hast said. (26) And as they were eating, Jesus took bread, and blessed *it*, and brake *it*, and gave *it* to the disciples, and said, Take, eat; this is my body. (27) And he took the cup, and gave thanks, and gave *it* to them, saying, Drink ye all of it; (28) For this is my blood of the new testament, which is shed for many for the remission

لخطايا (٢٩) واقول لكم اني لا اشرب منذ الآن من جني الكرم هذا الي ذلك اليوم الذي اشربه معكم جديداً في ملكوت ابي (٣٠) ولما سبجوا خرجوا الي جبل الزيتون (٣١) حينئذ قال لهم يسوع كلكم تتأذون بي هذه الليلة لانه مكتوب اني اضرب الراعي فتشتت غنم القطيع (٣٢) ولكن بعد ان اقوم اسبقكم الي الجليل (٣٣) فاجاب بطرس وقال له ان تأذي الناس بك كلهم فانا لا اتأذي ابداً (٣٤) فقال له يسوع الحق اقول لك انك في هذه الليلة قبل ان يصيح الديك تنكرني ثلاث مرات (٣٥) فقال له بطرس لا انكرتك ولو انبغي لي ان اموت معك وكذلك قال سائر التلاميذ (٣٦) حينئذ جاء معهم يسوع الي بقعة تسمى جثسيمانه وقال لتلاميذه اجلسوا ههنا حتي امضي فاصلي هناك (٣٧) واخذ بطرس وابني زبدي وطفق يحزن ويكتئب (٣٨) ثم قال لهم ان نفسي حزينة جداً حتي الموت فامكثوا هنا واسهروا معي (٣٩) وتقدم قليلاً وخر على وجهه وصلي قائلاً يا ابت ان كان ممكناً فلنجز عني هذه الكاس ولكن ليس كما اريد انا بل كما تريد انت (٤٠) وجاء الي التلاميذ فوجدهم رقاداً فقال لبطرس اهكذا لم تستطيعوا ان تسهروا معي ساعة واحدة (٤١) اسهروا وصلوا لئلا تدخلوا في التجربة ان الروح مرتاحة لكن اللحم ضعيف (٤٢) ومضي ايضاً ثانية وصلي قائلاً يا ابت ان لم يمكن ان نجوز عني هذه الكاس الا ان اشربها فلتكن مشيئتك (٤٣) وجاء فوجدهم

of sins. (29) But I say unto you, I will not drink henceforth of this fruit of the vine, until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom. (30) And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives. (31) Then saith Jesus unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad. (32) But after I am risen again, I will go before you into Galilee. (33) Peter answered and said unto him, Though all *men* shall be offended because of thee, *yet* will I never be offended. (34) Jesus said unto him, Verily I say unto thee, That this night, before the cock crow, thou shalt deny me thrice. (35) Peter said unto him, Though I should die with thee, yet will I not deny thee. Likewise also said all the disciples. (36) Then cometh Jesus with them unto a place called Gethsemane, and saith unto the disciples, Sit ye here, while I go and pray yonder. (37) And he took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and very heavy. (38) Then saith he unto them, My soul is exceeding sorrowful, even unto death: tarry ye here, and watch with me. (39) And he went a little farther, and fell on his face, and prayed, saying, O my Father, if it be possible, let this cup pass from me: nevertheless, not as I will, but as thou *wilt*. (40) And he cometh unto the disciples, and findeth them asleep, and saith unto Peter, What, could ye not watch with me one hour? (41) Watch and pray, that ye enter not into temptation: the spirit indeed *is* willing, but the flesh *is* weak. (42) He went away again the second time, and prayed, saying, O my Father, if this cup may not pass away from me, except I drink it, thy will be done. (43) And he came and found them

ايضاً رقاداً لان اعينهم كانت ثقيلة (١٤٤) فتركهم ومضي ايضاً وصلي
 ثالثة وقال ذلك القول بعينه (١٤٥) حينئذ جاء الي تلاميذه وقال لهم ناموا
 الآن واستريحوا ها ان الساعة قد اقتربت وابن الانسان يسلم الي ايدي
 خاطئين (١٤٦) قوموا ننطلق فقد قرب الذي يسلمني (١٤٧) وبينما هو
 يتكلم اذا بيهودا احد الاثني عشر اقبل معه جمع كثير بسيوف
 وعصي من عند رؤساء الكهنة ومشايخ الشعب (١٤٨) وان الذي سله
 اعطاهم علامة فقال ان الذي اقبله هو ذلك فامسكوه (١٤٩) وللوقت
 جاء الي يسوع وقال انعم يا معلم وقبله (٥٠) فقال له يسوع يا صاح علي
 م جئت حينئذ جاوا ووضعوا ايديهم علي يسوع وامسكوه (٥١) واذا
 بواحد ممن كان مع يسوع مديده واستل سيفه وضرب عبداً لرئيس
 الكهنة فقطع اذنه (٥٢) حينئذ قال له يسوع رد سيفك الي موضعه فان
 كل من يأخذ بالسيف فبالسيف يهلك (٥٣) اتظن اني لا استطيع الآن
 ان ادعو ابي فيمديني حالاً باكثر من اثني عشر جيشاً من الملائكة
 (٥٤) فكيف اذا تتم الاسفار لانه هكذا لا بد ان يكون (٥٥) وفي تلك الساعة
 قال يسوع للجموع اخرجتم علي كما علي لص بسيوف وعصي لتأخذوني
 وكنت كل يوم اجلس معكم واعلم في الهيكل ولم تمسكوني (٥٦) واتما صار
 هذا كله لتتم اسفار الانبياء فحينئذ تركه جميع التلاميذ وهربوا (٥٧) والذين
 امسكوا يسوع ذهبوا به الي قيافا رئيس الكهنة حيث كانت الكتبة

asleep again: for their eyes were heavy. (44) And he left them, and went away again, and prayed the third time, saying the same words. (45) Then cometh he to his disciples, and saith unto them, Sleep on now, and take *your* rest: behold, the hour is at hand, and the Son of man is betrayed into the hands of sinners. (46) Rise, let us be going: behold, he is at hand that doth betray me. (47) And while he yet spake, lo, Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and elders of the people. (48) Now he that betrayed him gave them a sign, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he: hold him fast. (49) And forthwith he came to Jesus, and said, Hail, master; and kissed him. (50) And Jesus said unto him, Friend, wherefore art thou come? Then came they, and laid hands on Jesus, and took him. (51) And, behold, one of them which were with Jesus stretched out *his* hand, and drew his sword, and struck a servant of the high priest's, and smote off his ear. (52) Then said Jesus unto him, Put up again thy sword into his place: for all they that take the sword shall perish with the sword. (53) Thinkest thou that I cannot now pray to my Father, and he shall presently give me more than twelve legions of angels? (54) But how then shall the scriptures be fulfilled, that thus it must be? (55) In that same hour said Jesus to the multitudes, Are ye come out as against a thief with swords and staves for to take me? I sat daily with you teaching in the temple, and ye laid no hold on me. (56) But all this was done, that the scriptures of the prophets might be fulfilled. Then all the disciples forsook him, and fled. (57) And they that had laid hold on Jesus led *him* away to Caiaphas the high priest, where the scribes

والمشايعُ مُجْتَمِعِينَ (٥٨) امَّا بطرس فَبَعَثَهُ مِنْ بَعِيدِ الي ديوانِ رَئِيسِ الكَهنة
 ثم دَخَلَ وَجَلَسَ مَعَ الخُدَّامِ لِيرِي الغَايَةَ (٥٩) فصار رُؤساءَ الكَهنة والكتبه
 والمجلس جميعاً يَطْلُبُونَ شَهَادَةَ زورٍ علي يسوع لِيَقْتُلُوهُ (٦٠) فلم يَجِدُوا علي
 أَنَّهُ جَاءَ كَثِيرٌ مِنْ شُهُودِ الزورِ ولم يَجِدُوا وَاخِرًا جَاءَ شَاهِدًا زورٍ
 (٦١) وقالوا ان هذا قال اني اَقْدِرُ ان اهدم هَيْكَلَ اللهِ وَاَبْنِيهِ فِي ثَلَاثَةِ اَيَّامٍ
 (٦٢) فقام رَئِيسُ الكَهنة وقال له هَلَّا تُجِيبُ بشي ما ذا يَشْهَدُ به هؤلَاءَ عَلَيْكَ
 (٦٣) فكان يسوع ساكِتًا فاجاب رَئِيسُ الكَهنة وقال له اَقْسِمُ عَلَيْكَ بِاللَّهِ
 الحَيِّ اَنْ تُخْبِرْنَا اِنْ كُنْتَ اَنْتَ المَسِيحُ ابْنُ اللهِ (٦٤) فقال له يسوع اَنْتَ
 قُلْتَ بَلِ اَقُولُ لَكُمْ اَنْكُمْ بَعْدَ الْاَنِ تَرَوْنَ ابْنَ الْاِنْسَانِ جَالِسًا عَنِ
 يَمِينِ القُدْرَةِ وَاْتِيًا عَلَي سَحَابِ السَّمَاءِ (٦٥) حِينِئذٍ مَزَقَ رَئِيسُ الكَهنة ثِيَابَهُ
 وقال قَدْ جَدَّفَ فَمَا حَاجَتُنَا بَعْدَ بَشُودِهَا اَنْتُمْ الْاَنِ سَمِعْتُمْ تَجْدِيفَهُ
 (٦٦) فَمَاذَا يَظْهَرُ لَكُمْ فَاجابوا قائلين اِنَّهُ مُسْتَوْجِبٌ لِلْمَوْتِ (٦٧) حِينِئذٍ بَصَقُوا
 فِي وَجْهِهِ وَلَكَمُوهُ وَبَعْضُهُمْ لَطَمَهُ (٦٨) قائلين تَنبَأْ لَنَا اَنْتَ يَا مَسِيحُ مَنْ هُوَ
 الَّذِي لَطَمَكَ (٦٩) وكان بطرسُ جَالِسًا فِي الدِيوانِ خَارِجًا فَحَاءَتِ اِلَيْهِ
 جَارِيَةٌ وَقَالَتْ وَاَنْتَ اَيْضًا كُنْتَ مَعَ يسوعِ الجَلِيلِيِّ (٧٠) لَكِنَّهُ اَنْكَرَ قَدَامَ
 الْجَمِيعِ وقال لا اَدْرِي مَا تَقُولِينَ (٧١) وَلَمَّا خَرَجَ اِلَى الدِّهْلِيزِ رَأَتْهُ أُخْرَى فَقَالَتْ
 لِيْنِ هُنَاكَ وَهَذَا اَيْضًا كَانَ مَعَ يسوعِ النَّاصِرِيِّ (٧٢) فَانْكَرَ اَيْضًا بِقَسَمِ اَنْتِي
 لا اَعْرِفُ الرَّجُلَ (٧٣) وَبَعْدَ قَلِيلٍ جَاءَتِ الْقِيَامُ وَقَالُوا لِبَطْرُسَ حَقًّا اَنْتَ

and the elders were assembled. (58) But Peter followed him afar off unto the high priest's palace, and went in, and sat with the servants, to see the end. (59) Now the chief priests, and elders, and all the council, sought false witness against Jesus, to put him to death; (60) But found none: yea, though many false witnesses came, *yet* found they none. At the last came two false witnesses, (61) And said, This *fellow* said, I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days. (62) And the high priest arose, and said unto him, Answerest thou nothing? what *is it which* these witness against thee? (63) But Jesus held his peace. And the high priest answered and said unto him, I adjure thee by the living God, that thou tell us whether thou be the Christ, the Son of God. (64) Jesus saith unto him, Thou hast said: nevertheless I say unto you, Hereafter shall ye see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven. (65) Then the high priest rent his clothes, saying, He hath spoken blasphemy; what further need have we of witnesses? behold, now ye have heard his blasphemy. (66) What think ye? They answered and said, He is guilty of death. (67) Then did they spit in his face, and buffeted him; and others smote *him* with the palms of their hands, (68) Saying, Prophecy unto us, thou Christ, Who is he that smote thee? (69) Now Peter sat without in the palace: and a damsel came unto him, saying, Thou also wast with Jesus of Galilee. (70) But he denied before *them* all, saying, I know not what thou sayest. (71) And when he was gone out into the porch, another *maid* saw him, and said unto them that were there, This *fellow* was also with Jesus of Nazareth. (72) And again he denied with an oath, I do not know the man. (73) And after a while came unto *him* they that stood by, and said to Peter, Surely thou

انت ايضاً منهم فإِنَّ لَمْ يَهْتَكْ تَشَهْرُكَ (٧٤) حينئذٍ طَفِقَ يَلْعَنُ وَيَحْلِفُ
ويقول اتِّي لا أَعْرِفُ الرَّجُلَ ولِلوَقْتِ صَاحِ الدِّيكِ (٧٥) فَادَّكَّرَ بَطْرُسُ كَلِمَةَ
يسوع التي قالها له إِنَّكَ قَبْلَ أَنْ يَصِيحَ الدِّيكُ تَنْكُرُنِي ثَلَاثَ مَرَّاتٍ فَخَرَجَ
إِلَى الْخَارِجِ وَبَكَى مَرِيراً *

الاصحاح السابع والعشرون

(١) وَلَمَّا أَصْبَحَ الصُّبْحُ تَشَاوَرَجِيعُ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَشِيُوخُ الْقَوْمِ عَلَي يَسُوعَ
لِيَقْتُلُوهُ (٢) فَكَتَّفُوهُ وَمَضُوا بِهِ وَسَلَّمُوهُ إِلَى بِيلاطوسِ الْبَنْطِيِّ الْحَاكِمِ (٣) فَلَمَّا
رَأَى يَهُودَا الَّذِي سَلَّمَهُ أَنَّهُ قَدْ قُضِيَ عَلَيْهِ نَدِمَ وَرَدَّ الدَّرَاهِمَ الثَّلَاثِينَ عَلَي
رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَالْمَشَايِخِ (٤) قَائِلاً قَدْ خَطِئْتُ فِي تَسْلِيمِ دَمِ بَرِيٍّ فَقَالُوا مَا
لَنَا وَلِهَذَا أَنْتَ أَبْصَرُ (٥) فَرَمَى بِالدَّرَاهِمِ فِي الْهَيْكَلِ وَذَهَبَ وَخَنَقَ نَفْسَهُ
(٦) فَاخَذَتْ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ الدَّرَاهِمَ وَقَالُوا لَا يَجِلُّ أَنْ نُلْقِيَهَا فِي الْخِزَانَةِ لِأَنَّهَا
ثَمَنُ دَمٍ (٧) ثُمَّ تَشَاوَرُوا وَاشْتَرَوْا بِهَا حَقْلَ الْخِزَافِ مَقْبَرَةً لِلْغُرَبَاءِ (٨) وَلِذَلِكَ
سُمِّيَ ذَلِكَ الْحَقْلُ بِحَقْلِ دَمَا إِلَى يَوْمِنَا هَذَا (٩) وَحِينَئِذٍ تَمَّ مَا نَطَقَ بِهِ بِالنَّبِيِّ
أَرْمِيَا الْقَائِلُ فَاخْذُوا الدَّرَاهِمَ الثَّلَاثِينَ ثَمَنَ الْمُثْمَنِ الَّذِي ثَمَنَهُ بَنُو إِسْرَائِيلَ
(١٠) وَدَفَعُوهَا عِوَضاً عَنْ حَقْلِ الْخِزَافِ كَمَا أَمَرَنِي بِهِ الرَّبُّ (١١) فَوَقَّفَ يَسُوعُ
أَمَامَ الْحَاكِمِ فَسَأَلَهُ الْحَاكِمُ وَقَالَ أَنْتَ مَلِكُ الْيَهُودِ فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ أَنْتَ قُلْتَ
(١٢) وَبَيْنَمَا رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْمَشَايِخُ يَدْعُونَ عَلَيْهِ لَمْ يَكُنْ يَجِيبُ عَنْ شَيْءٍ

also art *one* of them ; for thy speech bewrayeth thee. (74) Then began he to curse and to swear, *saying*, I know not the man. And immediately the cock crew. (75) And Peter remembered the word of Jesus, which said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice. And he went out, and wept bitterly.

CHAPTER XXVII.

WHEN the morning was come, all the chief priests and elders of the people took counsel against Jesus to put him to death: (2) And when they had bound him, they led *him* away, and delivered him to Pontius Pilate the governor. (3) Then Judas, which had betrayed him, when he saw that he was condemned, repented himself, and brought again the thirty pieces of silver to the chief priests and elders, (4) Saying, I have sinned in that I have betrayed the innocent blood. And they said, What *is that* to us? see thou *to that*. (5) And he cast down the pieces of silver in the temple, and departed, and went and hanged himself. (6) And the chief priests took the silver pieces, and said, It is not lawful for to put them into the treasury, because it is the price of blood. (7) And they took counsel, and bought with them the potter's field, to bury strangers in. (8) Wherefore that field was called, The field of blood, unto this day. (9) Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was valued, whom they of the children of Israel did value; (10) And gave them for the potter's field, as the Lord appointed me. (11) And Jesus stood before the governor: and the governor asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And Jesus said unto him, Thou sayest. (12) And when he was accused of the chief priests and elders, he answered nothing.

(١٣) ثم قال له بيلاطوس ألم تسمع كم يشهدون عليك (١٤) فلم يجبه ولا عن
 أمر واحد حتى عجب الحاكم جداً (١٥) وكانت عادة الحاكم أن يطلق للجمع
 في العيد اسيراً من أرادوا (١٦) وكان لهم اسير مشهور يسمى باراباس (١٧) فلما
 اجتمعوا قال لهم بيلاطوس من تريدون أن أطلق لكم باراباس ام
 يسوع الذي يقال له المسيح (١٨) لانه كان يعلم انهم اتما اسلموه اليه حسداً
 (١٩) وفيما هو جالس علي كرسي القضاء ارسلت اليه زوجته تقول اياك
 وذاك الصديق لاني قد ابتليت اليوم في الحلم كثيراً من اجله (٢٠) وكانت
 رؤساء الكهنة والمشايخ قد اتفقوا للجهور علي أن يسألوا في باراباس
 ويهلكوا يسوع (٢١) فاجاب الحاكم وقال لهم اي الاثنين تريدون أن أطلق
 لكم فقالوا باراباس (٢٢) قال لهم بيلاطوس فماذا افعل بيسوع الذي
 يقال له المسيح فقال له الجميع ليصلب (٢٣) فقال الحاكم اي شر عمل
 فزادوا صراخاً وقالوا ليصلب (٢٤) فلما رأي بيلاطوس انه لا ينتفع بشي
 ولكن يزداد شغباً اخذ ماءً وغسل يديه امام الجمع وقال اني بري من دم
 هذا الصديق انتم ابصروا (٢٥) فاجابه القوم كلهم وقالوا دمه علينا وعلي اولادنا
 (٢٦) حينئذ أطلق لهم باراباس وجلد يسوع وسلمه ليصلب (٢٧) فدخلت
 حينئذ جند الحاكم بيسوع الي دار الحكم وجعوا عليه سائر الجوق
 (٢٨) ونزعوا عنه لباسه والبسوه رداءً قرمزياً (٢٩) وضمفروا من الشوك اكليلاً
 وجعلوه علي رأسه وفي يمينه قصبه وجثوا امامه واستهزأوا به وقالوا

(13) Then said Pilate unto him, Hearest thou not how many things they witness against thee? (14) And he answered him to never a word; insomuch that the governor marvelled greatly. (15) Now at *that* feast the governor was wont to release unto the people a prisoner, whom they would. (16) And they had then a notable prisoner, called Barabbas. (17) Therefore when they were gathered together, Pilate said unto them, Whom will ye that I release unto you? Barabbas, or Jesus which is called Christ? (18) For he knew that for envy they had delivered him. (19) When he was set down on the judgment seat, his wife sent unto him, saying, Have thou nothing to do with that just man: for I have suffered many things this day in a dream because of him. (20) But the chief priests and elders persuaded the multitude that they should ask Barabbas, and destroy Jesus. (21) The governor answered and said unto them, Whether of the twain will ye that I release unto you? They said, Barabbas. (22) Pilate saith unto them, What shall I do then with Jesus which is called Christ? *They* all say unto him, Let him be crucified. (23) And the governor said, Why, what evil hath he done? But they cried out the more, saying, Let him be crucified. (24) When Pilate saw that he could prevail nothing, but *that* rather a tumult was made, he took water, and washed *his* hands before the multitude, saying, I am innocent of the blood of this just person: see ye *to it*. (25) Then answered all the people, and said, His blood *be* on us, and on our children. (26) Then released he Barabbas unto them: and when he had scourged Jesus, he delivered *him* to be crucified. (27) Then the soldiers of the governor took Jesus into the common hall, and gathered unto him the whole band *of soldiers*. (28) And they stripped him, and put on him a scarlet robe. (29) And when they had platted a crown of thorns, they put *it* upon his head, and a reed in his right hand: and they bowed the knee before him, and mocked him, saying,

السَّلامُ يا مَلِكَ اليَهُودِ (٣٠) وَبَصَقُوا عَلَيْهِ وَاخَذُوا القَصَبَةَ وَضَرَبُوهُ بِهَا علي رأسه (٣١) وَسَخَرُوا مِنْهُ ثُمَّ نَزَعُوا عَنْهُ الرِّدَاءَ وَالْبَسُوهُ لِبَاسَهُ وَذَهَبُوا بِهِ لِيُصَلَّبَ (٣٢) وَبَيْنَمَا هُمْ خَارِجُونَ إِذْ صَادَفُوا رَجُلًا قَرِيبًا يُسَمَّى سَمْعُونَ فَسَخَرُوهُ لِيَحْمَلَ صَلِيبَهُ (٣٣) وَلَمَّا أَتَوْا اليَ المِكانِ المَعْرُوفِ بِالجَلْجَلَةِ أَيِ الجُحْمَةِ (٣٤) أَعْطَوْهُ خَلًّا مَخْلُوطًا بِمِزْجَةِ لَيْسَرَبِهِ فَذَاقَهُ وَلَمْ يَرِدْ أَنْ يَشْرَبَهُ (٣٥) وَبَعْدَ ما صَلَبُوهُ أَقْتَسَمُوا ثِيَابَهُ وَاقْتَرَعُوا عَلَيْهَا لِيَتَمَّ ما نَطَقَ بِهِ بالنَّبِيِّ قَدِ أَقْتَسَمُوا بَيْنَهُمْ لِبَاسِي وَعَلِي قَمِيصِي أَقْتَرَعُوا (٣٦) وَجَلَسُوا هُنَاكَ يُرَاقِبُونَهُ (٣٧) وَجَعَلُوا فَوْقَ رَأْسِهِ عِلْتَهُ مَكْتُوبًا فِيهَا هَذَا هُوَ يَسُوعُ مَلِكُ اليَهُودِ (٣٨) ثُمَّ صَلَّبَ مَعَهُ لِصَانِ أَحَدُهُمَا عَنْ يَمِينِهِ وَالْآخَرَ عَنْ يَسَارِهِ (٣٩) وَكَانَ الَّذِينَ يَمْشُونَ بِهِ يُعَيِّرُونَهُ وَيَهْزُونَ رُؤُوسَهُمْ (٤٠) وَيَقُولُونَ أَلَا يَا نَاقِضَ الهَيْكَلِ وَبَنِيهِ فِي ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ فَجِ نَفْسَكَ وَإِنْ كُنْتَ ابْنَ اللَّهِ فَانزِلْ عَنِ الصَّلِيبِ (٤١) وَكَذَلِكَ كَانَ رُؤُوسًا الكَهَنَةِ وَالكَتَبَةِ وَالْمَشايِخِ يَسْتَهْزِئُونَ بِهِ وَيَقُولُونَ (٤٢) إِنَّهُ قَدْ خَلَّصَ غَيْرَهُ وَلَمْ يَسْتَطِعْ أَنْ يَخْلُصَ نَفْسَهُ فَإِنْ كَانَ هُوَ مَلِكُ إِسْرَائِيلَ فَلْيَنْزِلْ الْآنَ عَنِ الصَّلِيبِ فَتُؤْمِنُ بِهِ (٤٣) وَقَدْ كَانَ يَتَكَلَّمُ عَلَي اللَّهِ فَلْيُجِبْهُ الْآنَ إِنْ رَضِيَ عَنْهُ لِأَنَّهُ قَالَ أَنَا ابْنُ اللَّهِ (٤٤) وَبِهَذَا أَيْضًا كَانَ اللَّصَانِ اللَّذَانِ صَلَبًا مَعَهُ يَسَبِّانِهِ (٤٥) وَصَارَتْ ظُلْمَةٌ مِنَ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ إِلَى التَّاسِعَةِ عَلَي الْأَرْضِ كُلِّهَا (٣٦) وَعِنْدَ السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ صَرَخَ يَسُوعُ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ وَقَالَ إِبْرَاهِيمُ إِبْرَاهِيمُ لَمَّا سَبَقْتَانِي أَيِ الهَيْهِ الهَيْهِ لِمَ تَرَكْتَنِي

Hail, King of the Jews! (30) And they spit upon him, and took the reed, and smote him on the head. (31) And after that they had mocked him, they took the robe off from him, and put his own raiment on him, and led him away to crucify *him*. (32) And as they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name: him they compelled to bear his cross. (33) And when they were come unto a place called Golgotha, that is to say, a place of a skull, (34) They gave him vinegar to drink mingled with gall: and when he had tasted *thereof*, he would not drink. (35) And they crucified him, and parted his garments, casting lots: that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, They parted my garments among them, and upon my vesture did they cast lots. (36) And sitting down they watched him there; (37) And set up over his head his accusation written, THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS. (38) Then were there two thieves crucified with him, one on the right hand, and another on the left. (39) And they that passed by reviled him, wagging their heads, (40) And saying, Thou that destroyest the temple, and buildest *it* in three days, save thyself. If thou be the Son of God, come down from the cross. (41) Likewise also the chief priests mocking *him*, with the scribes and elders, said, (42) He saved others; himself he cannot save. If he be the King of Israel, let him now come down from the cross, and we will believe him. (43) He trusted in God; let him deliver him now, if he will have him: for he said, I am the Son of God. (44) The thieves also, which were crucified with him, cast the same in his teeth. (45) Now from the sixth hour there was darkness over all the land unto the ninth hour. (46) And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eli, Eli, lama sabachthani? that is to say, My God, my God, why hast thou forsaken me?

(١٤٧) فَسَمِعَ بَعْضُ الْوَقُوفِ هُنَاكَ فَقَالُوا هَذَا يُنَادِي اِيلِيَا (١٤٨) فَجَرِي وَاحِدٌ مِنْهُمْ لِسَاعَتِهِ وَاخَذَ اسْفَنجَةً وَمَلَّأَهَا خَلًّا وَجَعَلَهَا عَلِي قَصَبَةٍ وَسَقَاهُ (١٤٩) فَقَالَ الْبَاقُونَ دَعُوهُ نَرَّ هَلْ يَجِي اِيلِيَا لِنَجِيهِ (٥٠) ثُمَّ صَرَخَ يَسُوعُ مَرَّةً أُخْرَى بِصَوْتٍ عَظِيمٍ وَسَلَّمَ الرُّوحَ (٥١) وَاِذَا بِحِجَابِ الْهَيْكَلِ قَدْ اُنْشَقَّ مِنْ اَعْلَاهُ اِلَى اَسْفَلِهِ شَطْرَيْنِ وَتَزَلْزَلَتِ الْاَرْضُ وَتَقَطَّرَتِ الصُّخُورُ (٥٢) وَتَفْتَحَتِ الْقُبُورُ وَقَامَ كَثِيرٌ مِنْ اَجْسَادِ الْقَدِيسِينَ الرَّاقِدِينَ (٥٣) وَخَرَجُوا مِنَ الْقُبُورِ بَعْدَ انْبِعَاثِهِ وَدَخَلُوا فِي الْمَدِينَةِ الْمَقْدَسَةِ وَظَهَرُوا لكَثِيرِينَ (٥٤) فَلَمَّا رَأَى قَائِدُ الْمِائَةِ وَالَّذِينَ كَانُوا مَعَهُ يُرَاقِبُونَ يَسُوعَ الزَّلْزَلَةَ وَمَا حَدَثَ خَافُوا جِدًّا وَقَالُوا حَقًّا اَنَّ ابْنَ اِلَهٍ هُوَ هَذَا (٥٥) وَكَانَ هُنَاكَ كَثِيرٌ مِنَ النِّسَاءِ يَنْظُرْنَ مِنْ بَعِيدٍ (٥٦) اللّوَاتِي اتَّبَعْنَ يَسُوعَ مِنَ الْجَلِيلِ يَخْدُمْنَهُ فِيهِنَّ مَرْيَمُ الْمَجْدَلَانِيَّةُ وَمَرْيَمُ اُمُّ يَعْقُوبَ وَيُوسِي وَاُمُّ ابْنِي زَبْدِي (٥٧) وَلَمَّا كَانَ الْمَسَاءُ جَاءَ رَجُلٌ غَنِيٌّ مِنَ الرَّامَةِ يَسْمَى يَوْسُفَ الَّذِي كَانَ اَيْضًا تَلْمِيذًا لِيَسُوعَ (٥٨) فَذَهَبَ هَذَا اِلَى بِيلاطُوسَ وَطَلَبَ مِنْهُ جَسَدَ يَسُوعَ حَيْثُذُ امْرُؤُ بِيلاطُوسَ بَتَسْلِيمِ الْجَسَدِ (٥٩) فَاخَذَ يَوْسُفُ الْجَسَدَ وَكَفَنَهُ فِي كِتَّانٍ نَظِيفٍ (٦٠) وَوَضَعَهُ فِي قَبْرِ لَهُ جَدِيدٍ كَانَ قَدْ نَحَتَهُ فِي صَخْرَةٍ وَدَحْرَجَ عَلِي بَابِ الْقَبْرِ حِجْرًا كَبِيرًا وَمَضَى (٦١) وَكَانَتْ مَرْيَمُ الْمَجْدَلَانِيَّةُ وَمَرْيَمُ الْاُخْرَى جَالِسَتَيْنِ هُنَاكَ اَمَامَ الْقَبْرِ (٦٢) وَفِي غَدِ الْيَوْمِ الَّذِي هُوَ بَعْدَ يَوْمِ التَّهَيُّةِ اجْتَمَعَتِ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْفَرِيسِيِّينَ عِنْدَ بِيلاطُوسَ (٦٣) وَقَالُوا قَدْ تَذَكَّرْنَا يَا سَيِّدُ اَنَّ

(47) Some of them that stood there, when they heard *that*, said, This *man* calleth for Elias. (48) And straightway one of them ran, and took a sponge, and filled *it* with vinegar, and put *it* on a reed, and gave him to drink. (49) The rest said, Let be, let us see whether Elias will come to save him. (50) Jesus, when he had cried again with a loud voice, yielded up the ghost. (51) And, behold, the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom; and the earth did quake, and the rocks rent; (52) And the graves were opened; and many bodies of the saints which slept arose, (53) And came out of the graves after his resurrection, and went into the holy city, and appeared unto many. (54) Now when the centurion, and they that were with him, watching Jesus, saw the earthquake, and those things that were done, they feared greatly, saying, Truly, this was the Son of God. (55) And many women were there beholding afar off, which followed Jesus from Galilee, ministering unto him: (56) Among which was Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joses, and the mother of Zebedee's children. (57) When the even was come, there came a rich man of Arimathæa, named Joseph, who also himself was Jesus' disciple: (58) He went to Pilate, and begged the body of Jesus. Then Pilate commanded the body to be delivered. (59) And when Joseph had taken the body, he wrapped it in a clean linen cloth, (60) And laid it in his own new tomb, which he had hewn out in the rock: and he rolled a great stone to the door of the sepulchre, and departed. (61) And there was Mary Magdalene, and the other Mary, sitting over against the sepulchre. (62) Now the next day, that followed the day of the preparation, the chief priests and Pharisees came together unto Pilate, (63) Saying, Sir, we remember that

ذَلِكَ الْمَضَلَّ قَالَ وَهُوَ بَعْدَ حَيِّ اِنِي اَقُومُ بَعْدَ ثَلَاثَةِ اَيَّامٍ (٦٤) فَأَمْرٌ بِأَحْكَامِ الْقَبْرِ اِلَى الْيَوْمِ الثَّلَاثِ لَثَلَا تَجِيَّ تَلَامِيذُهُ لَيْلًا وَيَسْرِقُوهُ وَيَقُولُوا لِلنَّاسِ اِنَّهُ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ فَتَصِيرُ الضَّلَالَةُ الْأَخِيرَةَ شَرًّا مِنَ الْأُولَى (٦٥) فَقَالَ لَهُمْ بِيلاطوس اِنَّ عِنْدَكُمْ خُرَافًا فَادْهَبُوا اَنْتُمْ وَأَحْكُمُوهُ كَمَا تَعْرِفُونَ (٦٦) فَذَهَبُوا وَأَحْكُمُوا الْقَبْرَ بِحَتْمِ الْحَجَرِ وَإِقَامَةِ الْحُفْرَاءِ *

الاصحاح الثامن والعشرون

(١) وَفِي غَلَسِ السَّبْتِ عِنْدَ فَجْرِ أَوَّلِ الْأُسْبُوعِ آتَتْ مَرْيَمُ الْمَجْدَلَانِيَّةُ وَمَرْيَمُ الْآخَرِي لِيَنْظُرَا الْقَبْرَ (٢) وَإِذَا بَزَلْزَلَةٌ عَظِيمَةٌ لِأَنَّ مَلَكَ الرَّبِّ نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ وَجَاءَ وَدَحْرَجَ الْحَجَرَ عَنِ الْبَابِ وَجَلَسَ عَلَيْهِ (٣) وَكَانَ مَنْظَرُهُ كَالْبَرْقِ وَلِبَاسُهُ أَيْضًا كَالثَلْجِ (٤) فَمِنْ خَشْيَتِهِ ارْتَعَدَتِ الْحُفْرَاءُ وَصَارُوا كَالْأَمْوَاتِ (٥) فَاجَابَ الْمَلِكُ وَقَالَ لِلْمَرَاتَيْنِ لَا تَخَافَا لِأَنِّي أَعْلَمُ اَنَّكُمَا تَطْلُبَانِ يَسُوعَ الْمَصْلُوبَ (٦) لَيْسَ هُوَ هُنَا لِأَنَّهُ قَامَ كَمَا قَالَ هَلُمَّا وَانظُرَا الْمَوْضِعَ حَيْثُ أَصْطَجَعَ الرَّبُّ (٧) وَأَذْهَبَا سَرِيعًا وَأَخْبِرَا تَلَامِيذَهُ بِأَنَّهُ قَدْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ وَهَا هُوَ سَابِقُكُمْ اِلَى الْجَلِيلِ وَهُنَاكَ تَرَوْنَهُ وَهَا اَنَا قَدْ قُلْتُ لَكُمْ (٨) فَخَرَجْنَا مُسْرِعَتَيْنِ مِنَ الْقَبْرِ بِخَوْفٍ وَفَرَحٍ عَظِيمٍ وَجَرْنَا لِتُخْبِرَا تَلَامِيذَهُ (٩) وَعِنْدَ مَا مَضْنَا لِتُخْبِرَا تَلَامِيذَهُ إِذَا يَسُوعُ لاقَاهُمَا وَقَالَ سَلَامٌ فَجَاءَتَا وَأَمْسَكَتَا بِقَدَمَيْهِ وَسَجَدْتَا لَهُ (١٠) حِينَئِذٍ قَالَ لَهُمَا يَسُوعُ لَا

that deceiver said, while he was yet alive, After three days I will rise again. (64) Command therefore that the sepulchre be made sure until the third day, lest his disciples come by night, and steal him away, and say unto the people, He is risen from the dead: so the last error shall be worse than the first. (65) Pilate said unto them, Ye have a watch: go your way, make *it* as sure as ye can. (66) So they went, and made the sepulchre sure, sealing the stone, and setting a watch.

CHAPTER XXVIII.

IN the end of the sabbath, as it began to dawn toward the first *day* of the week, came Mary Magdalene and the other Mary to see the sepulchre. (2) And, behold, there was a great earthquake: for the angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled back the stone from the door, and sat upon it. (3) His countenance was like lightning, and his raiment white as snow: (4) And for fear of him the keepers did shake, and became as dead *men*. (5) And the angel answered and said unto the women, Fear not ye: for I know that ye seek Jesus, which was crucified. (6) He is not here: for he is risen, as he said. Come, see the place where the Lord lay. (7) And go quickly, and tell his disciples that he is risen from the dead; and, behold, he goeth before you into Galilee; there shall ye see him: lo, I have told you. (8) And they departed quickly from the sepulchre with fear and great joy; and did run to bring his disciples word. (9) And as they went to tell his disciples, behold, Jesus met them, saying, All hail. And they came and held him by the feet, and worshipped him. (10) Then said Jesus unto them, Be not

تخافا اذهبَا وقولا لِاخوتي اَنْ يَدْهَبُوا الي الْجَلِيلِ وَهُنَاكَ يَرَوْنِي (١١) فَلَمَّا
 ذَهَبْتَا اِذَا بَعْضُ الْخُفْرَاءِ جَاءُوا الي الْمَدِينَةِ وَآخَبُوا رُؤَسَاءَ الْكَهَنَةِ بِجَمِيعِ مَا
 صَارَ (١٢) فَاجْتَمَعُوا هُمْ وَالْمَشَائِخُ وَتَشَاوَرُوا وَاعْطَوْا الْجَنْدِ فِضَّةً مُجَزَّةً (١٣) وَقَالُوا
 قُولُوا اِنَّ تَلَامِيذَهُ جَاءُوا لَيْلًا وَسَرَقُوهُ وَنَحْنُ نِيَامٌ (١٤) فَاِذَا سَمِعَ بِذَلِكَ
 عِنْدَ الْحَاكِمِ اَقْنَعْنَاهُ وَجَعَلْنَاكُمْ خُلُوعًا مِنْ كَدْرٍ (١٥) فَاخَذُوا الْفِضَّةَ وَفَعَلُوا كَمَا
 لَقِنُوا وَذَاعَ هَذَا الْقَوْلُ بَيْنَ الْيَهُودِ الي هَذَا الْيَوْمِ (١٦) حِينَئِذٍ مَضَتِ التَّلَامِيذُ
 الْاَحَدَ عَشَرَ الي الْجَلِيلِ الي الْجَبَلِ حَيْثُ اَمَرَهُو يَسُوعَ (١٧) فَلَمَّا رَاوهُ سَجَدُوا
 لَهُ وَبَعْضُهُمْ ارْتَابَ فِيهِ (١٨) فَاقْبَلَ يَسُوعُ وَكَلَّمَهم قَائِلًا قَدْ اُعْطِيَتْ كُلُّ
 سُلْطَانٍ فِي السَّمَاءِ وَفِي الْاَرْضِ (١٩) فَاذْهَبُوا وَعَلِّمُوا جَمِيعَ الْاُمَمِ وَعَمِدُوهم
 بِاسْمِ الْاَبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ (٢٠) وَعَلِّمُوهم اَنْ يُحَافِظُوا عَلَي جَمِيعِ
 مَا اَمَرْتُكُمْ بِهِ وَهَا اَنَا مَعَكُمْ جَمِيعَ الْاَيَّامِ الي اَنْتِهَاءِ الدَّهْرِ * اٰمِيْنَ *

afraid : go tell my brethren that they go into Galilee, and there shall they see me. (11) Now when they were going, behold, some of the watch came into the city, and shewed unto the chief priests all the things that were done. (12) And when they were assembled with the elders, and had taken counsel, they gave large money unto the soldiers, (13) Saying, Say ye, His disciples came by night, and stole him *away* while we slept. (14) And if this come to the governor's ears, we will persuade him, and secure you. (15) So they took the money, and did as they were taught : and this saying is commonly reported among the Jews until this day. (16) Then the eleven disciples went away into Galilee, into a mountain where Jesus had appointed them. (17) And when they saw him, they worshipped him : but some doubted. (18) And Jesus came and spake unto them, saying, All power is given unto me in heaven and in earth. (19) Go ye therefore, and teach all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost : (20) Teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you : and, lo, I am with you *always, even* unto the end of the world. Amen.



Presented to
The Library
of the
University of Toronto
by
Miss K. I. McMurrich



3 1761 09702641 3